

CENTRO DI RICERCHE STORICHE - ROVIGNO

RICERCHE SOCIALI



N. 25

UNIONE ITALIANA - FIUME
UNIVERSITÀ POPOLARE - TRIESTE

ROVIGNO 2018

RICERCHE SOCIALI - N. 25

*Nel 50^{esimo} di fondazione del
Centro di ricerche storiche
(1968 - 2018)*

CDU 3/32+008(497.4/.5)(=50)“18/19”

ISSN 0353-474X

CENTRO DI RICERCHE STORICHE - ROVIGNO

RICERCHE SOCIALI



N. 25

UNIONE ITALIANA - FIUME
UNIVERSITÀ POPOLARE - TRIESTE

ROVIGNO, 2018

CENTRO DI RICERCHE STORICHE - ROVIGNO

UNIONE ITALIANA - FIUME UNIVERSITÀ POPOLARE - TRIESTE

REDAZIONE ED AMMINISTRAZIONE

Piazza Matteotti 13 - Rovigno (Croazia), tel. +385(052)811-133 - fax (052)815-786

internet: www.crsrv.org

e-mail: info@crsrv.org

COMITATO DI REDAZIONE

ALEKSANDRO BURRA, Capodistria

FRANCESCO CIANCI, Cosenza

PAOLA DELTON, Dignano

NIVES GIURICIN, Rovigno

ELIO PRIVILEGGIO, Rovigno

GIOVANNI RADOSSI, Rovigno

ILARIA ROCCHI, Fiume

NICOLÒ SPONZA, Rovigno

REDATTORE

SILVANO ZILLI, Rovigno

DIRETTORE RESPONSABILE

GIOVANNI RADOSSI, Rovigno

Coordinatore editoriale

FABRIZIO SOMMA, Trieste

*© 2018 - Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono
al Centro di Ricerche Storiche di Rovigno, nessuno escluso.*

OPERA FUORI COMMERCIO.

Il presente volume è stato realizzato con i fondi
del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale - Direzione generale per l'Unione Europea.

*Finito di stampare in Italia nel mese di luglio 2018
presso la Battello stampatore - Trieste.*

INDICE

Gabriele PALEARI, *Autochthonous “Italianness” beyond Italy’s national border in Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, the Mouths of Cattaro in Montenegro and Switzerland’s Italian Grisons* p. 7

Dario SAFTICH, *La battaglia sui nomi* p. 61

Marko RADOLOVIĆ e Alma CACAN, *Aspetti sociologici delle leggende istriane* p. 73

Karin ŠEPIĆ, *Il fantastico mondo delle opere di Mirella Malusà* p. 95

INTERVENTI

Ezio GIURICIN, *Il bilinguismo a Fiume* p. 111

AUTOCHTHONOUS “ITALIANNES” BEYOND ITALY’S NATIONAL BORDER IN ISTRIA IN SLOVENIA, ISTRIA AND DALMATIA IN CROATIA, THE MOUTH OF CATTARO IN MONTENEGRO AND SWITZERLAND’S ITALIAN GRISONS

GABRIELE PALEARI
Nottingham Trent University

CDU 323.15(=50)
Saggio scientifico originale
Novembre 2017

Summary: This paper considers the applicability of the concepts of nation and Italianness to the autochthonous ‘Italian’ cultures in the neighbouring regions of Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, the Mouths of Cattaro in Montenegro, and Switzerland’s Italian Grisons. This research seeks to broaden the horizons of the study of ‘Italian’ cultures to overcome the restrictions of thinking about ‘Italianness’ exclusively within the borders of the Italian nation-state.

Key words: Italianness, nation, Istria, Dalmatia, Kotor/Cattaro, Grisons.

1. Introduction



Figure 1: Mapping the Other Italies. (Source: Google Maps, 2014).

This paper draws on a doctoral dissertation that asked why indigenous 'Italian' cultures can be found in Italy's neighbouring regions of Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, the Mouths of Cattaro in Montenegro, and in Switzerland's Italian Grisons, which are shown in Figure 1. The question was first raised during a conversation I had with the writer Claudio Magris in Trieste in 2009. It was on that occasion that Magris suggested referring to those areas placed outside political Italy as 'Other Italies': 'Other' because those areas are different from Italy as a result of their spatial location in other states, which influences the cultures of these regions; 'Italies' on the grounds that there are people in those areas who refer to their own cultures as 'Italian', as will be examined in this paper. The rationale behind the conversation in Trieste was to contribute to raising awareness about the significance of the existence of indigenous 'Italian' cultures outside Italy. This paper aims to further the knowledge about these cultures. This is necessary because, despite the interest shown by intellectuals such as Magris, there is a widespread assumption that, except perhaps for the enclave states of San Marino and the Vatican, Italian culture coincides with Italy the nation-state. It is hard to pinpoint a specific cultural identity of the Vatican, and the same could be said of San Marino (Carpenter 2010: 855). With reference to areas located outside Italy's border, there are regions which, in the past, were considered as culturally 'Italian' (Buogo 1995; Vignoli 1995; 2000), such as the Principality of Monaco, Corsica, Nice/Nizza, and the upper part of Vallée de la Roya/Val di Roia in south-eastern France. Corsica became French in the 18th century, Monaco may have retained independence but, like the city of Nice/Nizza, it became progressively Gallicized after 1861 (Vignoli 1995: 130). In the upper Vallée de la Roya/Val di Roia, a 1946 referendum showed that the population was largely in favour of France (Ugo 1989: 172) and that the local inhabitants should be considered as French (Giovana 1996: 84; Del Boca 1998: 70). Another case outside Italy is Malta. Nevertheless, as Giulio Vignoli (1995: 147) observes, even before coming under British influence in the 19th century, local Maltese rulers did not feel the need to underline the 'Italian' culture of the population (Vignoli 1995: 147). However, what is important to say here is that nowadays, neither in France, nor in Monaco, nor in Malta are indigenous cultures explicitly and officially referred to as being 'Italian'. On the contrary, the four regions at the centre of this study were chosen because the 'Italians' of Slovenia, Croatia, and Montenegro as well as the people of the Italian Grisons explicitly and officially refer to some expressions of their own cultures as 'Italian'.

More significantly, the assumption that Italian culture and Italy the nation-state coincide is a legacy of the national ideology, which led to the creation of the Italian nation-state in 1861. In 2011, Italy celebrated 150 years since unification as a nation-

state. A profusion of public debates, special concerts, exhibitions¹, newspaper supplements, such as those of *Corriere della Sera*², as well as radio programmes, such as *Radio 24-Il Sole 24 Ore*’s *Gazzettino del Risorgimento*, were dedicated to the commemoration of this historical event³. In Italy, outside the media and political arenas, there was a noticeable increase of public displays of the Italian flag, as seen in the giant flag placed on a cliff in Figure 2. Moreover, at least judging by the amount of media coverage of the anniversary, ‘nation’ also appears to have become a surprisingly popular word, despite the paradoxical recurring talks of the “secession of northern Italy from the rest of the country and the creation of a new independent state, that of Padania” (Cento Bull 2000: 259).



Figure 2: Commemorating 150 years since Italian unification in Moneglia, Liguria, Italy.

¹ I am here referring to the official exhibition ‘FARE GLI ITALIANI 1861-2011, 150 anni di storia nazionale’. It was held in Turin in 2011. See FARE GLI ITALIANI (2011).

² *Corriere della Sera* created a web site dedicated to this anniversary. See CORRIERE DELLA SERA (2011).

³ The *Gazzettino del Risorgimento* was broadcast daily by Italy’s business daily and radio station Radio 24-Il Sole 24 Ore. See GAZZETTINO DEL RISORGIMENTO (2011).

Such publicly projected feelings of a ‘popular’ Italian national sentiment are not a new phenomenon. However, displays of such feelings are usually associated with sport. What is peculiar about the celebrations of the 150th anniversary of Italian unification is not only that they honour a state, but that they also forge the view that the existence of the Italian nation is rooted in an historical consciousness. In 2011, MIUR, the Italian Ministry of Education, and MIBAC, the Ministry for Cultural Heritage, jointly published documents about the anniversary, to be adopted by schools, which emphasize the necessity for the creation of a nation-state. Unification was justified on the basis of ethno-linguistic, cultural, and historical “objective elements” (MIUR-MIBAC 2011)⁴. This view is common among scholars. For instance, Francesco Bruni (2010) posits that Italy as a social and cultural unit has existed since Roman times. This interpretation by politicians and scholars is not surprising given that, as John Breuilly (1996) points out, “intellectuals and politicians seize upon myths [...] inherited from the past [...] to promote national identity and justify national claims” (Breuilly 1996: 151).

Although celebrations also took place in Istria in Croatia, the degree of participation was different from those held in Italy, as will be explored in § 2 about ‘nation’ and sovereignty. What is significant is that celebrations held in Italy failed to mention that indigenous ‘Italian’ cultures cannot be contained within the nation-state, as will emerge from this paper. In fact, Italian state ideology taught in schools tends to ignore that indigenous ‘Italian’ cultures also exist outside Italy’s political borders. Consequently, there is little awareness of such cultures. Indeed, as the stereotype map in Figure 3 shows, Italy’s neighbouring countries are known for their products or ap-



Figure 3:
'Clocks', 'Slavs',
'Dalmatia',
'Uncharted'.
(Source: Tsvetkov,
Y. 2016).

⁴ “elementi oggettivi (etnico-linguistici, culturali, storici)”. See MIUR-MIBAC (2011).

proximate geographic locations - 'clocks' for Switzerland; 'Slavs' and 'Dalmatia', as is the case of Slovenia and Croatia; 'Uncharted' with reference to the rest of former Yugoslavia - rather than cultures.

The map in Figure 3 is about national stereotypes, but is an indication that, in Italy, there is little awareness of the existence of Istria, let alone of indigenous Italian cultures there. Similarly, there is little awareness that a part of Switzerland is referred to as 'Svizzera italiana'⁵. 'Svizzera italiana' is a notion which in both Italy and Switzerland is almost exclusively applied to Italian-speaking Canton Ticino. Ticino's 'Italian' cultures have been extensively examined by scholars writing in English, especially in the United States. This is for instance the case of the work by Jonathan Steinberg (2016), who asks why there is an Italian Switzerland. Nevertheless, the limitation of Steinberg's work is that it focuses on Ticino's 'Italian' culture and only marginally touches on the Italian Grisons. However, Ticino will not be examined in this paper since its 'Italian' cultures are not perceived as being fragile, i.e. as 'threatened'. To look further east, beyond Italy's north eastern border on the map in Figure 3, existing published work in English tends to be limited to Istria, mainly within political (Ashbrook 2011; 2008; Šabec 2007), historical (Smith 2008; Klemenčič 2006), and anthropological approaches (Ballinger 2004; 2003).

To fill the gaps in knowledge about the Other Italies, this paper seeks to broaden the horizons of the study of indigenous 'Italian' cultures outside Italy in line with current trends within Italian studies to redesign the map of Italian culture, such as the atlas of Italian literature edited by Sergio Luzzatto and Gabriele Pedullà (2010). This atlas is meant to "[...] restore all the emphasis on the alleged periphery of an Italy too long drawn around a single central axis, the Tuscan one" (Luzzatto & Pedullà 2010: xvi)⁶. Significantly, this atlas posits that before unification 'Italian' culture hinged "around cities other than Florence or Rome. This occurred even in cities outside the borders of the peninsula [...]" (*ibidem*)⁷. As in the case of the 'Italian' cities and states before unification, this paper posits that there exist indigenous 'Italian' cultures outside the borders of the peninsula.

For a working definition of 'culture', which Raymond Williams (1985: 87) considered one of the most difficult words to define in English, this paper proposes to combine the broader notion of culture commonly used in English-speaking countries, with reference to day-to-day practices, with the Italian meaning, which tends to be restricted

⁵ 'Italian Switzerland'.

⁶ "[...] restituisce tutto il loro rilievo alle presunte periferie di un'Italia troppo a lungo disegnata intorno a un unico asse centrale, quello toscano".

⁷ "[...] [L'Italia] ha ruotato, spesso e lungamente, intorno a città diverse da Firenze o da Roma, o addirittura esterne ai confini della penisola [...]".

to education and high culture. Throughout the Other Italies culinary practices, language, vernaculars, man-made landscapes, and literature contribute to defining the local cultural identities as ‘Italian’. With this working definition of ‘culture’, the notion of what ‘Italian’ means in this paper refers both to cultural expressions, such as those mentioned above, as well as declared nationality. The term ‘Italian’ will be used between inverted commas, especially within the contexts of Switzerland’s Italian Grisons and Montenegro’s Mouths of Cattaro, where national identities do not coincide with Italy. However, inverted commas will not be used when applied to those people who refer to themselves as Italian nationals on the basis of self-declared nationality or passports, particularly in Istria in Slovenia, as well as in Istria and Dalmatia in Croatia. Also, with reference to culture, the term ‘Italian’ in this paper will be associated with words such as ‘autochthonous’ and ‘indigenous’. Although ‘autochthonous’ is perceived as having a primordialist nature, as will be explored in § 7, throughout this paper the two terms are treated as synonymous. Nevertheless, ‘autochthonous’ will be used with reference to the Italians living in Istria in Slovenia as well as Istria and Dalmatia in Croatia, because this reflects the official denomination used in those areas. From the evidence I have gathered, Italians in Slovenia and Croatia use the term autochthonous in an ambiguous way. I have observed that this word is used by the Italians in Slovenia and Croatia with reference to the indigenous nature of their cultures, their ethnic origin, and to underline that Italians did not arrive in Croatia and Slovenia during fascism. More importantly, the terms ‘indigenous’ and ‘autochthonous’ are used throughout this paper because this research is not about the so-called ‘Italian diaspora’, which is an expression used to refer to Italian mass migrations that began after the political unification of Italy in 1861. The focus of this paper is on those *Comunità degli Italiani* of Slovenia, Croatia, and Montenegro as well as Switzerland’s *Griigionitaliani* which have retained established links with geographical Italy and claim that their cultures are originally ‘Italian’⁸.

Having established that this paper is not about the ‘Italian diaspora’ but indigenous cultures which claim to be just as much ‘Italian’ as those within Italy, I intend to explore the validity of nation theories regarding Italy and test their relevance with reference to the contexts of the Other Italies in the new millennium. Tensions have rekindled nationalist sentiments in some regions. Since it is important to appraise debates about nation in times of crisis, this paper tests the applicability of what Maja Mikula (2008) calls the “four rubrics” (Mikula 2008: 135) of nationhood: modernism, perennialism, ethno-symbolism, and primordialism in addition to what are usually referred

⁸ In Italian the word ‘comunità’ is either singular or plural. I am keeping the Italian word, using it in English as a singular or plural noun as need be.

to as postmodernist approaches. Besides scrutinizing the pliability of modernist and postmodernist theories, I shall consider ethno-symbolism and primordialism. Although ethno-symbolism, perennialism, and primordialism may not be regarded as mainstream theories, they serve to put into perspective debates about the "historical construct" (Geschiere & Jackson 2005: 6) of ethnicity with reference to the concept of 'autochthony'. Since arguments about nation with reference to Italy tend to confine 'Italian' culture within the political borders of the modern Italian state, this paper also explores the concepts of 'Italianness' and borders. The first concept draws on difference and fragmentation rather than cultural homogeneity and unity. The second concept shows that political and mental borders contribute to the further differentiation of the Other Italies from Italy.

The Other Italies lie at the periphery of Italian "cultural systems of space" (Shields 1991: 3) and have their own specificities. What they also have in common is that scholarly research usually neglects their cultural output for ideological reasons, because the four regions lie outside Italy's political borders. Yet, they are connected to each other at an historical level. Moreover, geography is a connecting and a dividing force at the same time. It is a uniting factor in the mountains of Switzerland's Italian Grisons and the neighbouring Valtellina in Italy, which were politically bound for three centuries. Here, proximity is still felt in the close relations at personal levels which bind together the people of ancient Rhaetia. Further east, geographic connectedness is represented by the Adriatic Sea, "the sea of intimacy" (Bravetti 2005: 161). Nonetheless, the sea also has the function of acting as a separating element. With the rise of nation-states, the sea became more of a dividing obstacle. An element of connectedness is the Italian language, which is also a symbol of identity. When one thinks of symbols in the context of the Other Italies, it may be easier to associate this word with national flags. However, in the Adriatic, there are other symbols of 'Italian' cultural identity, such as the Venetian lions of St Mark and place names which have often been deleted or altered. Despite the disappearance of the Venetian state in 1797, the lions of St Mark found in Slovenia, Croatia, and Montenegro are contested symbols of power because they are erroneously associated with Italy's nationalism and fascism. Since there are common perceptions that 'Italian' cultural symbols are being eroded and erased, *Comunità degli Italiani* in Slovenia, Croatia, and Montenegro nurture a place memory which is about preserving 'Italian' cultural identity.

To conclude this introduction, it is worthwhile to say that it is through the careful analysis and investigation into specific formations of indigenous 'Italian' cultures in these four different regions that this paper can begin to explore to what extent terms such as "Italianness" and "nation" are applicable to these areas.

2. Nation and sovereignty: a post-Schengen disorder?

Debates about nations have preoccupied philosophers and historians for about two centuries. According to scholars such as Anthony D. Smith (2009), such discussions are a legacy of the modern age, for “we are entering a post-modern era and therefore witnessing the emergence of a ‘post-national’ order” (Smith 2009: 11). For Smith (*ibidem*), nation-states are a thing of the past. Nevertheless, the political and economic crises, which engulfed countries such as Italy, Slovenia, Croatia, and Montenegro at the beginning of the 21st century, terrorist threats as well as the mass migrations to Europe, have shown that nation-states are not outdated. In fact, 2011 already saw the reintroduction of border controls and economic protectionist policies in parts of Europe⁹. This occurred well before the refugee crisis escalated to the levels seen in 2015, when about a million migrants reached the EU, according to Human Rights Watch (HRW 2016). The combined phenomena of political and economic crises, fear of terrorism, and mass migrations threaten to question the validity of EU treaties such as the Schengen agreements about freedom of movement between signatory states.

Moreover, some EU member states that participate in the Schengen Area, such as Denmark and Austria, acted unilaterally to reintroduce border checks with Germany, Sweden, and Italy in 2011 and 2016 respectively. There is a tendency across Europe from national governments to argue in favour of claiming back national sovereignty from Brussels and suspend the Schengen agreements. At the same time, recently, other member states, such as Slovenia and Croatia, have given up “a significant part of their sovereignty” (Järvinemi 2015) to become part of the European Union and others, such as Montenegro, are in talks to join the European Union. Even non-EU members such as Switzerland are affected by national sovereignty debates. Switzerland agreed, at least in part¹⁰, to implement the Schengen agreements in 2008. However, on 9th February 2014 the Swiss people voted in favour to amend the federal constitution through a popular initiative that aimed to curb mass immigration from the EU. Because of this popular initiative, relations between Switzerland and the EU have become more difficult, according to a document about relations between Switzerland and the EU published by FDFA, the Swiss Federal Department of Foreign Affairs (FDFA 2016). Furthermore, agreements regarding free movement of people and trade may have to be renegotiated, as Britain’s government showed by calling a referendum on EU mem-

⁹ Denmark re-introduced permanent border controls with Germany and Sweden in 2011, as reported by *Neue Zürcher Zeitung* (2011): “Wieder Zollkontrollen an den Grenzen zu Dänemark” [Customs controls are reintroduced at the Danish borders].

¹⁰ In part because Switzerland opted to retain custom controls on goods, whereas there are no passport controls for people.

bership in 2016. Although Switzerland's and Britain's disputes may be contingent, they prove that, contrary to perceptions of repudiation and attenuation of the roles played by nations, particularly in the areas at the centre of this study, nations are not superseded concepts and are still open to debate.

3. About the applicability of the idea of nation with reference to Istria, Dalmatia, the Mouths of Cattaro, the Italian Grisons and Italy

Although Italy has not resorted to referenda in an attempt to claim back more powers from the EU, one reading of the Italian constitution indicates that Italy is a country obsessed with the idea of the sovereign nation¹¹. As mentioned in this paper's introduction, myths about the existence of an ancient Italian consciousness seem to pervade common perceptions. Myths, such as that of ancient Rome being the mother of Italian culture, were created because, in the 18th century, Italian literary culture was perceived to be in decline (Omodeo 1946: 54). This is because Italian culture mainly relied on the achievement of few writers, such as Dante, Petrarch, and Boccaccio, who lived in centuries long gone. In the second half of the 18th century intellectuals in Italy were trying, according to Adolfo Omodeo (1946), "to take [...] Italian culture to the same level as that of other nations" (Omodeo 1946: 54)¹². Following Italian unification, according to Derek Beales and Eugenio F. Biagini (2002), the myths of the "origins of the development [of the nation were] pushed further and further back in time" (Beales & Biagini 2002: 3). In fact, according to Adrian Lyttelton (1993), sentiments towards an Italian nation have a relatively recent history. "the Italian [national] question did not exist as a political reality before 1796" (Lyttelton 1993: 63-64). More importantly, Lyttelton remarks that "Unitarian propaganda attempted to win popular support and to diffuse a new idea of nationality through education" (*ibidem*). It is therefore speculative to argue that an Italian nation existed before the modern age. Francesco Pirani (2011: 40), who warns against interpretations of love of country as having roots in a distant past which bring to the surface traces of a national sentiment, also shares this view. Pirani's view is that Italy in Roman times or in the age of Dante was different from that of Giuseppe Mazzini and Giuseppe Garibaldi in the 19th century. Moreover, for Pirani (*ibidem*), writers such as Dante, Petrarch, Ariosto, or Machiavelli, regardless of how much they loved Italy in their writing, were not the references of the 'Risorgimento'. The Risorgimento, according to Denis Mack Smith (1997), was "any-

¹¹ In fact, the sole repository of cultural assets in Italy, according to article 117 of the Italian constitution, is the central state in Rome. Hence the Italian obsession with sovereignty of the Italian nation-state with reference to culture.

¹² "per portare [...] la cultura italiana alla pari con quella delle altre nazioni".

thing but popular, [...] largely a revolution of the disinherited, of the starry-eyed, of the educated unemployed and underemployed" (Mack Smith 1997: 35). The main achievement of the Risorgimento was that of enabling Italian political unification to evolve into a single nation-state in 1861. Before this event, Italy was vaguely interpreted as a dormant, faded place that evoked a distant past. Mainly for this reason, it was visited for its Roman, medieval, and humanist heritage as part of the Grand Tour. Although imagined, to paraphrase Benedict Anderson's (2006) words, this place known as Italy had 'natural' borders. For Lyttelton (1993), Risorgimento theorists such as Mazzini believed "that Italy's boundaries had been set by nature, and that the division of Italy constituted 'violence against natural rights'" (Lyttelton 1993: 64-65). 'Natural' boundaries coincided, arguably, with the Mediterranean Sea and the Alps, as the poet Goffredo Mameli, author of today's Italian national anthem, wrote in his *Inno militare* in 1848¹³.

Yet, at the time of Italian unification in 1861 the Italian Grisons¹⁴, Istria, Dalmatia, and the Mouths of Cattaro did not become part of the new state. Before 1861, Italy was a vague place made up by several states often at war with one another. Although the sea and the Alps surrounded Italy, sources suggest that geography did not define political, linguistic, and cultural borders, as is the common perception today. In 1786, for example, in his *Italienische Reise*, Johann Wolfgang von Goethe (2007 [1786]: 28) observed the slow change of language, from German to Italian, as he headed southward past Rovereto, a town south of Trent, then in Tyrol and now in Italy. But it is only in Verona, then part of the Venetian Republic, that he referred to the towers indicating the border between Venice and the Austrian imperial state (Goethe 2007 [1786]: 33). Nowhere did Goethe set any vague boundaries of Italy. Nor did he write about an Italian nation. His images of Italy were largely based on pictures of ancient Roman civilization, not a modern Italian nation-state with precise political or supposed 'natural' borders. Likewise, at the time of Goethe, concepts of Italian sense of belonging, in relation to the will to build an Italian nation-state, were vague expressions.

Even though Italy lacked a distinct identity of its own around the time of unification, there were people in areas outside the northern and eastern border created in 1861 who looked with interest to the experiment of the creation of the new nation-state. There were different reasons for this interest in areas outside the border. One reason, for example, relating to this paper, refers to the common perception among the intellectual, political, and military elites of the time, that the outer borders of the new Kingdom of Italy were not perceived as coinciding with those of the Italian nation.

¹³ "finché non sia l'Italia una dall'Alpi al mar" [until Italy is one, from the Alps to the sea] (in MARUCCI 2001: 180).

¹⁴ According to sources the expression 'Grigioni italiano' dates back to the 1850s.

For example, in 1860, as Mack Smith (1985) notes, Garibaldi resented the fact that “Cavour had bartered away to France Garibaldi’s homeland of Nice” (Mack Smith 1985: 17)¹⁵, and sacrificing, thus, “national territory in the process” (*ibidem*).

As suggested in this paper’s introduction, celebrations of the 150th anniversary of Italian unification took place throughout Italy, but also in neighbouring countries. To honour the historical occasion, events with a rhetorical emphasis on the achievements of modern Italy took place in Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, and even the Italian Grisons in Switzerland. Seemingly, however, the degree of participation in the celebrations was different. On the one hand, in Croatia and Slovenia, local Italian-language magazines and newspapers, such as *Panorama* and *la Voce del Popolo* (2011a)¹⁶, emphasized the sacredness of unity and the importance of concepts such as the nation to underline how the Italians of Slovenia and Croatia feel as part of the Italian nation. On the other, in the Italian Grisons, celebrations were centred on the theme ‘Noi e l’Italia’ mainly to remember the establishment of diplomatic ties and the relations between Switzerland, particularly the Grisons, and the new Kingdom of Italy in 1861¹⁷.

It is in response to these sets of events, particularly in relation to the emphasis given to debates about Italy as a nation in some of its neighbouring countries, that theories of nationhood should be tested beyond the state borders of present-day Italy. In fact, theory reading pointed to the fact that mainstream scholarly debates about Italy and nationhood largely ignore what takes place beyond state frontiers. To bridge this gap, the following sections focus on the Other Italies by drawing attention to epistemological interpretations of terms such as nation. For the purpose of this paper, it is necessary to consider the appropriateness of discussions about nationhood with reference to the four regions considered in this research. Consequently, it is essential to examine a series of theoretical approaches to nationhood and test them in the context of the four areas.

Although expressions such as ‘nation’ raise “severe conceptual difficulties” (Smith 2009: 14), the purpose of this paper is not to offer new definitions of ‘nation’. In fact, according to Alexander J. Motyl (2001), applying definitions of nation may be a futile job given that “there are almost as many theories of nations [...] as there are definitions” (Motyl 2001: xi). Likewise, Breuilly (1996: 171) argues that there are many

¹⁵ Back then Nice was known as Nizza (Marittima).

¹⁶ On a monthly basis, for a year, Rijeka/Fiume-based magazine *Panorama* published accounts of the historical role played by Istria’s and Dalmatia’s Italians in the process of Italian unification. *La Voce del Popolo* (2011a) dedicated a special issue to the celebrations of the 150th anniversary of Italian unification

¹⁷ *Pro Grigioni Italiano*’s 2011 cultural theme was ‘Noi e l’Italia’, or ‘Italy and us’. The main event took place in Milan in September 2011 (*Il Grigione Italiano* 2011: 2).

definitions and theories of nationhood. Instead, what is important to do here is to test whether concepts of ‘nation’ used in conjunction with Italy are applicable and appropriate to perceptions of belonging and identity in the Other Italies. In considering the field of studies about nation, this paper tests interpretations of the basic concepts of nation examining the “four rubrics” (Mikula 2008: 135) of nationhood: these include modernism, ethno-symbolism, perennialism, and primordialism. Additionally, this paper considers the relevance of postmodernist approaches to nation. Whilst ethno-symbolism, perennialism, and primordialism may not be regarded as mainstream theories, they serve to put into perspective debates about the “historical construct” (Geschiere & Jackson 2005: 6) of ethnicity. This may be relevant when considering the Italians living in Istria in Slovenia and Istria and Dalmatia in Croatia, who claim that their cultures are autochthonous because they have been present in these areas since Roman times. However, during fieldwork it became clear that ethnicity is extraneous to Switzerland’s Italian Grisons, because in Switzerland ethnicity plays no role in the construction of national identities. Moreover, in the Italian Grisons the term ‘nation’ is used by the local population to designate exclusively Switzerland rather than Italy. Despite the different specificities of the Other Italies, these areas can be examined, except for the Swiss case, within Italian irredentist narratives¹⁸. Irredentism defends the idea of the sacral necessity for Italy to include all lands between the Alps and the Mediterranean; what lies outside Italy’s present border should be reclaimed as “external national homelands” (Brubaker 1998: 277). Theories about nation will be examined in the following sections to establish whether and, if so, in what senses, it makes sense to perceive the Other Italies as part of the Italian nation. This is important because scholarly debates within Italy, such as Federico Chabod’s (1979) and Maurizio Viroli’s (1995) critiques, examine theories of nation in Italian contexts, but do not question whether Italian national culture should include, to borrow from Rogers Brubaker (1998), “homelands” (Brubaker 1998: 277) outside the border of the nation-state. There are scholarly debates about nation in conjunction with Italy’s internal political border, such as those by historians Marina Cattaruzza (2007) and Glenda Sluga (2001). However, the limitation of these two works is that they deal exclusively with Italy’s north-eastern border around the city of Trieste, whose importance with reference to the Italians of Slovenia and Croatia will be explored in § 10. Only little work as, for example, the autobiographical reflections on flags and borders by Grytzko Mascioni (1984), has been published about nationhood on the border between Italy and Switzerland’s Italian Grisons.

¹⁸ Irredentist literally means ‘unredeemed’. For scholarly debates about Italian irredentism, with particular reference to Italy’s north-eastern border, see Katia PIZZI. (2001).

4. Modernism

Modernism is relevant to the context of Italy because Italy was unified into a sovereign, centralized state during, and within the context of, the modern age. In fact, theory reading has indicated that ideas about 'nation' in conjunction with the necessity of one sovereign Italian state were only introduced after the French Revolution, as explored in § 2. According to Smith (1998: 9), the roots of classical modernism are to be found in the 19th century. Like Smith, Elie Kedourie (2008) claims that the nation is a product of modernity. For Kedourie (2008), nations did not exist in antiquity. Like Kedourie's, Guido Zernatto's (1944) critique of the term 'nation' aimed to prove that nations did not exist in antiquity or in the Middle Ages. Kedourie and Zernatto are not alone in positing that nations are products of modernity. Breuilly (1996) also considers the theoretical settings of nationhood "as an aspect of modernity" (Breuilly 1996: 146).

In fact, one of the most influential works about nationhood was published in 1882 by Ernest Renan at a time when Italy had just been unified. What is interesting about Renan's work in conjunction with Italy is that he considered the creation of the Italian nation-state as a product of general consciousness rather than a project pursued by a dynasty, the House of Savoy, and a few intellectuals. Unsurprisingly, Italian intellectuals such as Chabod (1979) share Renan's view. Chabod (1979: 75) argued that the factors determining nationality for Italians were will and consciousness. However, Chabod's theory is weak because, before unification, poor literacy and the lack of compulsory education prevented the forming of such a consciousness in most 'Italian' states, except in Austrian-ruled states, as Romano Bracalini (2001: 67-75) claims. Consequently, the creation of a national identity could not have been based on a consensual "daily plebiscite" (Renan 1992 [1882]: 19). On the contrary, as Mack Smith (1985) points out, the actual plebiscites for the approval of unification, in a context where "universal suffrage was [...] something of a misnomer" (Mack Smith 1985: 383), were limited to the educated few.

A more relevant theory of nation with reference to Italy is that of Ernest Gellner (1983) who defined the nation as "a political principle" (Gellner 1983: 1) based on the idea of the state. For Gellner, the Italian Risorgimento achieved the equation of "one nation, one state" (Gellner 1983: 134). Gellner identified in Italian high culture an essential element in moulding Italian national identity. Besides culture, Gellner underlined the importance of the limits of the nation, both as a spiritual and geopolitical concept. In fact, Gellner (1983) acknowledged that a nation's boundary could have failed to include "all the members of the appropriate nation; or it can include them all but also include some foreigners" (Gellner 1983: 1). In this respect, Gellner's ap-

proach is pertinent to the context of the Italians of Slovenia and Croatia, who found themselves, after a period of unity with Italy, living in ‘guest’ states. Nevertheless, Gellner’s theory is unworkable in the Italian Grisons. The people of the Italian Grisons claim that they identify with Switzerland as a political nation whilst they regard expressions of their culture, such as language, literature, and food as ‘Italian’. Although Gellner (1983) also argues that language is a “necessary touchstone” (Gellner 1983: 43-44), it was observed that in the Italian Grisons language was never used as a pretext to seek political annexation to Italy. It is precisely with language that Anderson (2006) furthers Gellner’s argument. According to Anderson (2006: 45), vernaculars emerged as print-languages to replace Latin thanks to capitalism. Thanks to the print-process people developed an awareness (Anderson 2006: 44) of the existence of others with whom they could connect. Like Gellner, Anderson touches on the issue of borders claiming that nations have limits (Anderson 2006: 7). More explicitly than Renan, Anderson perceives the nation as a sovereign “imagined political community” (Anderson 2006: 6). What is relevant to this paper is that Anderson argues that the nation is imagined as limited and sovereign implying that nations must be defined by formal boundaries, such as state borders. However, this does not say where the limits of the Italian nation are, given that beyond boundaries “lie other nations” (Anderson 2006: 7). If this were the case, then none of the Other Italies could be imagined as part of the Italian nation. A further limitation in Anderson’s argument concerns language. In Italy, Italian as a print vernacular was not the fundamental element behind nation-building, since language did not become an issue until after political unification¹⁹. It is therefore anachronistic in the Italian case to claim that the seed “of the nationally imagined community” (Anderson 2006: 44) could be seen in the print-vernacular. Although written Florentine vernacular was already considered a prestigious literary language in the late 13th century thanks to Dante, no political movement emerged to claim there should be political unification based on language. Indeed, the Florentine vernacular, as sources indicate, spread to the Grisons and the Venetian state thanks to the printing press²⁰. However, it did not spark an Italian national consciousness in either area. In fact, in the Italian Grisons, at no stage was there ever a political movement seeking a political union with the Italian nation-state.

Mostly, Anderson’s approach fails to explore the roles played by the state in forcing nation building. To this purpose, it would be more appropriate to refer to Breuil-

¹⁹ According to Claudio MARAZZINI (1994: 360-361), at the time of unification in 1861, out of a population of 25 million only 600,000 people, or 2.5% of the country’s population, were able to use Italian. Of these 400,000 were Tuscans and 70,000 from Rome.

²⁰ During the Reformation and Counter-Reformation the print press in the ‘volgar lingua’, i.e. modern Italian, started in Poschiavo, in the Italian Grisons, in 1549 (POLLINI 2007: 75).

ly (2011; 1996; 1993), who considers the theoretical settings of nation building as an expression of politics. Breuilly (1996) identifies three essential elements: "doctrine, politics, [and] sentiments" (Breuilly 1996: 146), with the latter as synonymous of "national consciousness" (*ibidem*). In this respect, Breuilly (1996: 148) argues that the most important role in nation building is that played by politics. Furthermore, Breuilly identifies two factors pivotal to ideas of modern nations: bounded territories as "hallmarks of the modern state" (Breuilly 1996: 165) and language as "basis for making political distinctions" (Breuilly 1996: 152). With the first, Breuilly (1996: 165) highlights the significance of the modern state which limits the nation, seen as a body of citizens. In this framework, political rights matter more than cultural identities. With the second, Breuilly (1996) recognizes that language gains importance in a political sense when it is incorporated into "law, polity and economy" (Breuilly 1996: 152) at institutional levels.

Unlike Chabod, Breuilly (1993) acknowledges that there was little popular involvement and support in the process of building the Italian nation-state, given that Italian national consciousness "was rather different from the romantic, linguistic and ethnic ideas which intellectual historians have emphasised" (Breuilly 1993: 96). Like Mack Smith (1997) and Bracalini (2001), Breuilly (1993: 114) points out that, during the Risorgimento, national unification had no popular appeal given that the masses were largely uneducated and communication scarce. In fact, the Italian nation-state was created to "impose as much control as possible" (Breuilly 1996: 115) in order to develop a national identity. Italy was created so hastily that former Piedmontese Prime Minister Massimo D'Azeglio allegedly said that after making Italy it was time "to make Italians" (Beales & Biagini 2002: 2). Nevertheless, like Gellner, Breuilly (2011) recognizes a common sense of Italian national identity limited to some intellectuals in representations of high culture, such as literature. However, Breuilly (2011) acknowledges that in the Italian case "there was no common culture or a mutually comprehensible language" (Breuilly 2011: 87). Breuilly (2011) points out that historical discourse is pivotal in the formation of the concept of the Italian nation, but he also claims that "a few territorial states and local domination could claim to be Italian" (Breuilly 2011: 87). Breuilly identifies the contradictions surrounding the existence of an Italian nation-state which is politically centralized but culturally inhomogeneous, as will be argued in § 9 of this paper about Italianness. Yet, Breuilly's interpretation contrasts openly with those of Karl W. Deutsch (1969: 38) and Francesco De Sanctis (1961), who observed patterns of cultural homogeneity in Italy identifying unity of culture from the Alps to Sicily, as will be explored in § 9.1 about *italianità*.

Although Breuilly focuses on the roles played by the state in creating a national identity based on the idea of a shared high culture, he does not say whether the state's

current borders exclude parts of the Italian nation. After all, the identification of the nation with the state, although essential, does not help answer the question whether state borders coincide with those of the nation and if there is a nation beyond the political border, as is, for example, claimed by the Italians living in Slovenia and in Croatia. Breuilly (1996) raises another issue that is pertinent to the Other Italies when he argues that “political identity and loyalty are, first and foremost, with and to the nation” (Breuilly 1996: 149). In the case of the Italians in Istria and Dalmatia, the state of residence, i.e. Slovenia and Croatia, and the “mother nation”²¹, i.e. Italy, have been at odds for decades due to territorial claims, property ownership and, more generally, minority rights. In other circumstances, nation and state can be seen as one body, as in the Italian Grisons, where the Swiss ‘willed nation’ is identified with the institutions of the Swiss state, and there is no reference to a ‘mother nation’, identifiable with Italy, as a separate body outside Swiss borders.

5. Ethno-symbolism

Unlike modernism, ethno-symbolism seeks to find the roots of nations and in how these are interpreted and mobilized in pre-modern eras. John Armstrong (1982) argues that symbols are important concepts to understand the “emergence of nations in the premodern period” (Armstrong 1982: 7). Equally, Smith (2004) examines the links between nation and ethnic groups - which he refers to as ‘ethnie’ - underlining the functions played by “religious [...], political, social and linguistic myths, memories and traditions” (Smith 2004: 199). Such an approach is referred to as ethno-symbolism, which, for Montserrat Guibernau and John Hutchinson (2004), “stands in opposition” (Guibernau & Hutchinson 2004: 1) to theories such as modernism. According to Thomas Hylland Eriksen (2004), Smith establishes that “there is continuity between modern nations and a pre-modern past” (Eriksen 2004: 50), and ethnie is at the base of shared national identities. For Smith (1999), modernism fails to consider “the pre-existing cultures and ethnic ties of the nations” (Smith 1999: 9), which arose with modernity. Smith’s ethno-symbolic approach is a critique of modernism, but not a total break from it, given that ethno-symbolism focuses on classifying “types of nations” (Smith 2009: 23). In distancing himself from modernist approaches, Smith (2009) argues that ethno-symbolists part company with modernists on several key issues. These include the questions of symbolic resources; *la longue durée*; *ethnie* and nation; elites and masses; and conflict and reinterpretation (Smith 2009: 14).

²¹ “nazione madre”.

Smith (2009) acknowledges that modernists "also consider cultural and political variables" (Smith 2009: 14), such as language, but he challenges modernism's inability to "tell us which communities, ideologies and sense of identity will emerge and take root" (Smith 2009: 15). However, Smith (2009) suggests that ethno-symbolists explore the "constituent symbolic resources" (Smith 2009: 15-16) of communities, such as "traditions, memories, values, myths and symbols that compose the accumulated heritage of cultural units of population" (Smith 2009: 16). Eriksen (2004) observes that, for Smith there are six components of 'ethnie':

1 A collective name. [...] 2 A common myth of descent. [...] 3 A shared history. [...] 4 A distinctive shared culture. [...] 5 An association with a specific territory. [...] 6 a sense of solidarity. (Eriksen 2004: 51).

There are limitations in the application of such subjective elements to the Other Italies, particularly to the Italian Grisons, where only the fourth element may be applicable with reference to high culture. Moreover, the expression "shared history" (Eriksen 2004: 51) posits a problem in this area given that at no stage has the Italian Grisons been part of a state named Italy. As far as the Adriatic Other Italies are concerned, they have been historically part of Italy at a political level, albeit for short periods in the 20th century. With reference to the applicability of "a distinctive shared culture" (*ibidem*), it is appropriate in all areas, including Italy itself, provided that with culture the interpretation refers to high culture and particularly to literature both in Latin and the vernaculars. As to the "association with a specific territory" (*ibidem*), this expression is rather ambiguous, because of the change of rulers in different geographical areas over the centuries. This dimension is nevertheless tied up with the historical one. Last but not least is the "sense of solidarity" (*ibidem*), which Eriksen emphasizes as the "most important criterion of ethnic identity" (Eriksen 2004: 52). This sense of solidarity may be applicable to Istria in Slovenia and Istria and Dalmatia in Croatia, less to the Mouths of Cattaro in Montenegro for legal reasons, but not to Switzerland's Italian Grisons. Solidarity is not just based on perceived affection, given that the Italians living in parts of Slovenia and Croatia are part, to quote Brubaker (1998), of legally recognized "external national homelands" (Brubaker 1998: 277) with "ethnonational kin in other states" (*ibidem*). What is meant by the expressions ethnic identity and ethnonational is not clear. Nevertheless, in Slovenia and Croatia, according to Furio Radin (in Pirjavec Rameša 2007: 7), "nationality, in the sense of ethnic identity, is de facto stuck on you upon birth"²².

This concept is reinforced by the relationship between Italy and the Italian minority in Slovenia and Croatia. This is considered a national minority in a legal sense

²² "la nazionalità, nel senso di identità etnica, ti viene affibbiata praticamente al momento della nascita".

(Mancini 2005: 263), both as a legally bound solidarity and an economic one. The minority is subsidized by the Italian government because of agreements signed by Italy and Yugoslavia in 1954 and 1975. However, if the sense of solidarity works well in Slovenia and Croatia, it is in the Italian Grisons that Smith’s ethno-symbolist theory seems to be weakest. This is because Smith’s (1996) interpretation of the “territorialisation of memory” (Smith 1996: 453) suggests that the founding myths and symbols of Switzerland arose within a Swiss-German ethnic nation, although these elements are now also shared by Italian-speaking cantons. The specificities of the Italian Grisons are addressed by Jürg Steiner (2001: 138-154), who does not oppose Smith’s view, but points to Swiss fractures along language rather than ethnic and ‘national’ lines. Despite this, Steiner (2001) posits “a drifting apart” (Steiner 2001: 144) of the Italian Grisons from Switzerland, given that “economically, Italian-speaking Switzerland is already to some extent part of the greater Milan region” (Steiner 2001: 148-149). In fact, Mathias Piconi’s (2008: 30) linguistic analysis of the Italian Grisons shows the opposite: in the Italian Grisons, the population is oriented towards Swiss-German-speaking centres in their own canton rather than Italy.

6. Perennialism

In contrast with modernism, perennialism claims that the origins of nations are to be found long before modernity. Sources indicate that this theory is applicable to the idea of Italy as a nation because the “backbone of the national revolution” (Mack Smith 1997: 35) that was the Risorgimento included the influential scholar De Sanctis. De Sanctis argued that Italy existed as a nation because it had one national literature and one national identity for centuries, as will be examined in § 9.1 about *italianità*. De Sanctis’s perennialism is in line with Smith’s (1998) interpretation of this theory. According to Smith (1998: 22-23), perennialism favours the view that nations are ancient cultural communities, but also that they are part of popular consciousness. Adrian Hastings (1997: 12) posits that nations originated during the Middle Ages. In agreement, Felix Gilbert (1975) supports the view that, although there was no “fully developed national feeling” (Gilbert 1975: 22) because loyalties were accorded to local princes or cities, it is not precise “to deny the existence of [Italian] national consciousness in the Renaissance” (Gilbert 1975: 22-23).

From observation, perennialist theories may be applicable to the contexts of the Italians of Istria in Slovenia and Istria and Dalmatia in Croatia who claim to be autochthonous and ethnically Italian. Ethnicity is another feature of perennialism. As Joshua Fishman (1980) writes, the rootedness of ethnicity in history is deep and, spanning gen-

erations, goes back to "common ancestors" (Fishman 1980: 84). This interpretation that nations are somehow timeless has other supporters. Walker Connor (2004) underlines ties between ethnic groups and nations and puts the emphasis on "the timelessness of nations" (Connor 2004: 35). However, according to Connor (2004), "concepts of Croatian [and] Italian [national identity] [...] and the like were largely absent" (Connor 2004: 39) further highlighting that "people regularly identified themselves in terms of village, clan, district, region or a local identity" (*ibidem*). Connor (1990) also maintains that national consciousness of the masses "were quite mute with regard to their sense of group identity" (Connor 1990: 100), given their levels of illiteracy and isolation. Consequently, as in the Italian case, "evidence of ethnic consciousness among the elites cannot be accepted as evidence of national consciousness without evidence that it is shared across a broader spectrum of the putative nation" (Connor 2004: 41).

One limitation of perennialist approaches is that they support the idea of the existence of an Italian nation in pre-modern times without supplying convincing evidence. Hastings (1997: 114) assumes that a literary language is a criterion to identify a nation. According to Hastings (1997: 116) "an Italian national identity was recognized in the fifteenth century" because of a literary, but not - interestingly - spoken language, mainly confined to princely establishments. This literary language, which incidentally had not been referred to as 'Italian' but Florentine or Tuscan vernacular until the 16th century²³, for Hastings is proof of the existence of an Italian nation. This theory is less convincing if it is to be applied to the Italian Grisons in Switzerland. It is true that the Italian Grisons has been sharing a literary language with the Peninsula for centuries. Nonetheless, the people of the Italian Grisons claim to be part of the Swiss nation rather than Italy. To this purpose Connor (2005) refers to the Swiss nation as a "grouping of two essentially different and often competing identities" (Connor 2005: 41), when, in fact, there are four Switzerlands, one for each language group. Smith (2004) concedes the presence of a "Rhaetian [...] ethnic sentiment" (Smith 2004: 200) as being substantially different from Swiss sense of nationhood. Nevertheless, he ignores the fact that the 'third Switzerland', i.e. Italian Switzerland, does not coincide with Ticino, but also includes the Italian Grisons. In all of this, both Smith's and Connor's limitations are the fact that they consider Switzerland as a nation made up of different ethnicities rather than one nation with four official language groups.

²³ Gian Giorgio Trissino, whose *Il castellano* was published in 1529, was among the first to use the term 'Italian' to describe the vernacular originally referred to as Florentine. See Antonio SORELLA (1999: 15).

7. Primordialism

Primordialism assumes that a nation is based on race. According to Philip Smith and Brad West (2001), "primordialists see identities ascribed by birth and tradition" (Smith & West 2001: 85). Moreover, Edward Shils (1982: 74) underlines the importance of factors such as language and territory. For primordialists, national consciousness is seen as having ties with cultural beliefs that have existed for a long time. However, not all concur with the above connotations of primordialism. For instance, for Daniele Conversi (2004) "not a single unanimous definition of the term has emerged and the very concept remains shrouded in ambiguity" (Conversi 2004: 269). Despite elusive definitions of primordialism, primordialist approaches, intended as interpreting nations as entities that have existed since days immemorial, should be tested in the context of nation-states. It is in such a setting, although not in European contexts, that Clifford Geertz (1973) discusses primordialism in relation to what he views as "new states" (Geertz 1973: 234-255). In those societies that strive to become modern, "primordial attachments tend [...] to be [...] preferred bases for the demarcation of autonomous political units" (Geertz 1973: 255). In fact, "advocates of primordialism [...] draw attention to the centrality of territory, kin, custom, language and religion in cementing nationalist ideologies" (Smith & West 2001: 85).

The link with race comes to the forefront in Smith's (2009) critique of primordialism. Primordialism "in many circles, [...] has become a term of opprobrium, combining the sins of naturalism, essentialism and retrospective nationalism" (Smith 2009: 8). This is because primordialists view nations "as forms of extended kinship [...] coeval with the family" (*ibidem*). For Smith (2009), Pierre van den Berghe sees "nations, along with ethnic communities and races, as expressions of extended kinship, deriving ultimately from individual genetic reproductive drives" (Smith 2009: 8), supporting thus a 'racial' origin of nation. According to van den Berghe (1995), human beings favour those who are biologically closer to them and "behave favourably (or 'altruistically') to others in proportion to their real or perceived degree of common ancestry" (van den Berghe 1995: 360). Furthermore, van den Berghe (1995) criticizes social scientists who prefer not to discuss issues about biology, race, and human behaviour by arguing that "linkages between biology and behaviour" (van den Berghe 1995: 358) should be investigated and not dismissed.

Theory suggests that primordialist interpretations have been applied to justify the claims of the historical nature of the Italian nation. According to Adeed Dawisha (2002), it was Mazzini who "persisted in vigorously advocating an allegedly ethno-historical basis for one Italian nation" (Dawisha 2002: 9). Dawisha is not alone in seeing a primordialist element in the process of Italian unification. Peter Geschiere and

Stephen Jackson (2005), in their critique of concepts of autochthony, perceive the validity of the "historical construct" (Geschiera & Jackson 2005: 6) of ethnicity in spite of its "apparent primordialism" (*ibidem*). Yet the validity of this theory is not applicable to the Italian Grisons, where ethnicity plays no role in defining the cultural identity of the local population, as it became clear during the conversations I had during my fieldwork in Switzerland. Nonetheless, there may be some scope in Istria and Dalmatia, at least in the arguments about the ethnic nature of the local Italians who claim ethnicity in support of the autochthonous nature of their presence as much as Italians in Italy do.

8. Postmodernism

Although, as explored in the introduction, nation-states are still relevant in the 21st century, Smith (2009) argues that we are entering a post-modern era and therefore witnessing the emergence of a 'post-national' order in which the formerly dominant realm of the national state has become fragmented and superseded, [and] nationalism is increasingly repudiated and/or attenuated (Smith 2009: 11).

Smith's quote helps frame postmodernism within debates about nationhood. Nevertheless, postmodernism eludes easy definitions since, as Rachel Walker (2001) observes, "there are different types of postmodernism" (Walker 2001: 612). It is nonetheless possible, as Smith (2009) points out, to observe that for postmodernists a nation can be referred to as "a discursive formation of linguistic and symbolic practices" (Smith 2009: 11). Although postmodernist scholars such as Julia Kristeva (1993) concede to modernists that the "idea of nation was molded by the French Revolution" (Kristeva 1993: 6), she does not examine the causes of nation building, for postmodernism goes beyond nations. Kristeva (1993) argues that it is important to go "beyond the origins that have assigned to us biological identity papers and a linguistic, religious, social, political place" (Kristeva 1993: 16) and ensure that individuals are able to "choose their membership" (*ibidem*) for the "capability of a nation [...] is revealed by the right it affords individuals to exercise that choice" (*ibidem*). Kristeva chooses cosmopolitanism and a "transnational or international position situated at the crossing of boundaries" (*ibidem*). This position signals a break from the idea of a bounded nation-state based on concepts of "homogeneous cultures" (Gellner 1983: 55).

Postmodernist approaches emphasize "difference and otherness" (Walker 2001: 612). Ideas of difference, as well as what Smith (2009) refers to as the "hybridisation and the fragmentation of a unified sense of national identity" (Smith 2009: 12) are debated themes within postmodernist theoretical approaches. Concepts of dif-

ference and diversity are also the focus of the work of Nicole Töpperwien (2001) about Switzerland. Töpperwien's analysis "confront[s] the modern phenomenon of the nation-state as organization of integration with the postmodern paradigm of normative diversity" (Töpperwien 2001: 1). This implies "accommodating diversity" (Töpperwien 2001: 221) by law rather than excluding diverging cultures as in Germany and Italy. In Switzerland, diversity is based on principles of territorialization, which is organized around the four linguistic groups making up the Swiss nation.

Within postmodernist approaches, difference and diversity are also channelled through ideas of hybridization and fragmentation, which feature in the work by Partha Chatterjee (1998), Homi Bhabha (1997; 1994; 1990), and, with emphasis on the Italian, Slovenian and Croatian case, Pamela Ballinger (2004). For Chatterjee (1998), the "authority and legitimacy of the nation-state are in crisis" and it is essential to "think beyond the nation" (Chatterjee 1998: 57). For Chatterjee (1998), it is necessary to overcome national boundaries and produce "a sense of political solidarity whose principles are nonterritorial" (Chatterjee 1998: 59), which assumes a dissociation of cultural identities from territories. Bhabha's position is rather different. In looking at aspects of nationhood in former Yugoslavia, debating concepts of "ethnically cleansed national identity" (Bhabha 1997: 30), Bhabha interprets nations as hybrid imagined communities rather than based on "cultural homogenisation" (Conversi 2007: 19), as described by Gellner.

Furthermore, Bhabha sees the points of contact between civilizations, such as boundaries and borders, not as marginal but as the core in locating culture. In fact, Bhabha (1997) claims that in "our plural, postmodern times" (Bhabha 1997: 30) the "edges of contact between civilizations" (*ibidem*) is where the core culture becomes defined. Bhabha's theoretical aspect of hybridity finds an empirical application in Ballinger's (2004) anthropological analysis of hybridity and authenticity in the border regions between Italy, Slovenia, and Croatia. Ballinger (2004) debates aspects of "purity and hybridity" (Ballinger 2004: 32) in and around Istria. She examines how political borders between the three countries help differentiate Italians and Slavs, at least as perceived by the exiled Italians from Istria living in Trieste. Moreover, Ballinger remarks how exiled Istrians living in Italy "endorse the purity thesis" (*ibidem*), espousing the primordial idea of Italy as a nation explored in § 7. This is in contrast with the view of the contemporary inhabitants of Istria, especially the Italians who, as sources have highlighted, consider their cultures as hybrid.

Overall, Bhabha's approach helps address the question of the limits of the Italian nation. Bhabha's (1990: 293) view of the nation as a metaphor which owes its existence to the dissemination of texts implies that elements of the nation may well reside outside the political boundaries of the political nation-state. Bhabha (1990) rec-

ognizes, albeit in contexts different from those of the Other Italies, the "cultural construction of nationness as a form of social and textual affiliation" (Bhabha 1990: 292). It is perhaps in literature that national narrative can go beyond the "problematic boundaries of modernity" (Bhabha 1990: 294) and the constraints of the nation intended as a politically bounded space. Bhabha's argument may fall into more fertile terrain in former Yugoslavia, particularly where he posits notions of "hybridity of imagined communities" (Bhabha 1994: 5).

The difficulty in applying hybridity in Switzerland's case is that the Confederation considers itself as a nation-state based on principles of a diversity promoted by the state rather than 'hybrid' national cultures. Töpperwien (2001) espouses post-modernist approaches by examining nation-states "as organization[s] of integration with the postmodern paradigm of normative diversity" (Töpperwien 2001: 1). The state should not encourage homogenization, but "maintain and promote all diversity" (Töpperwien 2001: 287). Töpperwien's argument has limitations because her analysis focuses on German-speaking and French-speaking Switzerland but fails to consider Romansh-speaking and Italian-speaking Switzerland, which are essential parts of the Swiss Federal state. Furthermore, Töpperwien's interpretation given to concepts such as *Willensnation*²⁴, in relation to loyalties towards external nations (i.e. Italy, France, and Germany), is contradictory. If the term *Willensnation* refers to "a nation that exists as long as and only because the Swiss or more precisely the constitutive groups are willing to be Swiss" (Töpperwien 2001: 221), this cannot imply that Switzerland's French, German, and Italian-speaking populations should feel "close [...] and loyal to the respective populations of the neighboring countries" (Töpperwien 2001: 234). It is true that the French and German-speaking populations took different sides during World War I, but sources indicate that this did not occur in the case of Switzerland's Italian Grisons in relation to Italy. In fact, if both statements were to be considered as valid, the Swiss nation would simply dissolve. Finally, in the case of the Italian Grisons, given their self-determination based on a form of communal civism, it is difficult to imagine loyalties towards external nations. After all, the population of the Italian Grisons does not perceive its minority status, which is only a numerical factor, as an external body outside the Swiss nation, but one of its constitutive elements. On the contrary, the Italians in Slovenia and in Croatia, who never experienced forms of self-government, are formally recognized as national minorities. Finally yet importantly, as national minorities, they are marginalized or regarded as strangers in their own homelands.

As explored in the previous sections, concepts of 'nation' in relation to Italy tend

²⁴ 'willed nation'.

to befit the Italians in Slovenia and in Croatia but are inapplicable to the Mouths of Cattaro in Montenegro or the Italian Grisons in Switzerland. People in the Mouths of Cattaro and in the Italian Grisons, who refer to their cultures as being ‘Italian’, do not make any official claims of political allegiance to Italy. In fact, drawing on observation, it could be argued that national identities in the Mouths of Cattaro and the Italian Grisons are expressed to indicate a sense of belonging to the Montenegrin, Croatian²⁵, and Swiss nations respectively. Consequently, ‘nation’ itself, to a considerable extent, is a concept of limited and partial use in this context. Furthermore, suggestions that the Other Italies could be set within narratives about the so-called Italian diaspora are also unworkable because the expression ‘Italian diaspora’ is used to refer, almost exclusively, to Italian mass migrations, which began after the political unification of Italy in 1861. The notion of ‘Italian diaspora’ is unworkable in Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, and Switzerland’s Italian Grisons because the sense of cultural belonging of these areas is primarily founded on claims of autochthony rather than immigration from the Italian Peninsula. In § 3 I also partially refuted suggestions that debates about Italian cultures outside Italy should be placed within irredentist narratives, at least in the case of the Italian Grisons, despite the claims made by Italian nationalists who aim at re-establishing an Italian empire based on the myth of ancient Rome²⁶. Nationalists endorse the early 20th century idea that the Italian nation-state should include Istria, Dalmatia, the Mouths of Cattaro, and parts of Switzerland to create a ‘Greater Italy’, to borrow an expression used by William Kay Wallace (1917) in a study about Italy’s territorial expansion²⁷. Nationalists distort interpretations of Italian literary works, such as those of Dante and Petrarch, which portrayed an Italy vaster than it is today. Nevertheless, as discussed in § 3, Dante’s and Petrarch’s Italies of the premodern period were not the precursors of the current centralized nation-state. In fact, the cultural fervour of the Middle Ages and Renaissance occurred despite the political fragmentation and, arguably, because of it (Coluzzi 2007: 298).

Paolo Coluzzi’s (2007) interpretation of culture residing in fragmentation is not shared by Italian nationalists such as De Sanctis, as explored in § 6 about perennialism. Nationalists, in their pursuit of political unity, tend to claim ownership of what may constitute ‘Italian’ culture in general by convincing people of the existence of an Italian nation with one homogeneous literature and one identity before modernity. This interpretation of what may constitute ‘Italian’ culture led to the process of political unification, which was carried out by military force to achieve territorial conquests whilst drawing justification from the myth of cultural unity. However, as will be explored

²⁵ In the Mouths of Cattaro, it is common to hear local Catholics describe themselves as ‘Croats’.

²⁶ For a map of areas claimed by Italian irredentists see IRREDENTISM (2013a).

²⁷ For significant discussions about Italian irredentism see IRREDENTISM (2013b).

in § 9, 'Italian' culture is not necessarily homogeneous. More importantly, 'Italian' culture should not be seen as being confined within the political borders of the modern Italian state. In order to consider the areas that, despite being outside political Italy, claim to be culturally 'Italian', § 9 proposes to reinterpret what is meant by 'Italian' culture. This section will put forward the notion of Italianness which draws on difference and fragmentation rather than homogeneity and unity. Moreover, §§ 9.1, 9.2, and 9.3 will examine three different interpretations of Italianness in relation to their adaptability to the four Other Italies. In § 9.1 I will examine *italianità* as a term used to refer to Italianness as an expression of unity based on political and linguistic identities, as well as national character. In § 9.2 I will analyze the notion of *italicità* as an articulation of Italianness divested of the Italian nation-state and national character contained in *italianità*. Last but not least, § 9.3 will consider *venezianità* with reference to the cultural identity of the three Other Italies found on the eastern Adriatic, which draws on Venetian heritage.

9. Italianness

Running counter to present-day Italian ideology taught in schools, which emphasizes political and cultural unity, § 9 reclaims the suggestions that Italian culture resides in political fragmentation. In order to overcome the limits of ideas of nation, this section proposes to refer to Italianness as a concept encompassing inhomogeneous articulations of 'Italian' cultures, such as the ones of premodern Italy, rather than a unitary national identity forged by state ideology. Although the *Oxford English Dictionary* (or *OED*) does not record the word Italianness, there is evidence of this word in the late 19th century²⁸. Regardless of other uses and meanings of such term, this paper considers 'Italianness' as an English word. Italianness is employed in the context of this study to relate to articulations of 'Italian' cultures which Mascioni (in Buogo 1995: 7-13) referred to as 'aura italiana'²⁹, in relation to Italian literature produced in regions outside political Italy. Italianness is to be intended as a concept accommodating difference and plurality, whereby difference is reflected in the geopolitical orientation of countries such as Slovenia,

²⁸ According to Edmund WEINER (2011), Deputy_Chief_Editor of the *Oxford English Dictionary*, "Italian-ness" [sic] was a neologism when John Owen used it in the index (but not the text) of his "Skeptics of the Italian Renaissance" (1893) p. xix. After that there is an occurrence in Edith Elmer Wood, 1910, with "An Oberland Chalet", ix. 102: "Presently we began to descend a path so steep that it was hard to keep one's balance. Vegetation gradually reappeared, then some signs of humanity, an empty cow-hut or so, and finally, on a slope below us, we saw a group of men and women cutting and binding grass. And oh, the joyful Italianness of it! All the women had bright-colored kerchiefs on their heads and one wore a brilliant red skirt" (WEINER 2011).

²⁹ 'Italian aura'.

Croatia, Montenegro, and Switzerland. This is in contrast with the prevailing state-imposed idea of sameness based on Italian unitary ideology. Italianness is rooted in Greco-Roman civilization as well as the municipalism and political fragmentation which characterized the early modern ages. However, it is important to strip Italianness of political connotations associated with today's nation-state. Italianness is not a tool in the hands of the political power centred on and in Rome. In fact it brings back to mind the multiple cores typical of the city states of the Middle Ages, not the unified Italy founded in 1861. Besides reflecting fragmented geographical and political settings, the Italianness entailing difference is based on cultural expressions that manifest, for instance, a variety of vernaculars, art, architecture, and culinary styles. Moreover, in the specific case of the Other Italies, Italianness cannot be perceived as homogeneous since it reflects diverse political, economic, educational, and judicial systems. It also coexists with other cultures in Slovenia, Croatia, Montenegro, and Switzerland. Even where Italian is the official language of power and vehicle of high culture, as in the Italian Grisons, the political system based on direct democracy and a local bottom-up approach to political and religious power make the individual articulations of Italianness in the Italian Grisons so different from those of centralized Italy.

Italianness, as articulations of plural 'Italian' cultures, reflects not only the Other Italies but also Italy as a 'geographical expression' of early modern history. There are analogies between today's Other Italies and Italy before modernity. Then, city-states such as Florence and Venice were not just 'two Italian cities' which, according to today's common perceptions, share[d] the same cultural identities, as is taught in schools and universities. Today, Florence is seen as the cradle of Italian high culture and Venice plays second fiddle within the rhetoric of 'unitary culture'. Since Venice and [former] Venetian territories are oriented to the Levant, they are somehow perceived as less 'Italian'. Notwithstanding these differences, there is opposition in Italy's political establishment to the idea of handing back sovereignty to Venice³⁰. Yet, even nowadays, the linguistic identities and especially the architectural appearances of the former Republic of the Serenissima still single it out in Italy and Europe. To this purpose, Smith (2013), in a study about art and national identity in early modern Western Europe, compares two different characters. Stopping short from defining Venice or Florence as 'nations', unlike for instance John Julius Norwich (2003)³¹, Smith (2013: 28) points out that the

³⁰ In May 1997, on the 200th anniversary of Napoleon's ending of the Serenissima, eight Venetian separatists were arrested for hoisting the flag of St Mark on the bell tower in St Mark's square. They wanted an independent Veneto. They were indicted and sentenced for violating the integrity of national unity. Originally, prosecutors wanted to sentence them to life in prison. Two were sentenced to jail and were never pardoned by the Italian president. See PC47TV (2012).

³¹ Throughout his book, Norwich refers to Venice as a nation.

fragmentation of the states in early modern Italy reflects the different cultural expressions such as language, food, art, and architecture. For instance, Florentine art is based on drawing and the Venetian typified by the use of colour³². Cultural as well as political differences made them very distinctive. Nevertheless, today, the rhetoric of cultural unity claims the opposite, i.e. the existence of an Italian national cultural identity based on the unitary state. The subordination to the credo of cultural unity dictated by the necessity to attribute a uniform cultural identity to all things Italian may well reflect tendencies in contemporary Italy, which claims to be politically, and consequently culturally, as “one and indivisible” according to the Italian constitution³³. However, all of this is unworkable in the Other Italies where political allegiances do not necessarily rest with the Italian state and forms of hybridization make them unique.

It is therefore necessary, for the purpose of this paper, to reclaim ideas of ‘Italian’ cultures based on fragmentation and articulations, as in the two examples of Florence and Venice, for the contextualization of the Other Italies. The prevailing tendency to consider Italian culture as being one, fuelled by state ideology taught in schools, is based on the influence of 19th century literary critic and politician De Sanctis, for whom national history and literature, and therefore high culture, become one (Pope & Neubauer 2004: 10). Carlo Dionisotti (1999), who debates the geography and history of Italian literature, challenges De Sanctis’s unitary notion of cultural narratives as having one centre, originating in Florence. In fact, according to Dionisotti (1999: 203), Venice was a flourishing publishing and literary powerhouse during the Renaissance. This explains why and how, during the first half of the 16th century Italian literature developed on a northern, more specifically Venetian base. Like Dionisotti, Giulio Lepschy (2001) criticizes the rhetoric of unity, which suppressed the importance of articulation of Italian cultural geography. For Lepschy (2001: 490), “being a Venetian, a Florentine [...] ought not to be seen as subordinate to the overarching feature of being Italian”. In line with these interpretations, which are applicable to the contexts of the Other Italies, the following three subsections will analyze Italianness within three different interpretative perspectives, *italianità*, *italicità*, and *venezianità* in order to approach the four regions with a degree of flexibility not found in ideas of the nation imagined as one and homogeneous.

³² ‘disegno’ in Italian hence English ‘design’. According to the OED (2016a), the English term ‘design’ was “influenced semantically by Italian” (OED 2016a) [i.e. Florentine].

³³ ‘una e indivisibile’ according to Article 5 of the Italian constitution. See COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA (1947).

9.1. *Italianità*

Italian national culture is usually referred to as being characterized by *italianità*, which is a vague term, used in association with anything ‘Italian’. For instance, *italianità* may be associated with cultural expressions such as food, language, high culture but also politics and national character³⁴. These expressions may all be relevant to the sense of being ‘Italian’ of the population of the Other Italies, except politics and national character, which posit problems, as will be explored in this subsection. Food is important because food production is at the heart of the ‘Italian’ cultural identity of the Italian Grisons. Food historians Alberto Capatti and Massimo Montanari (1999), who debate Italy’s culinary identity, seek to find a common sense of *italianità* in “culinary practices and the culture of food” (Capatti & Montanari 1999: xiv), which they consider as “essential elements of this identity” (*ibidem*). Yet, proving the *italianità* of food is difficult. This is because, unlike food production, whose ‘authenticity’ is sometimes accompanied by protected geographic denominations, food consumption in the form of ‘Italian-style’ dishes is neither an exclusive cultural trait of Italy nor parts of Switzerland, Slovenia, Croatia, and Montenegro. ‘Italian-style’ food such as pasta and pizza are a worldwide phenomenon.

Although “food is culture” (Montanari 2006: xi) and tends to be perceived as a component of Italian cultural identity, *italianità* has other connotations which interact: language, politics, and national character. Linguistically, *italianità* refers to the marker of cultural identity that is the Italian language. This language draws its origin from the Florentine vernacular which became known as Italian beginning in the 16th century (Sorella 1999: 15). Unlike linguistic *italianità*, which is shared by Italy and all Other Italies, political *italianità* is a product of the modern age, given that the term *italianità* has been around since the late 18th century, according to Angelico Prati (1951: 557). Prati argued that lexicographer Giuseppe Baretta first used this word before 1789³⁵. Contrary to the perennialist opinions disseminated by literary critic-turned politician De Sanctis, as explored in § 6, it would be anachronistic to confer to *italianità* any political meaning in relation to the idea of nation before the 19th century. To this purpose, Bracalini (2001: 296) remarks that poet Giacomo Leopardi considered the Italy of his days a country without a nation³⁶. Consequently, given that the origin of a shared Italian consciousness as a political feeling should be seen in the context of nation building in the 19th century, sources suggest that *italianità* and nation developed as polit-

³⁴ See the work by Katia PIZZI (2001) with reference to *italianità* as “a synonym for the [...] literary tradition of Italy” (PIZZI 2001: 118).

³⁵ Born in Turin, Baretta (1719-1789) lived and worked in London as a literary critic and lexicographer.

³⁶ Leopardi lived between 1798 and 1838.

ical terms at around the same time³⁷. Indeed, the construction of Italy into a nation-state in the 1850s gave *italianità* a political connotation (Cortelazzo & Zolli 1992: 634).

The idea of political *italianità* in conjunction with the Italian nation-state formed in the 19th century overlaps the linguistic connotation. This has led to confusion whereby politics and language become interwoven. Because of this confusion, *italianità* in conjunction with language is usually associated with Italy alone and Slovenia, Croatia, Montenegro, and Switzerland are forgotten. In fact, linguistic *italianità* tends to be exclusively identified with the Italian nation-state. This erroneous interpretation is shared by politicians such as former Italian president Carlo Azeglio Ciampi. Ciampi (2002) confuses language and politics when he posits that “language [is] an essential component of *italianità*, a founding element of the unity of our country, [...] and the vehicle of our civilization” (Ciampi 2002)³⁸. Ciampi’s argument follows into the footsteps of perennialist scholars such as Hastings (1997: 116) who, as explored in § 6, thought that Italian national identity already existed in the Middle Ages. As a precursor of perennialism, De Sanctis (1961) forged the notion that “Italy already had [in the 13th century] her own culture; a national and very advanced one: Europe used to go and study in learned Bologna” (De Sanctis 1961: 26)³⁹. Clearly, Ciampi’s interpretation is influenced by De Sanctis. Yet, Ciampi’s interpretation of *italianità* is problematic for two reasons. First, Ciampi assumes that *italianità* coincides with Italy as a unified state. His political interpretation excludes the population of Switzerland’s Italian Grisons, who identify with the Italian language, hence the expression ‘Grigioni italiano’, but not with Italy the political nation-state. Second, Ciampi’s viewpoint leads to the mistaken assumption that language is a founding element of the unity of Italy. However, this is not accurate given that in 1861, when Italy was unified, only about 2.5% of the country’s population were able to use Italian (Marazzini 1994: 360-361).

As explored in the previous paragraph, political *italianità* is of limited use if applied to the context of the Italian Grisons. However, this is not the case of the indigenous Italians who live in Slovenia and Croatia. Political *italianità* posits another challenge because it is not only interwoven with language, but also contributes to defining Italian national character, as emerges from a study by Silvana Patriarca (2010). Patriarca posits that *italianità* is a feature of national character, which is represented by vices expressed in “narratives, tropes and stereotypes that had been circulating in Europe at least since the mid eighteenth century” (Patriarca 2010: 23). Patriarca examines the evolvement of notions of Italian national character before and after uni-

³⁷ With reference to Italy alone.

³⁸ “la lingua [...] componente essenziale di italianità e [...] veicolo della nostra civiltà”.

³⁹ “l’Italia avea [nel Duecento] già una cultura propria e nazionale molto progredita: l’Europa andava già ad imparare nella dotta Bologna”.

fication from the late 18th century to the late 20th century through the pages of critics, politicians, and historians. Filtering the work of Jacob Burckhardt about the individualism of the Italians, Patriarca (2010: 83-85) claims that what made the greatness of the imagined, fragmented Italy of the Renaissance, was excessive individualism. Individualism and the lack of the ability to collaborate prevent the modernization of the Italian character in the process of mass democracy, which crushes the individual. Patriarca gives a rather primordialist interpretation of Italians who are seen as a people prone to vices such as corruption and laziness (Patriarca 2010: 124). Ultimately, this negative national character as expression of excessive individualism contributes to defining Italians as an *ethnie*. Despite the negativity, the pliability of Patriarca’s interpretation of *italianità* as an expression of a national character based on individualism, corruption, laziness, and vice could be applicable to the Italian institutions in Slovenia and Croatia, where vices such as corruption are documented⁴⁰. Nevertheless, an interpretation of *italianità* as ‘Italian vices’ makes the pliability of Patriarca’s interpretation difficult in the context of Switzerland’s Italian Grisons. This is because the Italian Grisons’ Germanic cast of mind, which emerged from my findings based on ethnographic interviews, reflects Switzerland’s representations of national character, one based on efficiency, precision, and industriousness, which stands in antithesis to Italy’s.

9.2. *Italicità*

Businessman and former politician Piero Bassetti coined the term *italicità* in 2002 (Bassetti & Janni 2004). Behind the original idea of *italicità*, ‘Italian’ sense of belonging is not perceived as being based on language, territory or passport (Bassetti 2008: 24). This concept breaks away from the ideology of political nations built on language as an element of unity, which encompasses Ciampi’s idea of *italianità* explored in § 9.2. *Italicità* “generates a sense of loose belonging” (Bassetti 2008: 24)⁴¹. Bassetti posits that attitude and certain - but not specified - ways of doing business based on personal networking are the foundation of *italicità* (*ibidem*). Sociologist Giovanni Bechelloni (2007) examines *italicità* from a “phenomenology point [of view] and from the theory point [of view]” (Bechelloni 2007: 105). However, Bechelloni, unlike Bassetti, argues that the idea of *italicità* should be limited to Italian citizens, people who are originally Italian as well as those who “have adopted [...] Italian cultural traits” (Bechelloni 2007: 105). Bassetti’s idea has been supported and expand-

⁴⁰ For instance fund misappropriation by the head of EDIT, the Italian publisher from Rijeka/Fiume, led to his resignation and prosecution in 2014.

⁴¹ “genera un senso di appartenenza sciolto”.

ed in Switzerland by politicians such as the former president of the Grisons Claudio Lardi (in Paleari 2012), as well as by scholars such as Remigio Ratti (2010). In fact, both Lardi’s and Ratti’s viewpoints are in contrast with Bassetti’s disengagement from language. For Lardi (in Paleari 2012: 42) *italicità* is a *tifoseria* in favour of Italian language and culture⁴². Ratti (2010) argues that language is a component of *italicità* and should not be seen as an “exclusive property of Italy the Nation-State or Roman official power” (Ratti 2010)⁴³. According to Ratti (*ibidem*), people who support *italicità*, whom Bassetti (2008) refers to as *italici*, “do not look for links based on a Mother country but are linked by culture” (Ratti 2010)⁴⁴. A special role as linking medium of the *italici* should be *Comunità Radiotelevisiva Italoфона* (or *CRI*), a network of Italian-speaking radio and TV channels that operates in countries such as Slovenia, Croatia, Montenegro, and Switzerland.

The concept of *italicità* has limitations with reference to the Other Italies. According to the Radio Capodistria journalist Lara Drčić (in Paleari 2012), *italicità* is not applicable to the Italians living in Slovenia and Croatia. This is because, for Drčić, the *italicità* network overcomes the idea of belonging to the Italian nation of which the Italians living in Slovenia and Croatia are an integral part (in Paleari 2012: 42). Bassetti’s idea of *italicità* is based on business networking. The novelty in Ratti’s interpretation of *italicità* lies solely in the detachment from Italy conceived as a ‘mother nation’. The idea of networking based on media is also stronger than Bassetti’s approach, but there is an over-reliance on the importance of language, which takes the theory closer to Ciampi’s *italianità*. As to Bechelloni’s interpretation, his sociological approach is too inclusive but aleatory for, arguably, fashion styles and holidays are hardly a distinctive feature of Italian culture. Furthermore, Bechelloni’s approach contains discriminatory ideas. For instance, *italicità* is interpreted as an “entirely Italian way of maintaining a relationship with the Roman Catholic faith” (Bechelloni 2007: 105). This viewpoint alienates protestant minorities in Italy and excludes the reformed churches, which characterize parts of the Italian Grisons.

9.3. *Venezianità*

Venezianità is an articulation of Italianness confined to the former state of the Serenissima⁴⁵. Within this research, *venezianità* refers to Venice’s cultural legacy in

⁴² ‘ensemble of supporters’.

⁴³ “L’italofonia non passa più esclusivamente attraverso lo Stato-Nazione Italia o l’ufficialità romana”.

⁴⁴ “Gente che non cerca un legame di Patria, bensì di cultura”.

⁴⁵ Some scholars prefer to use the term ‘venezianità’ when referring to the heritage of the city of Venice and its lagoon and ‘veneticità’ to areas in the surrounding regions. Nevertheless, it is perceived that the current linguistic heritage of Istria, Dalmatia, and the Mouths of Cattaro is influenced by the Veneto vernacular used in Trieste and that

Istria, Dalmatia, and the Mouths of Cattaro, which was once also known as Venetian Albania. Even after the end of Venice as a political and commercial power, there is evidence that the population of the towns and cities once part of the Serenissima remained faithful to it. For instance, after the demise of Venice in May 1797, the Serenissima's gonfalon, i.e. the banner with the lion of St Mark, was last lowered in Perasto, now Perast, in the Mouths of Cattaro on 23rd August 1797. On that occasion, the myth that the gonfalon was hidden, rather than destroyed, and 'buried' underneath the altar of the local parish church and in the hearts of the people was born. Ostensibly, on that day, an oath of allegiance to the Serenissima was sealed by the Venetian words 'Ti con nu, nu con Ti' (The other Venice 2010)⁴⁶.

Besides myths, to this day, there are visible traces of the legacy of Venice in the towns and cities on the eastern shores of the Adriatic. For instance, Venetian lions are visible in most cities on gates and walls. Typical Venetian mullioned windows are commonly found in Istria and Dalmatia. Restoration of this heritage is now possible thanks to *Regione Veneto*, which approved a regional law (Regione Veneto 1994) to fund the restoration and promotion of Venetian heritage in the former dominions of the Serenissima in Istria and Dalmatia across Slovenia, Croatia, and Montenegro. *Venezianità* is also about language and food culture. Food names and recipes from Istria in Slovenia, Istria and Dalmatia in Croatia, and the Mouths of Cattaro in Montenegro, including those written in Slavonic languages, bear striking similarities to those from the lagoon city. In fact, in the eastern Adriatic, languages, including Romance as well as Slavonic vernaculars, are permeated with Venetian words and inflections, which are treasured by the population that identifies with 'Italian' cultures.

Although *venezianità* is referred to throughout this study as the cultural legacy of Venice, Venetian culture is perceived as being a footnote of Italian culture. This mindset is a legacy of the ideology that favours the existence of the Italian nation-state. Because of the dominant ideology, which relegates the Venetian past to play a secondary role to those of Florence, Rome, and Italy as a whole within the rhetoric of Italian national identity, ideas of Venice and, consequently, *venezianità*, tend to be limited to tacky images such as gondola rides and carnivals, which trivialize the Serenissima's complex cultural identity. Venice and Venetian areas are described by guidebooks as 'Italian' rather than 'Venetian'. Nowadays, it seems difficult to extricate Venetian from Italian nationalist narratives that favour the quest for a unitary Italian identity. Although

the 'authentic' Venetian elements no longer exist. For a detailed discussion, see Günter HOLTUS, Michael METZELTIN & Christian SCHMITT (1988: 522). This approach is inconsistent. In the same study, Dalmatia is referred to as 'veneziana' rather than 'veneta'. It is for this reason that, for the purpose of this study, which is not a linguistic one, no distinctions of any kind are made, given that both components are interwoven.

⁴⁶'You with us, us with You'.

Venice ceased to exist politically long before nation-states were created on both sides of the Adriatic, sources show that Venice's spirit lives on in the territories known as "Dominio da Mar" (Salimbeni 2002: 13)⁴⁷. It is in such settings and within this spirit, that the concept of *venezianità* should be understood in the context of the Other Italies. This is because, as Thomas Schweigert (2010) observes, "Venice maintained some kind of presence in Istria and on the Dalmatian Coast from the Kvarner Gulf down to the Montenegrin littoral for eleven hundred years" (Schweigert 2010: 351).

Venezianità includes art, architecture, language, and food culture. For instance, the Byzantine and Ottoman influences in architecture make Venice, but also Istrian and Dalmatian towns unique. Yet, *venezianità* is complex and has no 'pure' identity. For example, in today's coastal Montenegro, Venetian culture shares an older heritage with "Dalmatia (Latin and Slavic), that of the Eastern Roman (Byzantine) Empire" (Schweigert 2010: 351). "Venetian nationalist historiography" (Schweigert 2010: 353) distinguishes between a Latin and a Slavic Dalmatia. However, what is important to say here is that distinctions were not based on ethnic but religious affiliations. The Latin or Catholic component in the Mouths of Cattaro, as Vesna Lipovac-Radulović (2009: XVI) observes, looked to Venice for protection⁴⁸. Unsurprisingly, in the Mouths of Cattaro cities such as Kotor/Cattaro and Perast/Perasto, have preserved to this day an architecture with a patent 'Italo-venetian' footprint which is also very evident in language. On the contrary, other coastal towns such as [Stari] Bar/Antivari and Ulcinj/Dulcigno have retained a more 'oriental' appearance, since they were subjected to Ottoman rule for centuries.

Considering the above, it is necessary to point out that *venezianità* is not an exotic articulation of Italianness. To this point Schweigert (2010: 352) regards the use of the term 'Italian' in Dalmatia as "anachronistic" (*ibidem*) and that it "smacks of irredentism" (*ibidem*), since the building of Italy as a political and linguistic unit only started in the 19th century. Unlike Schweigert, Magris (2006) does not conceal the Italian element within Venetian or 'Latin' heritage:

the Italian presence, which was so fundamental for Dalmatia, got thinner until the savage British bombing of Zara and the exodus at the end of WWII. Today, Italians from the Peninsula ignore this great role of the Venetian and Italic presence as well as its great and dramatic decline (Magris 2006: 33)⁴⁹.

⁴⁷ 'Sea Dominion'.

⁴⁸ According to Benjamin ARBEL (2013), "on several occasions Venice rejected proposals of voluntary submission by envoys of several towns and principalities. [...] The city of Cattaro had to appeal several times to the Venetian authorities before convincing them to take it under its rule" (ARBEL 2013: 137).

⁴⁹ "la presenza italiana, così fondamentale per la Dalmazia, è andata via via assottigliandosi sino al selvaggio bombardamento inglese di Zara e all'esodo alla fine della seconda guerra mondiale. Oggi gli italiani della penisola ignorano questo grande ruolo della presenza veneta e italica e il suo grande e drammatico declino".

Today, for the ‘Italians’ living in Istria, Dalmatia, and the Mouths of Cattaro, unlike the Italians from Italy, roots “in the Venetian and Habsburg periods” (Ballinger 2004: 42) play important roles in the formation of local identities. However, acknowledging the importance of these roots has not stopped the decline, especially in Dalmatia, of Venetian cultural identities, which are ‘threatened’ with extinction by demography. Unsurprisingly, Ballinger (2003) refers to “Italian speakers from Istria and Dalmatia” (Ballinger 2003: 29) as “Latinate linguistic islands stranded within a sea of menacing Slavs” (*ibidem*). This Romance component at linguistic level is, together with art, architecture, and food culture, a distinctive feature of *venezianità*. Romance vernacular varieties exist in both spoken and written contexts, especially in Istria. As Michele Metzeltin (1992: 322-323) observes, there is no single form of vernacular but several examples of linguistic hybridity of language contact between Romance and Slavic vernaculars. Metzeltin points out, however, that there were already differences in the preservation of Latin elements in Dalmatia and Istria before the 20th century. In Dalmatia, the Romance component began to decline quickly in the 19th century, whereas in Istria, whose maritime cities were - and still are - linked with Venice by tradition, language, and customs (Metzeltin 2002: 267), the decline started after WWII.

Although linguistic *venezianità* has long been declining, despite its rich bequest to Slavonic vernaculars, as Lipovac-Radulović (2009) remarks, *venezianità* still exists in expressions such as architecture, art, and food. Nevertheless, expressions of *venezianità* are sometimes contested in Slovenia, Croatia, and Montenegro with reference to [mis]appropriation of cultural heritage and symbol restoration. Critique from Italy about the [mis]appropriation of Venetian cultural heritage by Slovenes or Croats is harsh. For instance, Dario Alberi, author of a monumental work about the art and architecture of Istria (2006) and Dalmatia (2008), hits out against [mis]appropriation of Venetian heritage by Croatian nationalist intellectuals (Alberi 2008: 1580-1581). Moreover, there are tendencies to cast a bad light on the name of Venice among Croatian intellectuals. Ljerka Šimunković (2001), in his study about Venetian language policies in Dalmatia, points out how, beginning in the 19th century, Croatian nationalist narratives attempted to tarnish Venetian heritage and history. However, Šimunković (2001: 97-98) challenges and refutes such negative narratives by indicating that some Croatian scholars defend the legacy of the Venetian Republic, for it contributed to the preservation of the Roman Catholic faith and the Croatian language. In fact, Šimunković (2001: 98) claims that Venetian authorities never interfered in the promotion of local education, since this was left to municipal authorities. Even so, Dalmatians moved to the Italian peninsula (Šimunković 2001: 99), in particular the University of Padua (Roić 2007: 93), near Venice, to attend university, a tradition which, according to my key informants in Slovenia and Croatia, continues today. Despite all

this, negative attitudes towards Venetian heritage are common and may be ascribed to the fact that Venice is interpreted as a colonial empire (Arbel 2013: 161). Larry Wolff (2001) acknowledges certain attitudes of obscurantism towards Venice; even in ostensibly multicultural Yugoslavia, there were tendencies to neglect to mention the jurisdiction of the Serenissima or to consider "the centuries of Venetian rule in Dalmatia [...] as a benighted interlude of burdensome and boring imperial domination" (Wolff 2001: 359).

Overall, a first limitation of *venezianità* is that it is partially applicable. For instance, it does not encompass the Italian Grisons. A second limitation is that, today, it is difficult to disentangle Venetian and Italian elements. Not only do they seem to overlap, particularly at a linguistic level, but also Italian traditional unitary narratives relegate Venetian cultural expressions to a subordinate role. A third limitation in the application of *venezianità* is the petty distinction between 'veneziano' and 'veneto'. The former is often applied to Venice alone; the latter is used for the areas of Venetian influence, including Istria and Trieste, whose role as a cultural centre will be explored in § 10⁵⁰. Trieste, as well as being part of Austria for centuries, was an important centre of the Venetian and Italian cultural worlds, as were cities such as Dubrovnik/Ragusa, Kotor/Cattaro, Split/Spalato, Šibenik/Sebenico, Rijeka/Fiume, and Pula/Pola, as Sanja Roić (2007: 98) points out. However, this terminological distinction between 'veneziano' and 'veneto' need not exist. *Venezianità* should be seen as a koine, a set of cultural attributes common to Venice and the other territories that have strong cultural ties, at linguistic, artistic, and culinary levels with the lagoon city. Finally yet importantly, a fourth limitation is the negative consideration that *venezianità* receives in some quarters of scholarly research in Slovenia and Croatia, as both Wolff (2001) and Šimunković (2001) highlight. The legacy of Venice is mistakenly interpreted as the legacy of an imperialist power interested in repressing the 'Slavs'. Furthermore, Venetian legacy is confused with Italian rule during fascism, which tried to stamp out 'Slavic' cultures. The fact that fascism, Italy, and Venice are thrown together in one big equation is unsurprising. After all, as Wolff (2001) observes, Mussolini thought that regions such as Istria, Dalmatia, and the Mouths of Cattaro were "Italian in [...] origin" (Wolff 2001: 355) and held "in its bosom [...] the remains of Venice" (*ibidem*).

The previous eight sections explored concepts of nationhood and Italianness in relation to the Other Italies. Another interesting and important aspect about the Other Italies is that differences from Italy are sharpened by the fact that the Other Italies lie outside the borders of the nation-state. The final two sections of this paper will explore the roles played by borders in relation to the Other Italies. For a definition of

⁵⁰ For Venetian influence on the vernacular of Trieste see Stefania TUFİ (2016: 103).

the term ‘border’, this paper refers to the OED. According to the OED, border is one of those terms with a rather large number of synonyms. Besides having interchangeable equivalents like “boundary line” (OED 2016b), border can refer to the “district lying along the edge of a country or territory, a frontier” (*ibidem*). To overcome the narrow definition of border as a dividing line and include the areas near the frontier, this paper also refers to the “land[s] or district[s] on or near the border between two countries” (*ibidem*) as borderlands. For a working definition of borderland suitable for the scope of this research, this paper refers to the words used by Gloria Anzaldúa (1987), who regarded borderlands as areas where “culture [...] [and] languages [...] cross-pollinate and are revitalized; they die and are born” (Anzaldúa 1987: 20).

10. Political borders

Anzaldúa’s reflections are applicable to the context of Italy where cultural production might have not occurred if, as Coluzzi (2007) argues, cities such as Rome, Venice, Florence, Milan, and Turin “had belonged to the same state” (Coluzzi 2007: 298). Borders caused fragmentation but contributed to cultural cross-pollination and the diversity within Italian culture implied by the Italianness examined in § 9. Borders were important to such an extent that Italian literary culture “is studded with imposed, sustained, overcome, respected, trespassed, broken borders, barriers, and limitations” (Paganini 2003: 10)⁵¹. Despite the relevance of borders within Italian literary tradition, today’s Italy is a highly centralized state. Borders and borderlands have little space in a culture that reflects its political centralism except, perhaps, for critically acclaimed writers such as Magris and Paolo Rumiz, who come from the Italian port city of Trieste, near the Slovenian frontier. Trieste is a city which, according to Katia Pizzi (2010), “rests uncomfortably within Italian national boundaries” (Pizzi 2010: 41). During the Cold War, Trieste found itself between two opposing worlds⁵². On one side was capitalist Italy, on the other socialist Yugoslavia. Despite ideological divisions during the Cold War, Trieste was not like nearby Gorizia and Nova Gorica, where barbed wire divided two cities as well as Italians from Yugoslavs. Barbed wire and ideologies divided Gorizia and Nova Gorica as much as the Wall divided Berlin. In fact, because of the relative openness of the border, it was observed that Trieste functioned and still functions as a meeting point between east and west at cultural levels. This location as meeting point near an open border explains why the Italians from Slovenia and Croa-

⁵¹ “è costellata di confini, barriere, limiti: imposti, subiti, superati, rispettati, violati, infranti”.

⁵² According to Angelo ARA and Claudio MAGRIS (2015), for Trieste tensions continued after WWII (ARA & MAGRIS 2015: 161).

tia often choose to be educated at Trieste's university and why this city still influences the literary works of Italian writers from Istria.

Ostensibly, after the end of the Cold War, borders became less relevant as elements of division in Europe. Yet, today, it is necessary to rethink of perceived opinions that borders are less important in the aftermath of the migrant crisis referred to in the introduction. However, when I started researching for this paper and while I was doing fieldwork in the Other Italies, there were perceptions that borders were losing their function as barriers. Borders were seen as irrelevant because

they no longer fulfil[led] their historical role as barriers to the movement of goods, ideas and people, and as markers of the extent and power of the state (Wilson & Donnan 1998: 1).

Moreover, the enlargement of the European Union allowed Slovenia and Croatia to join the EU in 2004 and 2013 respectively. Arguably, Italy's outer borders with Switzerland and Slovenia became less relevant with the implementation of the Schengen agreements of which Switzerland and Slovenia are signatories. Yet, despite the abolition of formal border checks as entailed by the Schengen agreements, borders paradoxically exist and do not exist at the same time. From observation, borders seem to be central not just in contemporary literary cultures from Istria and the Italian Grisons but in debates about current affairs as well. The escalation of the refugee crisis in 2015 has shown that political debates about the relevance of state borders as barriers imposed by nation-states across Europe are not over. Although this refugee crisis developed after the research for this paper had taken place, what is important to say here is that Slovenia laid a razor-wire fence allegedly to protect its border with Croatia and prevent a flood of refugees in December 2015. In fact, this border has been contested ever since it was formally declared in 1991. More importantly, the Slovenian-Croatian border contributed to increasing the sense of fragility of the Italians who live in Istria, whose family ties have been severed because of the border. Although a consequence of the refugee crisis may be the reintroduction of border checks and the end of free movement of people across Europe, borders as barriers also paradoxically create opportunities. This paradox is highlighted by Sandro Bianconi (2005) writing about the border between Switzerland and Italy in an historical context:

the border not only asserted itself as an element of separation and liaison; the stronger it was in indicating diversity, the more it favoured and created exchanges and dynamics between bordering spaces (Bianconi 2005: 207)⁵³.

⁵³ "la frontiera si è confermata nel ruolo di elemento di separazione e di relazione, non solo, quanto più è stata forte nel segnalare la diversità tanto più essa ha favorito e creato correnti e dinamiche tra gli spazi confinanti".

11. Mental borders

In spite of cross-pollination of cultures and exchanges as pointed out by Anzaldúa (1987) and Bianconi (2005), this paper posits that boundaries also exist in another form, i.e. as mental borders. Mental borders, to borrow Robert J. Kaiser’s (2001) words about geographical boundaries, “are necessary for identity formation” (Kaiser 2001: 326). Beyond mental borders lies ‘otherness’. Mental and ‘real’ boundaries help “distinguish a group from another” (Anzaldúa 1987: 25). Kaiser’s and Anzaldúa’s arguments about the necessity of borders to create an ‘other’ are relevant to the borderlands of Istria in Slovenia and Croatia, where, for the local Italians, the formal border introduced in 1991 is still an “open wound” (Anzaldúa 1987: 25). Because of the wound opened up by borders and, more recently, by the employment of razor wire, the conversations I had with the indigenous Italians suggest that Istria is a borderland in the sense of “vague and undetermined place created by the emotional residue of an unnatural boundary” (Anzaldúa 1987: 25).

This creation of ‘otherness’ beyond the border is also relevant to the context of the Italian Grisons. For instance, Mascioni (1984: 92), writing about flags and borders, reflected on the effects borders had on his own life and the minds of people around him. These people imagine and interpret those who are born or come from the other side of the border as ‘different’. Mascioni, like his ancestors, was born on the Italian side of the border, but was educated in both Switzerland and Italy⁵⁴. Mascioni, who held dual citizenship, interrogated himself on being different from the others because of his dual citizenship (Mascioni 1984: 90). The Switzerland-Italy border deeply affected Mascioni. The border was a “double national demarcation line seen from both sides [...]. At the same time this border was the *limen* of my personal chronicle” (Mascioni 1984: 96)⁵⁵. Despite feeling that the border affected his identity, Mascioni did not evoke ostensible ethnic tensions along the border, given that he considered the two sides as the same people, “the same ethnic family” (*ibidem*)⁵⁶, whose political destinies were separated by Napoleon Bonaparte (Massera 2007). More importantly, for Mascioni the people of Switzerland’s Italian Grisons and Italy’s Valtelline were one people not two. However, in his search for identity, Mascioni was not so much interested in the diversity of national identities. Mascioni’s novelty is that he compared the different cultural identities of mountain people, like himself, the people of Italy’s Val-

⁵⁴ He was born at Villa di Tirano, in Italy’s Valtelline. Like several Italian Grisons’ families, who have owned vineyards and properties in the Valtelline for centuries, Mascioni was no exception.

⁵⁵ “una doppia frontiera nazionale vista da ambedue i lati [...] nello stesso tempo era il *limen* della mia cronaca personale”.

⁵⁶ “una stessa famiglia etnica”.

telline and Switzerland's Italian Grisons, with those of city people, such as Milan, where he was educated. The idea that in the Alps between Switzerland and Italy people share a common mountain cultural identity, despite the political border, is not only important to Mascioni but to other people in the Italian Grisons, as I discovered by speaking to locals during my stays in the region. What is important to say here is that, for Mascioni, the differences created by the political border are written on paper, such as passports, which define national identities, whereas the cultural differences between city and mountain are impressed in the mind. Mascioni's position seems to be rather isolated within scholarly debates about borders, national, and cultural identities. However, his view is common among people of the Italian Grisons who hold dual citizenship, Swiss and Italian, because of intermarriages. Unlike Mascioni, scholars such as Wilson and Donnan (1998) posit that border people attempt "ideologically to construct political divides" (Wilson & Donnan 1998: 4) and that states strive to "control the cultural fields which transcend their borders" (*ibidem*). It is possible to admit that states try to create political differences for ideological reasons. However, the limitation of Wilson's and Donnan's interpretation, with reference to Switzerland's border in the Italian Grisons, is the emphasis on the interaction of "borders and ethnicity" (Wilson & Donnan 1998: 13). For Mascioni, ethnic identity debates are absent on the Switzerland-Italy border.

However, sources indicate that this is not the case of the Adriatic borderlands where Italian and Yugoslav political expansionism in the eastern Adriatic in the 20th century fomented divisions between ethnies. Moreover, divisions were exasperated when Italy and Yugoslavia first, Slovenia and Croatia later, drew up state borders without taking in consideration the cultural hybridity of the populations of Istria and Dalmatia. Consequently, Italian nationals ended up living in Yugoslavia and Yugoslavs - mainly Slovenes - in Italy. Nowadays, these populations describe themselves, at least in Slovenia, Croatia, and Italy, as national minorities that "share ethnic ties across the border as well as with those residing at their own state's geographical core" (Wilson & Donnan 1998: 14). The borderlands minorities inhabit "highlight the problem of difference inside the nation" (Sluga 2001: 163).

Within today's postmodernist mindset, which values difference, as was explored in § 8, the mental border, which dislikes difference and 'otherness', is at odds with values expressed by constitutions. For instance, a reading of the Slovenian constitution indicates that it was drafted within a postmodernist mindset to acknowledge and defend the existence of the 'other'. The 'other' is in the form of indigenous national minorities, such as the Hungarian and Italian ones. However, because of the mental border, there are perceptions among the Slovenian majority of Istria in Slovenia that the Italians of Istria are non-indigenous and a foreign element. However respectful of

the 'other', at least in the theory posited by the Slovenian constitution, Slovenia is imagined as a homogeneous nation-state where the hybrid 'other' is a foreign element. Yet, the cultures of Istria, seems to be reflecting Bhabha's (1994) notion of "cultural hybridity that entertains difference without an assumed or imposed hierarchy" (Bhabha 1994: 5).

Although notions of cultural hybridity are applicable to the regions of the eastern Adriatic where Romance and Slavic cultures meet and mingle, Bhabha's approach is unworkable in the borderlands of the Italian Grisons. This is because, as Mascioni posited, Switzerland's Italian Grisons and Italy's Valtellina are considered as one people despite the political border. Yet, even in the Italian Grisons there are mental borders to be overcome, as posited by Mascioni (1984: 100), who had an existential dilemma about overcoming or going beyond borders in everyday life. He felt the need to overcome the physical border separating Switzerland and Italy, which contributed to creating the differences between 'us', i.e. the Swiss, and the 'other', i.e. the Italians. Thus, the mental border is the imagined line between the 'other' and 'us'. Mascioni's existential going beyond this mental border is typical of the Italian Grisons. Mascioni, like the other writers from the Italian Grisons faced a dilemma represented by the difficulty of having to express himself for a readership situated in Italy, which he considered a foreign republic (Mascioni 1984: 100). Foreigners, i.e. Italians, can consider one as a writer because they share the same language, i.e. Italian, rather than readers in one's own country who use Swiss-German, French or Romansh and only minimally Italian. Although Mascioni had an Italian passport⁵⁷, which he acquired by birth, and despite sharing a language with Italians, his Italy is, paradoxically, a foreign state, despite shared cultural identities. Paradoxically, in all of this, for Mascioni, the Italian language becomes a key imaginary bordering device, or a weapon, albeit one 'weapon' which could be turned against himself. Mascioni used Italian to communicate within his own fatherland, i.e. Switzerland, where paradoxically his Italian required translation. Ultimately, despite the infinite complexity of being Swiss, based on the effort of wanting to live 'associated' to one another, Mascioni accepts that this struggle between rival national flags, borders, and cultural identities is part of the nature of being Swiss from the Italian Grisons. After all, it is in Switzerland that Mascioni finds his kindred. Moreover, he identified in the Swiss flag his original community despite the shared cultural identity with Italy, of which language is just a symbol.

Overall, the representations of borders as mental constructs typify the Italian Grisons and Istria. However, in Switzerland, from observation, it is not possible to conceive of borders as a tool to define ethnic identities, as is the case in former Yugoslavia.

⁵⁷ Mascioni was head of the Italian cultural institutes in Zagreb, Dubrovnik/Ragusa, and Nice.

Yet, borders are used to demarcate national identities in all areas. Consequently, debates about the nature of frontiers and borderlands prove that "the rigidity of some states in their efforts to control the cultural fields which transcend their borders" (Wilson & Donnan 1998: 4) has left deep traces, or mental boundaries, in the minds of people inhabiting borderlands.

12. Conclusion

This paper aims to raise awareness about the existence of autochthonous 'Italian' cultures outside the boundaries of the Italian nation-state. It came out of an observation that, usually, debates about Italian cultural studies are confined within the national discourse of political Italy. However, this paper, in helping dislodge assumptions that political Italy and 'Italian' culture are synonymous, overcomes the insularity of Italian national discourse by positing that indigenous 'Italian' cultures also have an international dimension. This international dimension derives from the location of these cultures in parts of Slovenia, Croatia, Montenegro, and Switzerland.

From a theoretical point of view, this paper contributes to reinterpreting what is meant by 'Italian' in association with culture other than declared nationality based on passports and language. I put forward the notion of 'Italianness' which does not just draw on bureaucracy, such as passports, or language. Italianness has been defined as a concept encompassing inhomogeneous articulations of 'Italian' cultures, such as the ones of premodern Italy, rather than a unitary national identity forged by state ideology. Three different interpretative perspectives of Italianness are explored: *italianità*, *italicità*, and *venezianità*. *Italianità* is interpreted as a political concept, with reference to the Italian nation-state. *Italianità* is also about language and food as well as national character. Although linguistic *italianità* figures as an important symbol of cultural identity in the Mouths of Cattaro and in the Italian Grisons, and as marker of cultural and national identities in Istria and Dalmatia, language is not the sole element contributing to forge the notion of Italianness. In fact, the part of the population which identifies with 'Italian' cultures expresses a sense of Italianness based on literature, food, architecture, landscapes, symbols, as well as language and vernaculars. Moreover, it has been demonstrated that *italianità* in the sense of national identity based on passports and national character is inapplicable to Switzerland's Italian Grisons and the Mouths of Cattaro in Montenegro. This explains why, particularly in Switzerland, there is support for the notion of *italicità*, whose novelty is the promotion of 'Italian' cultures without the ideology of the political nation-state. By deconstructing the myth that Italian culture coincides with the Italian nation-state, it has been possible to ex-

amine how Italianness in the Other Italies is a concept encompassing inhomogeneous articulations of 'Italian' cultures. Deconstructing the myth of the Italian nation-state as sole repository of Italian culture serves to demonstrate the partial applicability or inapplicability of the idea of 'nation' to the contexts of the Other Italies. Although theories of nation in relation to Italy, especially the modernist and primordialist approaches explored in § 7, with reference to politics and autochthony, prove to be relevant to *Comunità degli Italiani* in Slovenia and Croatia, they are largely inapplicable to the Italian Grisons and the Mouths of Cattaro, as explored in § 8 about postmodernism.

The Other Italies remain on the margins of debates about Italian culture. Marginality seems to be caused by the peripheral geographical location of the four regions. Furthermore, the Other Italies are influenced and enriched by Slavic and Germanic cultures. Influences from other cultures and cultural hybridity clash with the idea that Italian culture is homogeneous, in the way Italian culture is imagined to reflect Italy as a nation-state. Moreover, the Other Italies are of little use to the writing of Italian national culture because of their political belonging to other nation-states. Despite marginality and exclusion from Italian national narratives, there is a sense of connectedness with one another and Italy at an historical level. For instance, in the Adriatic Other Italies the revival of cultural connectedness with Italy is taking place thanks to the activities of two administrative regions of Italy, which promote local 'Italian' cultures and endorse restoration of cultural heritage of Venetian and 'Italian' origin. So too in the Alps: whereas previously a centuries-old political unity had bound together the Italian Grisons and the Valtelline, which were part of the same state between 1512 and 1797, there is still a sense of closeness, despite the divisions caused by political and mental borders.

Given the importance attributed by the people of the Other Italies to the preservation of their cultures, this paper informs a global audience about the existence of indigenous 'Italian' cultures outside Italy. This paper has sought to understand to what extent there are indigenous 'Italian' cultures in four areas which tend to be overlooked within Italian studies. It has also sought to prove that although the 'indigenous' 'Italian' cultures of the Other Italies do not necessarily coincide with Italian national culture from Italy, because of their different political orientation and influences from other cultures, they are nevertheless connected. Future research is likely to be useful provided that the Other Italies are not seen as appendices or footnotes of 'Italian' culture, which should be divested of its 'national' ideological shackles created after political unification in 1861.

List of figures⁵⁸

FIGURE 1: Mapping the Other Italies. (Source: Google Maps, 2014).

FIGURE 2: Commemorating 150 years since Italian unification in Moneglia, Liguria, Italy.

FIGURE 3: ‘Clocks’, ‘Slavs’, ‘Dalmatia’, ‘Uncharted’. (Source: Tsvetkov, Y. 2016). Photograph taken from <http://alphadesigner.com/mapping-stereotypes/>.

List of abbreviations

CRI= Comunità radiotelevisiva italofoina (Italian radio broadcasting community).

FDFA= Swiss Federal Department of Foreign Affairs.

HRW= Human Rights Watch.

MIBAC= Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Italian Ministry for Cultural Heritage).

MIUR= Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (Italian Ministry for Education, Universities, and Research).

OED= Oxford English Dictionary (Online edition).

PGI= Pro Grigioni Italiano (Pro Italian Grisons: cultural organization from the Italian Grisons).

About spelling of names, geographical terms and their location

Surnames ending in ‘ch’ and in ‘ć’ usually point to the Italian versus Slavonic spelling of the same names. Official Slavonic forms of place names in Slovenia, Croatia, and Montenegro are used in conjunction with Italian equivalents, e.g. Koper/Capodistria, Rovinj/Rovigno or Kotor/Cattaro. Italian equivalents are important because they are an expression of the cultural identity of the indigenous ‘Italian’ population. With reference to Switzerland, the expression *Grigioni italiano* or *Grigionitaliano* has been translated into English as Italian Grisons. It is followed by a verb in the singular. Throughout this paper, Grisons, rather than German Graubünden, is used as the English equivalent of the whole canton, Switzerland’s largest. The Italian Grisons refers to four valleys lying south of the Alpine watershed. The Italian Grisons’ inhabitants are referred to as ‘Grigionese’ for the whole Canton and ‘Grigionitaliano’ (pl. ‘Grigionitaliani’) for the people of the Italian Grisons only. As to Istria, the place name refers to a region straddling three countries. The main bulk is in Croatia, three municipalities are in Slovenia and one in Italy. Dalmatia is a broad term. In this study, Dalmatia refers to the coastal strip of land and the islands of Croatia from Rijeka/Fiume in the north down to coastal Montenegro to the south to include the Mouths of Cattaro. I have in-

⁵⁸ All photographs are by the author unless stated otherwise.

dividuated the ‘Mouths of Cattaro’ as “a ganglion of five or six basins joined by narrower channels [which] are the Bocche or mouths that give the name to the gulf” (Jackson 1887: 18). Like Jackson, Jules Verne (1885) referred to the area as “bouches de Cattaro” (Verne 1885: 435), a name which still survives today in the local denomination ‘Boka’ [Kotorska]⁵⁹. The inhabitants of the Mouths of Cattaro are referred to as ‘Bocchesi’ or, in modern English, ‘Bokelian’ because this is how they prefer to be called.

Note

This work is the intellectual property of the author. You may copy up to 5% of this work for private study, or personal, non-commercial research. Any re-use of the information contained within this document should be fully referenced, quoting the author, title, university, degree level and pagination. Queries or requests for any other use, or if a more substantial copy is required, should be directed in the owner(s) of the Intellectual Property Rights.

Bibliography

- ALBERI, Dario (2008), *Dalmazia. Storia, arte, cultura*. Trieste: Lint.
- ALBERI, Dario (2006), *Istria. Storia, arte, cultura*. Trieste: Lint.
- ANDERSON, Benedict (2006), *Imagined Communities*. London: Verso.
- ANZALDÚA, Gloria (1987), *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- ARA, Angelo & MAGRIS, Claudio (2015), *Trieste. Un’identità di frontiera*. Torino: Giulio Einaudi.
- ARBEL, Benjamin (2013), Venice’s Maritime Empire in the Early Modern Period. In DURSTELLER, Eric (ed.), *A Companion to Venetian History, 1400-1797*. Leiden: Brill, pp. 125-253.
- ARMSTRONG, John (1982), *Nations before nationalism*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- ASHBROOK, John (2011), Politicization of identity in a European borderland: Istria, Croatia, and authenticity, 1990–2003. In *Nationalities Papers*. Volume 39. Number 6. Abingdon: Routledge, pp. 871–897.
- ASHBROOK, John (2008), *Buying and Selling the Istrian Goat: Istrian Regionalism, Croatian nationalism and EU enlargement*. Bruxelles: Peter Lang.
- BALLINGER, Pamela (2004), “Authentic Hybrids” in the Balkan Borderlands. In *Current Anthropology*. Chicago: University of Chicago Press, pp. 31-60.
- BALLINGER, Pamela (2003), *History in Exile. Memory and Identity at the Borders of the Balkans*. Princeton: Princeton University Press.
- BASSETTI, Piero (2008), *Italici. Il possibile futuro di una community globale* (edited by ACCOLLA Paolino & D’AQUINO, Niccolò). Lugano-Milano: Giampiero Casagrande.

⁵⁹ From Venetian ‘boca’ and Italian ‘bocca’, ‘mouth’.

- BASSETTI, Piero & JANNI, Paolo (2004) (eds), *Italic identity in pluralistic contexts: toward the development of intercultural competencies*. Series IV, West Europe and North America. Volume 6. Washington DC: The Council in Values and Philosophy.
- BEALES, Derek & BIAGINI, Eugenio (2002), *The Risorgimento and the Unification of Italy*. London: Routledge.
- BECELLONI, Giovanni (2007), Italicity as a cosmopolitan resource. In *Matrizes*. Volume 1. Number 1. São Paulo: Universidade de São Paulo, pp. 99-115.
- BHABHA, Homi (1997), Life at the Border: Hybrid Identities of the Present. In *New Perspectives Quarterly*. Volume 14. Oxford: Blackwell, pp. 30-31.
- BHABHA, Homi (1994), *The Location of Culture*. London: Routledge.
- BHABHA, Homi (1990), DissemiNation: time, narrative, and the margins of the modern nation. In BHABHA Homi (ed.), *Nation and narration*. London: Routledge, pp. 291-322.
- BIANCONI, Sandro (2005), *Lingue di frontiera, Una storia linguistica della Svizzera italiana dal Medioevo al Duemila*. Bellinzona: Casagrande.
- BRACALINI, Romano (2001), *L'Italia prima dell'Unità (1815-1860)*. Milano: BUR.
- BRAVETTI, Bruno (2005), *L'Adriatico non è frontiera/ The Adriatic is Not a Barrier*. Ancona: Affinità Elettive.
- BREUILLY, John (2011), On the principle of nationality. In STEDMAN JONES, Gareth & CLAEYS, Gregory (eds), *The Cambridge History of Nineteenth-Century Political Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 77-109.
- BREUILLY, John (1996), Approaches to Nationalism. In BALAKRISHNAN, Gopal (ed.), *Mapping the Nation*. London: Verso, pp. 146-174.
- BREUILLY, John (1993), *Nationalism and the State*. Manchester: Manchester University Press.
- BRUBAKER, Rogers (1998), Myths and Misconceptions in the Study of Nationalism. In Hall, J. (ed.), *The State of the Nation: Ernest Gellner and the Theory of Nationalism*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 272-305.
- BRUNI, Francesco (2010), *Italia. Vita e avventure di un'idea*. Bologna: Il Mulino.
- BUOGO, Mariangela (1995), *L'aura italiana*. 2 volumes. Roma: Il Veltro.
- CAPATTI, Alberto & MONTANARI, Massimo (1999), *Italian cuisine: a cultural history*. New York: Columbia University Press.
- CARPENTER, Clive (2010), San Marino. In BULL, Anna, PAOLETTI, Ciro & FRENDO, Henry (eds), *World and its peoples: Europe. Volume 6. Italy, Malta and San Marino*. New York: Marshall Cavendish, pp. 852-857.
- CATTARUZZA, Marina (2007), *L'Italia e il confine orientale, 1866-2006*. Bologna: Il Mulino.
- CENTO BULL, Anna (2000), Challenging the nation-state: the Northern League between localism and globalism. In BEDANI, Gino, CAINEN, Bruce & HADDOCK, Brian (eds), *The Politics of Italian National Identity: A Multidisciplinary Perspective*. Wales: University of Wales Press, pp. 259-276.
- CHABOD, Federico. (1979), *L'idea di nazione*. Bari: Laterza.
- CHATTERJEE, Partha (1998), Beyond the nation or within?. In *Social Text*. Number 56. Durham, NC: Duke University Press, pp. 57-69.
- CIAMPI, Carlo Azeglio (2002), *Intervento del Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi*. Firenze: Accademia della Crusca. [Online]. Available from: <http://www-old.accademi->

- adellacrusca.it/intervento_ciampi.shtml.html. [Accessed 27th April 2016].
- COLUZZI, Paolo (2007), *Minority Language Planning and Micronationalism in Italy: An Analysis of the Situation of Friulian, Cimbrian and Western Lombard with Reference to Spanish Minority Languages*. Bern: Peter Lang.
- CONNOR, Walker (2005), The dawning of nations. In ICHIJO, Atsuko & UZELAC, Gordana (eds), *When is the Nation?: Towards an Understanding of Theories of Nationalism*. Abingdon: Routledge, pp. 41-46.
- CONNOR, Walker (2004), The Timelessness of Nations. In GUIBERNAU, Montserrat & HUTCHINSON, John (eds), *History and National Destiny: Ethnosymbolism and its Critics*. Oxford: Blackwell, pp. 35-47.
- CONNOR, Walker (1990), When is a nation?, In *Ethnic and Racial Studies*. Volume 13. Issue 1. Abingdon: Routledge, pp. 92-103.
- CONVERSI, Daniele (2007), Mapping the Field: Theories of Nationalism and the Ethnosymbolic Approach. In LEOUSSI, Athena & GROSBY, Steven (eds), *Nationalism and Ethnosymbolism*. Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 15-30.
- CONVERSI, Daniele (2004), Resisting primordialism and other –isms. In lieu of conclusions. In CONVERSI, Daniele (ed.), *Ethnonationalism in the Contemporary World. Walker Connor and the Study of Nationalism*. London: Routledge, pp. 269-290.
- CORRIERE DELLA SERA (2011), *150 anni d’Italia*. [Online]. Available from: <http://www.corriere.it/unita-italia-150/>. [Accessed 23rd June 2016].
- CORTELAZZO, Manlio & ZOLLI, Paolo (1992), *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Costituzione della Repubblica Italiana* (1947).
- DAWISHA, Adeed (2002), Nation and Nationalism: Historical Antecedents to Contemporary Debates. In *International Studies Review*. Volume 4. Number 1. Oxford: Blackwell, pp. 3-22.
- DEL BOCA, Angelo (1998), *Confini contesi: la Repubblica italiana e il Trattato di pace di Parigi, 10 febbraio 1947*. Torino: Gruppo Abele.
- DE SANCTIS, Francesco (1961), *Storia della letteratura italiana*. Milano: Mondadori.
- DEUTSCH, Karl (1969), *Nationalism and its Alternatives*. New York: Alfred A. Knopf.
- DIONISOTTI, Carlo. (1999), *Geografia e storia della letteratura italiana*. Torino: Einaudi.
- ERIKSEN, Thomas Hylland (2004), Place, kinship and the case of non-ethnic nations. In GUIBERNAU, Montserrat & HUTCHINSON, John (eds), *History and National Destiny: Ethnosymbolism and its Critics*. Oxford: Blackwell, pp. 49-62.
- FARE GLI ITALIANI (2011). [Online]. Available from: <http://eng.italia150.it/>. [Accessed 1st December 2011].
- FDFA (2016), *Switzerland and the European Union*. [Online]. Available from: https://www.eda.admin.ch/dam/eda/en/documents/publications/EuropaeischeAngelegenheiten/Schweiz-und-EU_en.pdf. [Accessed 22nd April 2016].
- FISHMAN, Joshua (1980), Social theory and ethnography: neglected perspectives on language and ethnicity in Eastern Europe. In SUGAR, Peter (ed.), *Ethnic Diversity and Conflict in Eastern Europe*. Santa Barbara: ABC-Clio, pp. 69-99.
- GAZZETTINO DEL RISORGIMENTO (2011). [Radio]. Milano: Radio 24-Il Sole 24 Ore. [Online]. Available from: <http://www.radio24.ilsole24ore.com/main.php?dirprog=Gazzetti>

- no_del_Risorgimento. [Accessed 11th August 2011].
- GEERTZ, Clifford (1973), *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- GELLNER, Ernest (1983), *Nations and Nationalism*. Oxford: Basil Blackwell.
- GESCHIERE, Peter & JACKSON, Stephen (2006), Autochthony and the Crisis of Citizenship: Democratization, Decentralization, and the Politics of Belonging. In *African Studies Review*. Volume 49. Number 2. September 2006. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-7.
- GILBERT, Felix (1975), Italy. In RANUM, Orest (ed.), *National Consciousness, History, & Political Culture in Early-Modern Europe*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, pp. 21-42.
- GIOVANA, Mario (1996), *Frontiere, nazionalismi e realtà locali: Briga e Tenda (1945-1947)*, Torino: Gruppo Abele.
- GOETHE, Johann Wolfgang (2007) [1786], *Italienische Reise*. Munich: Verlag C. H. Beck.
- GUIBERNAU, Montserrat & HUTCHINSON, John (2004) (eds), *History and National Destiny: Ethnosymbolism and its Critics*. Oxford Blackwell.
- HASTINGS, Adrian (1997), *The Construction of Nationhood: Ethnicity, Religion and Nationalism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOLTUS, Günter, METZELTIN, Michael & SCHMITT, Christian (1988) (eds), *Lexikon der romanistischen Linguistik: Italienisch, Korsisch, Sardisch*. Volume 4. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HRW (2016), *Europe's Migration Crisis*. [Online]. Available from: <https://www.hrw.org/tag/europes-migration-crisis>. [Accessed: 28th April 2016].
- HUMAN RIGHTS WATCH = See HRW.
- IL GRIGIONE ITALIANO (2011), 14th July 2011. Poschiavo: Menghini.
- IRREDENTISM (2013b), *Discussions about Italian irredentism*. [Online]. Available from: <http://irredentismo.forumfree.it/>. [Accessed 7th August 2013].
- IRREDENTISM (2013a), *About Italian irredentism*. [Online]. Available from: <https://www.facebook.com/pages/Italian-irredentism/138367219514646?rf=134716586562113#>. [Accessed 7th August 2013].
- JACKSON, Thomas Graham (1887), *Dalmatia, the Quarnero and Istria, with Cettigne in Montenegro and the Island of Grado*. 3 volumes. Oxford: Clarendon Press.
- JÄRVINIEMI, Juuso (2015), *Future of national sovereignty in Europe*. [Online]. 17th August 2015. Available from: <http://www.thenewfederalist.eu/jjarviniemi-20150817>. [Accessed 21st February 2016].
- KAISER, Robert (2001), Geography. In MOTYL, Alexander (ed.), *Encyclopedia of Nationalism*. Volume 1. San Diego: Academic Press, pp. 315-333.
- KEDOURIE, Elie (2008), *Nationalism*. Oxford: Blackwell.
- KLEMENČIČ, Martin (2006), The Effects of the Dissolution of Yugoslavia on Minority Rights: the Italian Minority in Post-Yugoslav Slovenia and Croatia. In ELLIS, Stephen, HALF-DANARSON, Guðmundur & ISAACS, Anne (eds), *Citizenship in historical perspective*. Pisa: Edizioni Plus, University Press, pp. 333-347.
- KRISTEVA, Julia (1993), *Nations without Nationalism*. New York: Columbia University Press.
- LA VOCE DEL POPOLO (2011a), *Italia: Il 150.esimo un messaggio di identità e di unità nazionale*. 2nd June 2011. [Online]. Available from: <http://www.editfiume.com/archivio/lav>

- oce/2011/foto/italia150.pdf. [Accessed 20th April 2016].
- LEPSCHY, Giulio (2001), Carlo Dionisotti, 1908-1998. In *Proceedings of the British Academy*. 111, pp. 481-496. [Online]. Available from: <http://www.britac.ac.uk/pubs/proc/files/111p481.pdf>. [Accessed 27th April 2016].
- LIPOVAC-RADULOVIĆ, Vesna (2009), *Romanismi lessicali in Montenegro*. Roma: Il Calamo.
- LUZZATTO, Sergio & PEDULLÀ, Gabriele (2010), Introduzione. In DE VINCENTIIS Amedeo (ed.), *Atlante della letteratura italiana. I. Dalle origini al Rinascimento*. Einaudi: Torino.
- LYTTELTON, Adrian (1993), The National Question in Italy. In TEICH, Mikulas & PORTER, Roy (eds), *The National Question in Europe in Historical Context*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 63-106.
- MACK SMITH, Denis (1997), *Modern Italy: A Political History*. Yale: Yale University Press.
- MACK SMITH, Denis (1985), *Cavour and Garibaldi 1860. A Study in Political Conflict*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MAGRIS, Claudio (2006), Perdonaci Signore perché siamo dalmati. In *Corriere della Sera*. 1st November 2006. [Online]. Available from: <http://archivio.corriere.it/Archivio/interface/slider.html#!/01-11-2006/01-11-2006/Magris-Claudio/NobwRAdghgtgpmAXGAJIALIMaAMazAJwHsYkwAGARgHpKaAmc8gNhzHSLKtoadYF9s4aPDJ4AlgVG5xKMgFkoAcwLiAzgAIAwgBsoAVxTjOudHAAe6BctWbdBo50HDYCYZAGs4ATwDuRAnKmFlbiYPwAukA>. [Accessed 27th April 2016].
- MANCINI, Marina (2005), La tutela della minoranza italiana in Slovenia e Croazia: lo stato dei rapporti internazionali. In PIERGIGLI, Valeria (ed.), *L'autoctonia divisa. La tutela giuridica della minoranza italiana in Istria, Fiume e Dalmazia*. Padova: Cedam, pp. 263-286.
- MARAZZINI, Claudio (1994), *La lingua italiana. Profilo storico*. Bologna: Il Mulino.
- MARUCCI, Valerio (2001), *Poeti del Risorgimento*. Roma: Salerno Editrice.
- MASCIANI, Grytzko (1984), Tra bandiere e frontiere. Saggio (o frammento) di un'autobiografia marginale. In *Versants*, pp. 85-100. [Online]. Available from: <http://retro.seals.ch/digbib/view2?pid=ver-001:1984:6::89>. [Accessed 14th March 2016].
- MASSERA, Sandro (1997), *Napoleone Bonaparte e i valtellinesi. Breve storia di una grande illusione*. Sondrio: Credito Valtellinese.
- METZELTIN, Michael (2002), Alla ricerca dell'identità istriana con Giuseppe Caprin. In AGOSTINI, Tiziana (ed.), *Le identità delle Venezie (1866 - 1918). Confini storici, culturali, linguistici*. Roma: Antenore, pp. 249-275.
- METZELTIN, Michael (1992), La Dalmazia e l'Istria. In BRUNI, Francesco (ed.), *L'italiano nelle regioni*. Torino: UTET, pp. 316-335.
- MIKULA, Maja (2008), *Key Concepts in Cultural Studies*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- MIUR-MIBAC (2011), I valori. In *150°. 1861-2011*. [Online]. Available from: <http://www.150anni.it/webi/index.php?s=25>. [Accessed 21st June 2016].
- MONTANARI, Massimo (2006), *Food is culture*. New York: Columbia University Press.
- MOTYL, Alexander (2001), Preface. In MOTYL, Alexander (ed.), *Encyclopedia of Nationalism*. Volume 1. San Diego: Academic Press, pp. xi-xii.
- NEUE ZÜRCHER ZEITUNG (2011), *Wieder Zollkontrollen an den Grenzen zu Dänemark*. 1st July 2011. [Online]. Available from: http://www.nzz.ch/nachrichten/politik/international/wieder_permanente_zollkontrollen_an_den_grenzen_zu_daenemark_1.11135156.html. [Accessed 21st February 2016].

- NORWICH, John Julius (2003), *A History of Venice*. London: Penguin.
- OED (2016b), *border*, *n..* [Online]. Available from: <http://www.oed.com/view/Entry/21617?rskey=CVNQrQ&result=1&isAdvanced=false>. [Accessed 8th June 2016].
- OED (2016a), *design*, *n..* [Online]. Available from: <http://www.oed.com/view/Entry/50840?rskey=SVtE1V&result=1&isAdvanced=false>. [Accessed 8th June 2016].
- OMODEO, Alfonso (1946), *L'età del Risorgimento italiano*. Napoli: Edizioni scientifiche italiane.
- OXFORD ENGLISH DICTIONARY = OED (Online edition).
- PAGANINI, Andrea (2003), Dal Bernina al Naviglio: un romanzo di Massimo Lardi. In *Quaderni grigionitaliani*. Volume 72. Issue 1. Chur: PGI, pp. 5-14. [Online]. Available from: <http://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=qgi-001:2003:72#13>. [Accessed 5th May 2016].
- PALEARI, Gabriele (2012), Altre Italie: culture "italiane" indigene oltre il confine della nazione. In *Quaderni grigionitaliani*. Volume 81. Issue 2. Chur: PGI, pp. 36-52. [Online]. Available from: <http://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=qgi-001:2012:81#165>. [Accessed 4th May 2016].
- PATRIARCA, Silvana (2010), *Italian Vices. Nation and Character from the Risorgimento to the Republic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PC47TV (2012), 1997, *Venezia. Assalto indipendentisti campanile S. Marco - Telegiornale*, ediz. originale. [Youtube video]. [Online]. Available from: <http://www.youtube.com/watch?v=bYNg0sWHz00&list=PL4F41CBA2B2D8B08F&index=1>. [Accessed 14th August 2013].
- PICENONI, Mathias (2008), *La minoranza di confine grigionitaliana – confini soggettivi, comportamento linguistico e politica linguistica*. Chur: Istituto grigione di ricerca sulla cultura.
- PIRANI, Francesco (2011), Per l'amor di Patria. In *Medioevo*. Number 6. Novara: DeAgostini-Rizzoli, pp. 40-51.
- PIRJAVEC RAMEŠA, Diana (2011), Nazionalità e lingua materna: per noi esprimersi è un dovere. In *Panorama*, pp. 6-7. 15th March 2011. [Online]. Available from: <http://www.ed-itfiume.com/archivio/panorama/2011/pan1105.pdf>. [Accessed 27th April 2016].
- PIZZI, Katia (2010), Trieste: A Dissident Port. In PIZZI, Katia & WEISS-SUSSEX, Godela (eds), *Cultural Identities of European Cities*. Cultural Identity Studies. Volume 16. Bern: Peter Lang, pp. 27-42.
- PIZZI, Katia (2001), *A City in Search of an Author. The Literary Identity of Trieste*. Sheffield, London, and New York: Sheffield Academic Press.
- POLLINI, Margherita (2007), *Tra nord e sud della Rezia: Poschiavo e la sua stamperia nel XVI secolo*. Tesi di laurea. Milano: Università degli Studi di Milano.
- PRATI, Angelico (1951), *Vocabolario etimologico italiano*. Milano: Garzanti.
- RATTI, Remigio (2010), *Dante vagante*. [Online]. Available from: <http://reduedue.rsi.ch/dantevagante/welcome.cfm?idg=0&ids=2827>. [Accessed 4th March 2010].
- REGIONE VENETO (1994), *Legge regionale 7 aprile 1994, n. 15. Interventi per il recupero, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio culturale di origine veneta nell'Istria e nella Dalmazia*. [Online]. Available from: <http://www.consiglioveneto.it/crvportal/leg>

- gi/1994/94lr0015.html?numLegge=15&annoLegge=1994&tipoLegge=Alr. [Accessed 15th March 2016].
- RENAN, Ernest (1992) [1882], *Qu'est-ce qu'une nation?* In ROMAN, Joël (ed.), *Qu'est-ce qu'une nation? et autres essais politiques*. Paris: Presses Pocket.
- ROIĆ, Sanja (2007), Il passato e il presente dell'Italianità sulla sponda orientale dell'Adriatico. In BOTTA, Franco, GARZIA, Italo & GUARAGNELLA, Pasquale (eds), *La questione adriatica e l'allargamento dell'Unione europea*. Milano: Franco Angeli, pp. 89-108.
- ŠABEC, Ksenija (2007), Italian National Community in Slovene Istria and European Integration. In *Romanian Journal of Political Sciences*, pp. 184-189. [Online]. Available from: <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=f5ab2943-8863-46e7-9420-b737cea62de6&articleId=a9c3dfda-67fb-4ff3-907d-2527cd925b44>. [Accessed 12th November 2015].
- SALIMBENI, Fulvio (2002), L'Europa alla vigilia di Lepanto. In KNEZ, Kristjan (ed.), *La battaglia di Lepanto e l'Istria*, Acta adriatica. Pirano/Piran: Comunità degli Italiani 'Giuseppe Tartini', pp. 13-21.
- SCHWEIGERT, Thomas (2010), The Venetian Heritage of Dalmatia (Or the "Balkan" Heritage of Venice?). In *International Journal of the Arts in Society*. Volume 4. Issue 5, pp. 351-362.
- SHILS, Edmund (1982), *The Constitution of Society*. Chicago: The University of Chicago Press.
- ŠIMUNKOVIĆ, Ljerka (2001), La politica linguistica della Serenissima verso i possedimenti di la da mar: il caso della Dalmazia. In GRACIOTTI, Sante (ed.), *Mito e antimito di Venezia nel bacino adriatico (secoli XV-XVIII)*. Roma: Il Calamo, pp. 95-104.
- SLUGA, Glenda (2001), *The Problem of Trieste and the Italo-Yugoslav Border*. Albany: Suny.
- SMITH, Anthony David (2013), *The Nation Made Real. Art and National Identity in Western Europe, 1600-1850*. Oxford: Oxford University Press.
- SMITH, Anthony David (2009), *Ethno-symbolism and nationalism: a cultural approach*. London: Routledge.
- SMITH, Anthony David (2004), History and national destiny: responses and clarifications. In GUIBERNAU, Montserrat & HUTCHINSON, John (eds), *History and National Destiny: Ethnosymbolism and its Critics*. Oxford: Blackwell, pp. 195-209.
- SMITH, Anthony David (1999), *Myths and Memories of the Nation*. Oxford: Oxford University Press.
- SMITH, Anthony David (1998), *Nationalism and Modernism*. Routledge: London.
- SMITH, Anthony David (1996), Culture, Community and Territory: The Politics of Ethnicity and Nationalism. In *International Affairs (Royal Institute of International Affairs 1944-)*. Volume 72. Number 3. Ethnicity and International Relations, pp. 445-458.
- SMITH, Anthony David (1988), *The Ethnic Origins of Nations*. Oxford: Blackwell.
- SMITH, Philip & WEST, Brad (2001), Cultural Studies. In MOTYL, Alexander (ed.), *Encyclopedia of Nationalism*. Volume 1. San Diego: Academic Press, pp. 81-99.
- SMITH, Tammy (2008), Remembering and Forgetting a Contentious Past: Voices from the Italo-Yugoslav Frontier. In *Memory Studies*. Thousand Oaks: SAGE, pp. 1538-1554.
- SORELLA, Antonio (1999), Introduzione. In San Martino, M. [1555], *Le osservationi grammaticali e poetiche della lingua italiana*. Pescara: Libreria dell'Università Editrice.
- STEINBERG, Jonathan (2016), *Why Switzerland?*. Cambridge: Cambridge University Press.

3rd edition.

- STEINER, Jürg (2001), Switzerland and the European Union: A Puzzle. In KEATING, Michael & MCGARRY, John (eds), *Minority Nationalism and the Changing International Order*. Oxford: Oxford University Press, pp. 137-154.
- SWISS FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS = See FDFA.
- THE OTHER VENICE (2010). 23rd August 2010. [Online]. Available from: <http://the-other-venice.tumblr.com/post/997519326/you-with-us-us-with-you>. [Accessed 27th April 2016].
- TÖPPERWIEN, Nicole (2001), *Nation-State and Normative Diversity*. PhD Thesis, Fribourg/Freiburg: University of Fribourg/Freiburg.
- TSVETKOV, Yanko (2016), *Europe according to Italy*. [Online]. Available from: <http://alphadesigner.com/mapping-stereotypes/>. [Accessed 24th July 2016].
- TUFI, Stefania (2016), Constructing the self in contested spaces: The case of Slovenian-speaking minorities in the area of Trieste. In BLACKWOOD, Robert, LANZA, Elizabeth & WOLDEMARIAM, Hirut (eds), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. London: Bloomsbury, pp. 101-116.
- UGO, Gianluigi (1989), *Il confine italo-francese: storia di una frontiera*. Milano: Xenia.
- VAN DEN BERGHE, Pierre (1995), Does Race Matter?. In *Nations and Nationalism*. Volume 1. Part 3. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 357-368.
- VERNE, Jules (1885), *Mathias Sandorf*. [Online]. Available from: <http://beq.ebooksgratuits.com/vents/Verne-Sandorf.pdf>. [Accessed 11th May 2016].
- VIGNOLI, Giulio (2000), *Gli Italiani dimenticati. Minoranze italiane in Europa*. Milano: Giuffrè.
- VIGNOLI, Giulio (1995), *I territori italofoeni non appartenenti alla Repubblica Italiana. Saggi giuridici, storici ed economici*. Milano: Giuffrè.
- VIROLI, Maurizio (1995), *For Love of Country: An Essay on Patriotism and Nationalism*. Oxford: Clarendon Press.
- WALKER, Rachel (2001), Postmodernism and nationalism. In MOTYL, Alexander (ed.), *Encyclopedia of Nationalism*. Volume 1. San Diego: Academic Press, pp. 611-630.
- WALLACE, William Kay (1917), *Greater Italy*. London: Constable & Company. [Online]. Available from: <https://archive.org/details/greateritaly03wallgoog>. [Accessed 27th April 2016].
- WEINER, EDMUND (2011), *Information about Italianness*. [email]. Message to: Paleari, G. 24th February 2011.
- WILLIAMS, Raymond (1985), *Keywords: a vocabulary of culture and society*. New York: Oxford University Press.
- WILSON, Thomas & DONNAN, Hastings. (1998), *Border Identities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WOLFF, Larry (2001), *Venice and the Slavs: The discovery of Dalmatia in the age of Enlightenment*. Stanford: Stanford University Press.
- ZERNATTO, Guido (1944), Nation, the History of a Word. In *The Review of Politics*. Volume 6. Issue 03. New Haven: University of Notre Dame, pp. 351-366.

RIASSUNTO

L'“ITALIANITÀ” AUTOCTONA OLTRE IL CONFINE NAZIONALE DELL'ITALIA IN ISTRIA IN SLOVENIA, IN ISTRIA E DALMAZIA IN CROAZIA, NELLE BOCHE DI CATTARO IN MONTENEGRO E NEL GRIGIONI ITALIANO IN SVIZZERA

Lo scopo di questo contributo è quello di promuovere la consapevolezza dell'esistenza di culture ‘italiane’ indigene al di fuori dei confini dello Stivale. È una rielaborazione di una ricerca interdisciplinare in cui ci si propone di superare i limiti posti dalle restrizioni ideologiche che imprigionano la cultura ‘italiana’ all'interno dei confini dello stato nazionale italiano. Questo studio traccia una disamina delle teorie esistenti relative a concetti come ‘nazione’, ‘italianità’ e ‘confine’ nel contesto di quattro aree collocate in Slovenia, Croazia, Montenegro e Svizzera dove sopravvivono culture ‘italiane’ indigene. Il termine ‘italiano’ verrà utilizzato tra virgolette nei contesti del Grigioni italiano e delle Bocche di Cattaro, dove le identità nazionali non coincidono con l'Italia, bensì con la Svizzera o il Montenegro. Ciononostante non saranno utilizzate le virgolette nei contesti sloveni e croati, laddove c'è chi dichiara la propria appartenenza culturale come italiana.

Parole chiave: italianità, nazione, Istria, Dalmazia, Kotor/Cattaro, Grisons-Grigioni.

SAŽETAK

AUTOHTONO “TALIJANSTVO” IZVAN DRŽAVNIH GRANICA ITALIJE, U SLOVENSKOJ ISTRI, HRVATSKOJ ISTRI I DALMACIJI, U CRNOGORSKOJ BOKI KOTORSKOJ TE U TALIJANSKOM GRAÜBUNDENU U ŠVICARSKOJ

Cilj ovog doprinosa je promoviranje svijesti o postojanju “talijanskih” domaćih kultura izvan granica Apeninskog poluotoka. Ovo je prerada interdisciplinarnog istraživanja u kojem se predlaže prevladavanje granica ideoloških restrikcija s kojima se “talijanska” kultura zatvara isključivo unutar granica Italije. Esej razmatra postojeće teorije vezane za pojmove kao što su “nacija”, “talijanstvo” i “granica” u kontekstu četiriju područja u Sloveniji, Hrvatskoj, Crnoj Gori i Švicarskoj, gdje opstaju domaće “talijanske” kulture. Termin “talijanski” se koristi pod navodnicima za područje talijanskog Graubundena i za Boku kotorsku, gdje se nacionalni identiteti ne podudaraju s Italijom, već sa Švicarskom ili s Crnom Gorom. Ne koriste se navodnici za područja u Sloveniji i Hrvatskoj, jer tamo postoje osobe koje izjašnjavaju svoju talijansku kulturnu pripadnost.

Ključne riječi: talijanstvo, država, Istra, Dalmacija, Kotor/Cattaro, Grisons-Graubunden.

POVZETEK

AVTOHTONO “ITALIJANSTVO” ONKRAJ NACIONALNIH ITALIJANSKIH MEJA V SLOVENSKI ISTRI, V ISTRI IN DALMACIJI NA HRVAŠKEM, V BOKI KOTORSKI V ČRNI GORI IN ITALIJANSKEM GRAUBÜNDNU V ŠVICI.

Namen tega prispevka je spodbujanje ozaveščenosti o obstoju avtohtone “italijanske” kulture zunaj meja italijanskega škorja. Gre za predelavo interdisciplinarne raziskave, katere cilj je preseči meje, načrtane zaradi ideoloških omejitev, ki “italijansko” kulturo zapirajo znotraj meja italijanske nacionalne države. Ta študija podrobno razčlenjuje obstoječe teorije v zvezi s pojmi, kot so “narod”, “italijanstvo” in “meja” v okviru štirih območij, ki se nahajajo v

Sloveniji, na Hrvaškem, v Črni Gori in Švici, kjer je ohranjena avtohtona "italijanska" kultura. Izraz "italijanski" bo uporabljen med narekovaji za italijanski Graubünden in Boko Kotorsko, kjer nacionalne identitete ne sodijo v okvir Italije, temveč Švice ali Črne Gore. Vendar narekovajev ne bomo uporabili za slovensko in hrvaško okolje, kjer nekateri svojo kulturno pripadnost označujejo kot italijansko.

Ključne besede: italijanstvo, narod, Istra, Dalmacija, Kotor, Graubünden.

LA BATTAGLIA SUI NOMI

DARIO SAFTICH
Fiume

CDU 392.8(497.5Dalmazia)
Saggio scientifico originale
Gennaio 2018

Riassunto: I conflitti per la supremazia nazionale nell'Adriatico orientale si sono imperniati spesso sulle diatribe relative all'origine dei nomi e ancor più di frequente dei cognomi. La battaglia iniziata nell'Ottocento di fatto non si è ancora conclusa, in quanto basta poco ancor oggi per far riesplodere le passioni nazionali. Che sia così è forse inevitabile. Con il passare dei secoli gli intrecci etnici e culturali hanno dato vita a situazioni complesse e anche contraddittorie. La soluzione migliore appare quella di rispettare appieno la complessità storica, ovvero il fatto che in una terra di frontiera culturale, linguistica e di civiltà le intersezioni sono scontate. Semmai si possono utilizzare gli elementi di divisione come elementi d'incontro in una terra di mezzo.

Parole chiave: Dalmazia, cognomi, identità, culture, lingue.

1. Introduzione

La battaglia nazionale in Dalmazia si è combattuta spesso tirando in ballo l'origine dei nomi e ancor più di frequente dei cognomi. È una lotta questa iniziata nell'Ottocento che, virtualmente, non si è ancora conclusa, in quanto basta poco ancor oggi per far riesplodere le passioni nazionali. È sufficiente un richiamo ai grandi nomi del passato con appiccicata un'etichetta etnica e subito gli animi si surriscaldano. Che sia così è forse praticamente inevitabile in una terra posta al confine tra mondi culturali diversi, nella quale le culture e le civiltà non solo hanno convissuto, ma hanno dato vita a ricche osmosi. Con il passare dei secoli gli intrecci sono divenuti sempre maggiori, creando situazioni complesse e anche contraddittorie. Nelle città dalmate d'un tempo la questione della lingua, spesso, non assumeva tanto i contorni di un conflitto interetnico, quanto di una spaccatura che attraversava trasversalmente le famiglie nelle quali magari due fratelli potevano evidenziare un'appartenenza o meglio un'identificazione nazionale diversa. L'"altro", quindi, era ben lungi dall'essere completamente diverso, era quasi un'immagine riflessa. Negli ambienti plurilingui di frequente erano i dettagli a risultare decisivi nella scelta del cammino di vita anche dall'ottica nazionale. Non deve sorprendere quindi se l'argomento anche nell'epoca della globalizzazione infiamma gli animi e si riveli arduo a volte classificare i singoli dal-

l'ottica etnica. Ma ciò non vuol dire che vi possa essere spazio per interpretazioni "spericolate" del passato, basate sulla presunta origine, che non tengano conto delle scelte culturali dei singoli.

2. "Marko Polo"

Il presidente emerito croato Stjepan Mesić inaugura in Cina il "museo a Marko Polo", considerato di origine dalmata, ovvero curzolana. Il presidente della Repubblica di Serbia, Boris Tadić, premettendo di sperare che "gli amici croati non se la prendano", dichiara che "Ruđer Bošković rientra tra i grandi serbi" della storia. Sono soltanto due esempi eclatanti degli sforzi per ritagliarsi un passato "nazionale" a misura delle necessità politiche del presente. Ma i casi in cui si incrociano le lame sui nomi e sull'appartenenza nazionale di artisti, letterati o scienziati dei secoli andati si sprecano. Giorgio Orsini o Juraj Dalmatinac, Nicolò Fiorentino o Nikola Firentinac, Marco Marullo o Marko Marulić, Gianfranco Biondi o Ivan Franjo Bjundović, Biagio Faggioni o Vlaho Bukovac, e... *dulcis in fundo*, suscitando magari l'ilarità di molti, Marco Polo o Marko Polo? I confronti durano ormai da decenni e decenni nel tentativo di "fissare" l'appartenenza nazionale dei grandi personaggi del passato legati alla Dalmazia. O di cui si vuole trovare qualche appiglio con la Dalmazia, come per l'appunto nel caso del grande "viaggiatore Marko Polo, nato in Croazia", tanto per richiamarci alle notizie sull'inaugurazione del museo pervenute dalla lontana Cina. Che davvero l'autore del *Milione* sia il dalmata o magari il croato più celebre di tutti i tempi? Basta davvero qualche presunta ascendenza per appiccicare etichette nazionali? Non mancano chiaramente i giudizi disinvolti dei politici e degli storici di turno assetati di primati nazionali.

Mitologie a parte, resta il fatto che l'identità nazionale, come la intendiamo noi oggi, è un "prodotto" ottocentesco: fa seguito alla rivoluzione francese e prende piede con fatica e in maniera contraddittoria soprattutto nelle aree di frontiera, dove si incontrano e si intrecciano culture e lingue diverse. E questo è il caso della Dalmazia, dove nel corso dell'Ottocento si sono andati formando tre corpi nazionali distinti, il croato, l'italiano e il serbo.

Con la presenza italiana sul territorio ridotta al lumicino, ormai la "battaglia" sul campo riguarda soprattutto croati e serbi. Ma dopo l'esodo serbo seguito al conflitto degli anni Novanta, in mancanza di meglio capita che tra le file della stessa etnia maggioritaria qualcuno inizi a fare "l'analisi del DNA". Ha suscitato scalpore, alla vigilia delle elezioni politiche in Croazia del 4 dicembre 2011 la sortita nella Slavonia orientale del deputato Josip Đakić. Egli ha messo in subbuglio la scena po-

litica evocando una presunta ascendenza serba dei nomi dei leader dello schieramenti politico rivale. “Zoki, Ranko, Rajko, Veljko? Credevo stessero costituendo il governo serbo”, è stata la dichiarazione dello scandalo. Evidente, dunque, che un malvezzo tipico semmai dell’Ottocento e soprattutto della Dalmazia, quello di richiamarsi ai nomi e ai cognomi di singoli esponenti e alla loro presunta ascendenza, ha fatto breccia anche in altre regioni. La politica e la storiografia croate, fin dall’epoca del risveglio nazionale, amavano fare leva sulle differenze o presunte tali tra italiani e *talijanaši* (definiti dalle parti di Spalato anche *tolomaši*) per rintuzzare la corrente autonomista in Dalmazia. Quando si usa il termine *talijanaši* il riferimento è solitamente a quelle “caratteristiche” tirate in ballo da Josip Đakić, ovvero alla forma del nome e del cognome non “in linea” con quelli che sono i sentimenti o l’appartenenza nazionale dichiarata da coloro che di tali nomi si fregiano. L’appellativo *talijanaši* sa tanto di “divide et impera”, appare come un modo per seminare divisioni all’interno della componente italiana dell’Adriatico orientale e ridimensionarla artificiosamente.

La sortita di Josip Đakić merita attenzione perché ha riportato alla ribalta toni simili a quelli dei tempi andati. A differenza però delle situazioni del primo e del secondo dopoguerra ora i tempi sono maturi perché tutti possano comprendere quanto simili etichette siano inaccettabili. Quelle di Đakić hanno suscitato un’ondata di indignazione e parecchi nel mondo politico croato si sono distanziati con vigore da parole definite in odore di discriminazione etnica. Ha preso posizione pure il difensore civico Jurica Malčić. Ed anche il capo della delegazione dell’UE a Zagabria, Paul Vandoren, ha definito quella frase non in linea con i valori europei. Il caso Đakić ha creato un precedente: non sarebbe bene se le “condanne” rimanessero legate alla situazione slavone e soltanto a nomi di presunta “coloritura” orientale. Il malvezzo di “scuola dalmata”, come si può ben vedere, ha contagiato e continua a contagiare e avvelenare zone ed esponenti che vanno ben oltre il territorio in cui è o era storicamente presente pure la componente italiana. Ma per reciderlo alla radice bisogna sradicarlo là dove ha messo piede.

3. Grafia

Spesso gli scontri dialettici sono incentrati in primo luogo sulla grafia da utilizzare per scrivere i nomi dei grandi del passato. Il problema sta nel fatto che prima della metà dell’Ottocento tutti i nomi venivano scritti con una grafia con ascendenze veneto-italiane. Lo stesso valeva in genere per i testi in lingua croata, che non potevano rifarsi a una grafia nazionale standardizzata. La scrittura attuale, con i segni

diacritici, quella che spinge a scrivere Ruđer Bošković per Ruggiero Boscovich, ad esempio, è il frutto del Risorgimento nazionale croato: si è imposta nella seconda metà dell'Ottocento. In seguito da parte croata è stata utilizzata per trascrivere, in linea con la nuova tradizione, buona parte dei nomi del periodo precedente.

Dopo la metà dell'Ottocento c'è stata una sorta di biforcazione “nazionale”: in Dalmazia, ma non solo qui, i nomi scritti con la nuova grafia croata sono stati in genere appannaggio di quanti sentivano di appartenere alla nazione croata. La vecchia grafia, quella per intenderci alla Ruggero Boscovich, è rimasta in auge nel circolo culturale italiano, oppure tra quanti sentivano magari più affine un'appartenenza regionale. Non vi sono naturalmente regole strette, né men che meno formalizzate in questo ambito: molto dipende dal luogo dove uno si trova, dal contesto in cui è immerso. Non si deve, pertanto, pensare che per risalire all'identità di un singolo si possa fare affidamento di regola sulla grafia del cognome. E men che meno sull'origine dello stesso. Renzo de' Vidovich rileva che in Dalmazia più che in altre terre non è possibile dedurre dal cognome l'appartenenza nazionale di una persona o di una famiglia perché già nelle radici della tradizione mediterranea della Civiltà dell'olio e del vino, la cultura nazionale è una scelta che prescinde dalla discendenza, dal sangue, dall'antica tribù d'appartenenza, a differenza di ciò che ritiene la cultura danubiana che trae origine dalla “Civiltà del Sego e della Birra”. *Spesso accade che ad un cognome di sicura origine slava o tedesca, come ad esempio quello del sen. del Regno d'Italia, von Krekich, corrisponda una famiglia irredentista italiana e viceversa, come il lettore può facilmente accertare scorrendo l'appartenenza partitica degli on. deputati alla Dieta del Regno di Dalmazia. Non è raro che due fratelli, vissuti ed educati insieme, abbiano scelto di appartenere a due culture nazionali diverse: fece scalpore il caso di Francesco Rismondo di Spalato, caduto eroicamente indossando la divisa italiana nella guerra '15-'18 e chiamato da Gabriele d'Annunzio “l'Assunto di Dalmazia”, la cui sorella militava nel Sokol croato di Zara. L'introduzione dei segni diacritici slavi in Croazia e Slovenia, non ha facilitato l'individuazione dell'appartenenza nazionale di quanti hanno nel cognome la finale “ch” o “ć”, anche se, in teoria, i primi sono spesso ritenuti di nazionalità italiana ed i secondi di nazionalità croata¹*, sottolinea Renzo de' Vidovich.

¹ Renzo DE' VIDOVIČ, *Albo d'Oro delle famiglie nobili patrizie e illustri nel Regno di Dalmazia*, Fondazione Scientifico Culturale “Rustia Traine” Trieste, Trieste, 2004, p. 39-40.

4. Dittologie onomastiche

Che dire poi del caso rappresentato dalle famiglie nobili che usano o hanno usato il doppio cognome, in lingua latino-italiana o in lingua croata? *Di solito si tratta di traduzioni, come nel caso dei de' Dominis e dei Gospodnetich*². Ci troviamo di fronte in questo caso alle dittologie onomastiche, una delle indubbie peculiarità della Dalmazia storica. Su questa specificità si è soffermato lo studioso zaratino di lingue slave, Arturo Cronia³, che ha cercato di fissare le possibili regole per l'uso delle diverse varianti.

Cronia definisce complesso e ricco il sistema onomastico dalmata e sottolinea che i vari allotropi onomastici dalmati (ad esempio Menze-Menčetić, Lucio-Lucić, Marulo-Marulić, Veranzio-Vrančić, Darsa-Držić), gli uni di etimo latino, gli altri di etimo slavo, sussistono parallelamente da secoli, con grafie diverse. È il Rinascimento, in particolare, a offrire un quadro variegato in questo campo. La moda umanistica di modificare nomi e cognomi arricchisce con nuovi suoni singole dittologie: Pozza-Pucić-Pute; Cerva (Elia)-Crieva, Zrieve, Crijević-Cervini (Aelius). Cronia offre un quadro storico dei nomi di famiglia in Dalmazia e sottolinea che nel caso delle dittologie ci troviamo di fronte a una peculiarità linguistica che combacia con il carattere dualistico di una regione di confine, dove le consuetudini, le parlate, la vita privata e pubblica di due popoli diversi manifestano gli influssi reciproci. Nel rilevare che né la parte italiana né la parte croata sono state coerenti nell'applicazione di una determinata forma, lo studioso zaratino ricorda che gli storici dalmati, dai primi cronisti agli ultimi critici letterari, hanno dato la preferenza soprattutto alle dittologie latino-italiane. Come evidenzia anche Valnea Delbianco⁴, Cronia avverte pure che nel corso del tempo fanno la loro comparsa anche gli "abusi", in particolare all'epoca del movimento illirico, quando i croati, accettando le idee di Ljudevit Gaj, iniziano a prestare grande attenzione alle "zone grigie" come la Dalmazia e l'Istria. Egli cita l'esempio di Ljubić, che nel suo *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia*, Vienna-Zara 1856, mantenne tutte le forme italiane delle dittologie dalmate, mentre nel suo *Ogledalo književne poviesti jugoslavjanske* del 1869 slavizzò tutto il possibile e immaginabile per quanto concerne i cognomi dalmati.

Secondo Cronia, per gli italiani avendo termini propri è *doveroso e storico*

² Ivi, p. 42.

³ Arturo CRONIA, "Di alcune dittologie nell'onomastica dalmata", in *Atti e memorie della Società dalmata di storia patria*, Zara, vol. II (1927), p. 161-172 / il testo è stato poi ripubblicato sulla *Rivista di letterature slave*, vol. V (1930).

⁴ Valnea DELBIANCO, *Talijanski kroatist Arturo Cronia* [Il croatista italiano Arturo Cronia], Spalato, Književni krug, 2004.

*l'uso assoluto della forma italiana di tutte le dittologie onomastiche italiane*⁵. Scrivere Marulić per Marulo e Sladić per Dolce... *sarebbe un non capire lo sviluppo della vita spirituale in Dalmazia, un troncamento improvviso tutti i vincoli e le comunanze d'idee e di tradizioni, che per secoli tennero affratellati gli Italiani delle due sponde adriatiche*⁶.

L'autore zaratino distingue gli scrittori di prima e dopo la metà del XIX secolo e ritiene che tutti i cognomi slavi del periodo precedente a questo spartiacque storico vadano scritti con la *vecchia grafia italiana*⁷, mentre nel caso dei letterati del periodo successivo che *si sono allontanati dalla cultura dalmata*⁸, va usata la grafia croata. In questo ambito Cronia menziona i cognomi Cristicevich, Baracovich o Tresić Pavičić: *Noi riprendendole, cioè tramandandole, oltre che rispettare una vecchia tradizione grafica e riprodurre un'esatta consuetudine bibliografica, rispecchieremo bene quel decisivo momento di scissione nella vita culturale dalmata, in cui l'elemento slavo, allontanandosi da Roma, iniziava una nuova vita di orientamento verso Zagabria o Belgrado*⁹.

Va detto, però, sostiene Valnea Delbianco, che *nemmeno lo stesso Cronia nei suoi lavori si atteneva alle regole da lui stesso proclamate e aveva non poche difficoltà a definire l'appartenenza nazionale di singoli letterati dalmati. Così nella sua periodizzazione della letteratura croata, che secondo la sua opinione (tra le due guerre c'erano anche tra i croati dei sostenitori di questa dubbia divisione) aveva avuto inizio nel 18.esimo secolo, separa la precedente letteratura "raguseo-dalmata" e impiega la forma italiana e croata dei nomi e dei cognomi dei suoi scrittori*¹⁰. Ad esempio i nomi di Hektorović e Lucić¹¹ che sono una volta poeti "slavi" della Dalmazia e l'altra scrittori "dalmati", li cita come Pietro Ettoreo (Hektorović) e Annibale Lucio (Lucić). Lo stesso atteggiamento lo tiene con i cognomi di altri scrittori: Marco Marulo (Marulić) umanista "dalmata", Sigismondo Menze (Menčetić) - poeta "slavo" come anche Gianfrancesco Gondola (Gundulić), Gunio Palmotta (Džono Palmotić) - scrittore "croato" di Ragusa, Domenico Ragnina (Ranjina) - "poeta lirico" della Dalmazia, mentre Mauro Vetrani (Vetranović) viene caratterizzato come poeta della

⁵ Arturo CRONIA, "Di alcune dittologie nell'onomastica dalmata", cit., p. 168.

⁶ Ibidem.

⁷ Ivi, p. 169.

⁸ Ibidem.

⁹ Ibidem.

¹⁰ Valnea DELBIANCO, *Talijanski kroatist Arturo Cronia*, op. cit., p. 75.

¹¹ Questi dati, sottolinea Valnea Delbianco, li troviamo nell'*Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, Istituto della Enciclopedia italiana fondato da Giovanni Treccani, Roma, 1949 e nel *Dizionario letterario Bompiani delle opere e dei personaggi di tutti i tempi e di tutte le lettere*, vol. V, VI, VII, Milano, Bompiani, 1951, nel quale il settore delle letterature "jugoslave" è stato curato da Cronia.

“dalmata Ragusa”. Anche per Džore e Marin Držić usa le dittologie italiane (Giorgio e Marino Darsa) e li presenta come *“scrittori serbo-croati”* di Ragusa¹².

5. Spaccature interne

Se le dittologie onomastiche sono figlie di un periodo in cui non esisteva ancora una coscienza nazionale di tipo moderno, le spaccature etniche insorte persino all'interno delle singole famiglie dalmate, sono il frutto di vicende di cui ancor oggi si risentono i contraccolpi. In particolare dopo la battaglia di Lissa era iniziata a infuriare la lotta nazionale, che avrebbe poi visto soccombere gli italiani. E, rileva lo storico croato Grga Novak, *questa battaglia si combatteva non soltanto in ogni città, bensì praticamente anche in ogni villaggio e persino nelle singole famiglie*¹³. La situazione doveva giungere a un punto di non ritorno con le opzioni del primo dopoguerra, in un certo qual senso antesignane anche dell'esodo nell'Alto Adriatico, seguito al secondo conflitto mondiale. Queste divisioni sono rievocate da Luciano Monzali nel suo libro sulla storia della Dalmazia: *In effetti, una delle conseguenze spesso dimenticate delle opzioni fu il prodursi di una lacerazione all'interno delle collettività italiane in Dalmazia: le opzioni indebolirono le comunità italiane dalmate dividendole al proprio interno fra optanti italiani e cittadini jugoslavi. Inoltre, dato il carattere prevalentemente politico-culturale delle ideologie nazionali diffuse nelle società urbane dalmate, la scelta dell'opzione portò alla divisione di molte famiglie. A Spalato, città caratterizzata da una forte mescolanza italo-slava, molte famiglie si spaccarono su questa scelta. Così ad esempio, oltre al caso dei Bettiza, Renato Tartaglia, fratello del sindaco di Spalato, Ivo (di preciso orientamento croato), optò per la cittadinanza italiana ed emigrò poi a Trieste*¹⁴.

Sul caso dei Tartaglia si sofferma Hermann Bahr parlando della divertente confusione che vede in primo piano il dottor Tartaglia, *figlio di un conte italiano ed entusiastico patrocinatore dei democratici croati [...] un conte democratico dal nome italiano e dallo spirito croato [...] I Tartaglia un tempo vivevano in un castello laggiù, da qualche parte. Allora erano croati. Poi si sono accapigliati con i turchi. Un teshcio turco viene ancora custodito in famiglia. Per questo sono diventati dei conti veneziani. Così, all'improvviso, eccoli italiani. Finché il Tartaglia qui presente, Ivo, è andato a Praga e, un bel giorno, ci ha meditato sopra e ha riscoperto che i Tartaglia sono croati*¹⁵.

¹² Valnea DELBIANCO, *Talijanski kroatist Arturo Cronia*, op. cit., p. 75.

¹³ Grga NOVAK, *Prošlost Dalmacije* [Il passato della Dalmazia], Spalato, Marjan Tisak, 2004, p. 152.

¹⁴ Luciano MONZALI, *Italiani di Dalmazia 1914-1924*, Firenze, Le Lettere, 2007, p. 362.

¹⁵ Hermann BAHR, *Viaggio in Dalmazia di Hermann Bahr*, Trieste, MGS Press Editrice, 1996, p. 172.

Nulla di strano in questo. In Dalmazia anche negli anni dei più accesi scontri etnici la coscienza nazionale di fatto era ritenuta una scelta culturale e politica piuttosto che un fatto etnico e biologico. Almeno quando conveniva. Così di fronte alle accuse serbe che fra i nazionalisti croati vi fossero molti rinnegati italiani, il giornale croato di Spalato, *Narod* replicava tranquillamente il 2 luglio 1884: *Se vi sono autonomi che sanno lo slavo, e che pure sono nemici dello slavo, e non lo vogliono nella vita pubblica, non è questo un biasimo per essi? Se d'altronde vi sono nazionali i quali per una falsata educazione non sanno lo slavo, ma che pure, per un sentimento d'equità, contro i propri interesse, vogliono giustizia alla lingua slava, non è questo dar ad essi il migliore degli elogi?*¹⁶

Non bisogna pensare che una simile situazione riguardasse soltanto singole realtà dalmate. Esempi del genere li troviamo anche nell'Alto Adriatico. Riguardo alla questione dell'identità nazionale in Istria sono interessanti pure le osservazioni dello storico Vanni D'Alessio, a proposito delle scelte di appartenenza nazionale degli abitanti di Pisino nell'ultimo periodo asburgico. D'Alessio mette in luce come accanto alle élite italiana e croata, per le quali l'appartenenza nazionale era l'elemento fondante di alterità sostanzialmente politico e la cui scelta nazionale era chiara e univoca, esisteva una grande massa di persone, non così chiaramente definite nazionalmente e che si spostavano da un campo nazionale all'altro in base a convenienze personali (in primo luogo economiche). La struttura molto articolata di organizzazioni di tutti i tipi, creata da entrambe le fazioni nazionali, continua D'Alessio, aveva la sua ragione d'essere proprio nella necessità delle due élite di attrarre questi soggetti "fluttuanti" nel proprio campo nazionale. E l'appartenenza a una di tali organizzazioni significava anche una pubblica ammissione di appartenenza a una data nazionalità¹⁷.

6. Questione di DNA!?

Fin qui abbiamo imperniato tutto il discorso sulle scelte culturali e linguistiche. Ma non va scordato che gli indubbi passi avanti compiuti negli ultimi decenni e anche negli ultimi anni dalla ricerca genetica hanno spinto gruppi di studiosi dell'Europa sudorientale a tracciare "mappe genetiche" per fare luce sugli spostamenti storici delle popolazioni in queste aree. Un modo indiretto per cercare magari di risalire alle loro origini, fatto questo così caro agli storici di questa regione. I risultati, com'era da prevedersi, sono stati tali da spingere tali studiosi a mettere le mani avanti: da que-

¹⁶ Luciano MONZALI, *Italiani di Dalmazia dal Risorgimento alla Grande Guerra*, Firenze, Le Lettere, 2004, p. 139.

¹⁷ Vanni D'ALESSIO, "Riflessioni sul problema dell'identità etnica e nazionale nell'Istria tardoasburgica", in *Ricerche sociali*, Trieste-Rovigno, Centro di ricerche storiche, n. 8-9 (1998/1999), p. 5-12.

ste ricerche non si possono ricavare indicazioni attendibili sulla situazione etnico-nazionale moderna. Qualche riflessione pacata sul tema della provenienza degli appartenenti alle nazioni moderne dell'Europa sudorientale¹⁸ l'ha suscitata poco tempo addietro la ricerca del prof. Dragan Primorac¹⁹ sulle origini genetiche, ovvero sul DNA delle popolazioni attuali dell'area. Dalla ricerca è scaturito che soltanto un terzo dei croati proverrebbe da oltre i Carpazi²⁰, il rimanente sarebbe di casa da queste parti da millenni. Come dire, anche la scienza ha dimostrato che far combaciare lingua attuale e origini è un'impresa difficile se non impossibile in ogni dove.

7. Conclusione

Le ricerche genetiche moderne, dunque, non hanno aiutato di certo a risolvere il rebus delle appartenenze dalmate. Quando si è messa di mezzo la politica, giocando sulle assonanze dei cognomi, è andata anche peggio. La soluzione migliore appare quella di rispettare appieno la complessità storica dalmata, ovvero il fatto che in una terra di frontiera culturale, linguistica e di civiltà le intersezioni sono inevitabili. Questo ovviamente non toglie che non abbia senso lasciare tutto nell'indeterminatezza. Che fare? Per i personaggi ottocenteschi e novecenteschi varrebbe la pena di rispettare le loro scelte. Tanto per fare dei nomi a caso: Biagio Faggioni è passato alla storia come Vlaho Bukovac; Roberto Ghiglianovich ha fatto pure le sue scelte, diverse chiaramente da quelle di Faggioni: inutile "trascriverlo" come Robert Giljanović. Per il passato "preottocentesco" dovrebbero valere buon senso e moderazione. In uno spirito europeo nemmeno l'accettare come scontata la doppia appartenenza o meglio la doppia o magari tripla rivendicazione di appartenenza, per singoli personaggi non dovrebbe suscitare scandalo. Del resto appare difficile da pensare in questo momento che nel caso, ad esempio, di Ruggiero Boscovich, qualcuna delle parti in lizza possa tirarsi indietro e dare completamente ragione all'altra. Tanto vale utilizzare gli elementi di divisione come elementi d'incontro culturale in una terra di mezzo.

¹⁸ O Balcani occidentali, come la regione viene definita dall'Unione europea.

¹⁹ Autorevole biologo ed ex ministro della scienza, dell'istruzione e dello sport nel Governo croato di centrodestra di Ivo Sanader.

²⁰ Nella storia croata si parla spesso, con toni anche mitologici, delle grandi migrazioni di popoli provenienti da est, ovvero dell'arrivo di avari e slavi nel VII secolo. Da qui viene fatta discendere la nazione moderna. E il noto cantante Marko Perković detto Thompson, originario dell'entroterra dalmata, esalta in una sua canzone i "geni di pietra".

Bibliografia

- Bahr, H., *Viaggio in Dalmazia di Hermann Bahr*, Trieste, MGS Press Editrice, 1996.
- Cronia, A., “Di alcune dittologie nell’onomastica dalmata”, in *Atti e memorie della Società dalmata di storia patria*, Zara, vol. II (1927).
- D’Alessio, V., “Riflessioni sul problema dell’identità etnica e nazionale nell’Istria tar-doasburgica”, in *Ricerche sociali*, Trieste-Rovigno, Centro di ricerche storiche, n. 8-9 (1998/1999).
- Delbianco, V., *Talijanski kroatist Arturo Cronia* [Il croatista italiano Arturo Cronia], Spalato, Književni krug, 2004.
- De’ Vidovich, R., *Albo d’Oro delle famiglie nobili patrizie e illustri nel Regno di Dalmazia*, Fondazione Scientifico Culturale “Rustia Traine” Trieste, Trieste, 2004.
- Monzali, L., *Italiani di Dalmazia 1914-1924*, Firenze, Le Lettere, 2007.
- Monzali, L., *Italiani di Dalmazia dal Risorgimento alla Grande Guerra*, Firenze, Le Lettere, 2004.
- Novak, G., *Prošlost Dalmacije* [Il passato della Dalmazia], Spalato, Marjan Tisak, 2004.

SAŽETAK

BITKA OKO IMENA

Sukobi za nacionalnu prevlast na Istočnom Jadranu često su bili usredotočeni na prepirke oko porijekla imena, a još više prezimena. Bitka koja je počela u 19. stoljeću nije još uvijek završena, jer je i danas potrebno vrlo malo za raspirivanje nacionalnih strasti. Možda je neizbježno da to bude tako. Kroz stoljeća su etnička i kulturna ispreplitanja stvorila složene i kontradiktorne situacije. Čini se kako je najbolje rješenje u potpunom poštivanju povijesne složenosti, odnosno u činjenici da su na kulturnom, jezičnom i civilizacijskom graničnom području sjecišta neizbježna. Elementi podjele eventualno se mogu koristiti kao elementi susreta na mješovitom području.

Ključne riječi: Dalmacija, prezimena, identiteti, kulture, jezici.

POVZETEK

BORBA ZA IMENA

Spopadi za nacionalno prevlado na vzhodnem Jadranu so bili pogosto zasnovani na polemikah v zvezi z izvorom imen, še pogosteje pa priimkov. Borba, ki se je začela v 19. stoletju, se dejansko še ni končala, saj še danes ne manjka veliko, da bi se nacionalne strasti ponovno razplamtele. Morda je to neizogibno. Z minevanjem stoletij je etnični in kulturni preplet ustvaril zapletene, pa tudi protislovne razmere. Zdi se, da je najboljša rešitev v polnem spoštovanju zgodovinske kompleksnosti oziroma dejstva, da je na obmejnem prostoru križanje različnih kultur in jezikov samoumevno. Ni pa običajno, da bi elemente razhajanj uporabili kot povezovalne elemente na območju med dvema svetovoma.

Ključne besede: Dalmacija, priimki, identiteta, kulture, jeziki.

SUMMARY

A DISPUTE ABOUT A NAME

Conflicts regarding national predominance in the East Adriatic were often focused on altercations over the origin of names and even more, surnames. The battle that began in the nineteenth century has still not come to an end, because even today, very little is necessary to spark up a national dispute; it may be inevitably so. Through the centuries, ethnic and cultural intertwining has created complex and contradictory situations. The best solution seems to be full respect of historical complexity, that is, in fact, that intersection in cultural, linguistic and civilizational boundaries is inevitable. Eventually, the dividing elements may be used as common denominators in a mixed area.

Key words: Dalmatia, surnames, Identities, cultures, languages.

ASPETTI SOCIOLOGICI DELLE LEGGENDE ISTRIANE

MARKO RADOLOVIĆ e ALMA CACAN
Pola / Zagabria

CDU 398.2:316.4(497.4/.5-3Istria)
Saggio scientifico originale
Febbraio 2018

Riassunto: Il saggio elabora alcuni aspetti sociologici relativi alle leggende istriane, sia metropolitane (moderne) sia popolari (tradizionali). Dopo aver preso in visione la bibliografia che tratta il tema delle leggende - principalmente della civiltà occidentale - in senso teorico, gli autori esaminano il trattamento riservato all'immaginario fantastico dai poteri temporale e spirituale. L'uso della leggenda a scopi pratici viene a mancare con il progresso tecnologico e scientifico, ma si sposta nel mondo della cultura e del settore terziario, grazie a eventi e contenuti destinati a soddisfare le esigenze degli appassionati del mondo fantastico.

Parole chiave: leggenda popolare, leggenda metropolitana, funzione sociale.

1. Introduzione

Le leggende popolari, ossia i racconti popolari della tradizione istriana, rappresentano un patrimonio culturale, letterario ed artistico. Le superstizioni popolate da streghe, vampiri, mazzamurelli, licantropi, fate, eccetera, giocavano un ruolo importante nella vita quotidiana sociale, sostituendo, da una parte, l'ignoranza scientifica e tecnologica e, dall'altra, provocando conflitti con la Chiesa. Le norme sociali, pertanto, andavano condizionate anche da questo mondo fantastico, ideato dall'ingenuità della popolazione istriana - ma anche europea - del tempo. Nei tempi recenti, comunque, alcune leggende popolari subiscono una metamorfosi, divenendo così leggende urbane (o metropolitane). Questa evoluzione coincide - per correlazione - con il processo di deruralizzazione e di urbanizzazione istriana nella metà del XX secolo. Si trasforma quindi anche l'ingenuità dell'uomo, accompagnato ora invece da chiro-manti, veggenti e astrologi nei mass media. La domanda del mercato per l'intrattenimento e l'orrore che provocavano i racconti della tradizione, oggi sono soddisfatti, similmente, dalle pellicole *horror* hollywoodiane¹. Le leggende urbane, infine, coprono anche un ruolo latente dell'educazione che i genitori trasmettono ai propri

¹ Hermann BAUSINGER, "The Structures of Everyday Narration" [Le strutture della narrazione quotidiana], in *Folklore Forum*, Bloomington, Department of Folklore and Ethnomusicology, Indiana University, 1987, vol. 20, n. 1/2, p. 7-37.

figli, avvertendoli implicitamente delle potenziali minacce della vita moderna.

2. Le premesse teoriche

La produzione bibliografica etnologica e folcloristica, soprattutto di origine americana, tende comunque a distinguere il fenomeno dei racconti popolari (della tradizione) dalle leggende urbane dei giorni nostri. Ad esempio, risulta sin poco convincente applicare la distinzione delle leggende popolari (in demonologiche, eziologiche e storiche) sull'esempio delle leggende urbane. D'altronde, entrambe le modalità hanno un punto di partenza in forma verbale². La prima categorizzazione della prosa verbale ampiamente accettata è quella dei fratelli Grimm, che cristallizzava le cosiddette *Märchen* e le *Sagen*, ossia le fiabe e le leggende (racconti) dell'allora romanticismo germanico. Per precisare, nel prologo della loro raccolta *Deutsche Sagen* del 1816, i due esplicano la natura della fiaba come più poetica, mentre la leggenda si può vantare di un carattere storico³. Dalla definizione dei Grimm, comincia la tendenza della separazione della leggenda dalla fiaba, però col passare del tempo gli esperti del settore hanno cominciato ad abbandonare questa severa dicotomia, sostenendo che i generi letterari devono essere studiati individualmente, ossia in base alle loro caratteristiche, e non confrontati con un altro genere letterario. E ciò ha appoggiato la graduale ricerca della natura e degli aspetti stilistici del racconto o della leggenda popolare.

La leggenda popolare è un genere di narrativa verbale. La folcloristica croata si avvale della definizione di Maja Bošković-Stulli che la descrive quale racconto basato sul credere nella veridicità del contenuto trasmesso: la realtà proposta al recipiente si suppone quindi debba essere considerata plausibile, se non addirittura pienamente accettata. Per stile e composizione le leggende sono alquanto semplici e di solito dalla trama racchiusa in un episodio solo; tematicamente si dedicano a creature mitologiche, a reminiscenze storiche, all'origine di cose e luoghi, ecc. La folcloristica croata si rifà alle teorie di Bošković-Stulli, che sostiene che le leggende popolari non facciano parte dei racconti popolari, ma siano bensì un'entità a sé stante⁴. Questo dato teorico è riportato come curiosità, poiché per il tema intrapreso da questo saggio scientifico tale particolare non è di vitale importanza. Nelle leggende urbane, soprattutto

² Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "Narodna predaja - Volkssage- kamen spoticanja u podjeli vrsta usmene proze" [Il racconto popolare - Volkssage- un ostacolo nella categorizzazione della prosa orale], in *Usmena književnost kao umjetnost riječi* [La letteratura orale come l'arte delle parole], Zagabria, Mladost, 1975, p. 121-136.

³ Ibid.

⁴ Ibid.

se trasmesse principalmente in formato verbale, mancano spesso il carattere eziologico, che articola la creazione di un posto, come pure quello storico, che si riferisce a personaggi o contesti storici esistiti veramente. Nei tempi moderni, quindi, prevale il carattere demonologico, che, legato al soprannaturale, è popolato da personaggi quali orchi, fate, giganti, lupi mannari, vampiri⁵... È chiaro, ad ogni modo, che il repertorio di personaggi fantastici è decisamente diverso da quello riportato dalla tradizione, e la gran parte delle leggende urbane non riesce nemmeno a sistemarsi in nessuna delle tre categorie. Nella seconda metà del XX secolo, prima nella folcloristica americana, e poi in quella europea, s'è espanso il contesto dello studio dei racconti; i pionieri di questo processo sono Linda Dégh e Jan Harold Brunvand. L'interesse della ricerca si sposta dal rurale al folclore urbano, e di conseguenza questi tipi di racconto non sono più considerati uno strumento della tradizione e della cultura che ci riavvicina al passato, diventano invece una forma attiva e attuale della produzione orale che serve a studiare gli aspetti della quotidianità. Questa riproposta dell'essenza del folclore e l'evoluzione dell'interesse dei ricercatori giocano un ruolo importante nell'osservare la morfologia, che per certi tratti pareva autonoma dai formati tradizionali. La discendenza del formato abilita perpetue modifiche e riattualizzazioni; i grandi cambiamenti nello stile di vita, rintracciabili nell'urbanizzazione, l'industrializzazione, la globalizzazione, la secolarizzazione, il divulgamento dei mass media e la pur sempre maggiore presenza della tecnologia nella vita d'ogni giorno e del suo uso come mezzo di comunicazione hanno avuto rispettive ripercussioni sul piano dei racconti popolari. I racconti popolari, grazie alla loro funzione tematica, sono strettamente legati al modo di vivere della comunità alla quale appartengono, e quindi i cambiamenti del quotidiano comporteranno delle modifiche all'interno di una trama che si tramanda da generazione in generazione: di conseguenza, la polemica s'intensifica anche all'interno del settore scientifico che si occupa di questo campo.

Per gli anglofoni, le discrepanze fra le leggende popolari (o i racconti popolari) e le leggende urbane si identificano nelle "legends" (leggende) e le "urban legends" (leggende urbane). I portavoce di questo paradigma, quali lo stesso Brunvand, adoperano il termine "urbana" all'interno del sintagma affinché evidenziasse il carattere moderno e, per l'appunto, urbano, proprio per distinguerle dal formato tradizionale⁶. Altri autori vanno ben oltre nel delineare il contesto dell'attributo "urbana"; l'etnologo Brumen ritiene che ciò rappresenti una categoria qualitativa che specifica alcuni

⁵ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "O terminologiji hrvatskosrpske narodne pripovjetke" [Sulla terminologia della leggenda popolare serbocroata], in *Treći kongres folklorista Jugoslavije* [Il terzo congresso dei folcloristi della Jugoslavia], Cetinje, 1958, p. 127-148.

⁶ Jan Harold BRUNVAND, *Encyclopedia of Urban Legends* [Enciclopedia delle leggende urbane], Santa Barbara, California, ABC-CLIO, 2001.

modi di vita e i loro valori culturali, ossia un insieme di identità e valori che si possono incontrare un po' dovunque, non solo nelle città⁷. Ci sono poi anche approcci dualistici nei rispetti della categorizzazione “popolare” e “urbano”; Evelina Rudan concorda con la distinzione, ma comunque avverte il lettore che spesso e volentieri tale separazione appare instabile e poco precisa, poiché entrambi i tipi coesistono nel presente⁸. Inoltre, molte storie, sistemate apparentemente in categorie cronologiche diverse, hanno una trama molto simile, ma di recente aggiornata per essere al passo con i tempi. L'autrice conclude, perciò, che le leggende urbane possono essere definite tali se il tempo e l'ambientazione, gli elementi della cultura e i personaggi rientrano nel quadro tipico della vita moderna⁹. I racconti popolari sono legati, ad esempio, alla mietitura o agli usi e costumi del paese. Per fare un'analogia, le forme contemporanee trattano invece le realtà della vita nella società odierna e riflettono perciò l'approccio dell'uomo moderno in confronto a ciò che lo circonda. Queste prose più recenti si possono identificare poiché si riferiscono alla vita contemporanea¹⁰.

2.1. *La metamorfosi da popolare a urbano*

Un filo comune persiste comunque non solo a livello stilistico, ma anche nella trama, considerando che gran parte delle leggende urbane, che sono ritenute tali a causa della modernità dell'ambientazione, trovano un loro precursore nei tempi passati, e insieme all'evoluzione sociale si modificavano pure i racconti popolari, ossia gli elementi riguardanti la cultura. Il viaggio nel tempo, ad esempio, pur essendo una leggenda urbana abbastanza nota (l'uomo che esce a comprarsi le sigarette, e ritorna a casa dopo trent'anni, inconscio dei decenni passati), trova le sue radici proprio nei racconti popolari, ad esempio nella leggenda “Čača mlajši od sina” (“Il padre più giovane del figlio”) sul territorio dell'odierna Croazia, ma anche in esempi medievali del sacrestano e dell'uccello venuto dal paradiso¹¹. Quest'ultima storia si rifaceva all'eternità in paradiso, dove il tempo non passa. “Il padre più giovane del figlio”, invece, torna a casa per vedere un figlio invecchiato in giardino che taglia la legna¹². Se-

⁷ Ambrož KVARTIČ, “Sodobne povedke: razmišljanje o ‘najbolj sodobnem’ žanru pripovedne folklore” [Racconti contemporanei: riflessione sul genere ‘più moderno’ del folklore narrativo], in *Studia mythologica Slavica XIII*, Lubiana, Inštitut za slovensko narodopisje (2010), p. 273-290.

⁸ Evelina RUDAN, *Vile s Učke. Žanr, kontekst, izvedba i nadnaravna bića predaja*, [Le fate del Monte Maggiore. Il genere, il contesto, l'esecuzione e i racconti sui personaggi fantastici], Zagabria, Hrvatska sveučilišna naklada, 2016.

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje: stoljeća usmene hrvatske proze* [Storie e narrazioni: i secoli della prosa croata orale], Zagabria, Matica hrvatska, 2006.

¹² Ibid.

condo questi esempi, l'affascinante idea di rimanere giovani per sempre ha persistito, è cambiato invece l'ambiente, fra l'edicola (urbana e moderna) e il giardino davanti casa (rurale e tradizionale).

2.2. *Le funzioni*

Come detto prima, le leggende popolari e urbane coprono un ruolo importante anche per la trasmissione di regole comportamentali, manifestandosi come allegorie che trattano dei tabù senza introdurli esplicitamente. Alcune leggende tematizzano i timori della comunità e la loro funzione è ben spesso un avvertimento per il recipiente. In esempi contemporanei i temi trattati sono spesso legati all'alcool, alla droga o ai rapporti sessuali con gli estranei, con un'immane conclusione tragica. Se le leggende popolari "protegevano" i recipienti dalle minacce della natura, l'individuo conscio di questo tipo di leggenda urbana è invitato a evitare le situazioni rischiose e attenersi alle norme sociali. Al posto di spiegare le "regole del gioco" apertamente, la leggenda urbana instaura la morale della storia in una maniera sottile, rinsaldando così l'indispensabilità delle norme sociali. Il pericolo è introdotto nella trama affinché accentuasse l'importanza della buona educazione¹³.

A questo punto è utile dedicarsi al concetto di veridicità della leggenda, popolare o urbana che sia: questa deve, *per definitionem*, risultare convincente. La presentazione del racconto enfatizza l'aspetto di confidenza fra chi trasmette e chi ascolta. La persona che racconta è spesso e volentieri almeno un conoscente, se non un amico o un familiare del recipiente, e quindi si suppone l'esistenza di un forte legame tra i due, che facilita la convinzione nell'autenticità dell'episodio raccontato. Anche se in molti casi il racconto è introdotto come una finzione, ci sono pur sempre casi nei quali la storia si crede vera, enfatizzando così ancora una separazione fra le *Märchen* e le *Sagen* proposta dai Grimm. Quest'ambivalenza propria ai racconti è, di fatto, assente nel caso delle fiabe che di per sé sono considerate frutto della fantasia. Inoltre, l'eventuale scetticismo legato alla leggenda non è un prodotto recente, gli etnologi documentano una riservatezza riguardo all'autenticità di certi aneddoti già nel XIX secolo¹⁴. In ogni caso, la convinzione nella realtà proposta dalla narrativa verbale è conseguita nell'interazione fra coloro che vi partecipano: può crederci chi ascolta, però *deve* crederci chi racconta. Questo *credo* è un elemento base del genere¹⁵.

¹³ Mary DOUGLAS, *Čisto i opasno. Analiza predodžbi o nečistom i zabranjenom* [Pulito e pericoloso. L'analisi delle presunzioni dello sporco e del proibito], Zagabria, Algoritam, 2012.

¹⁴ Frano IVANIŠEVIĆ, *Poljica. Narodni život i običaji* [Poljica. La vita e le usanze popolari], Spalato, Splitski književni krug, 1987.

¹⁵ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "Narodna predaja-Volkssage...", cit.

Quest'ultimo è utile per esprimere il carattere didattico, ritrovabile non solo nelle leggende metropolitane relative ai tabù esplicate pocanzi, ma anche nelle narrative legate al cibo, ossia alla cucina locale a dispetto di quella esotica. Un esempio è rintracciabile nelle leggende urbane che parlano di ristoranti con menù estranei ai piatti tipici del luogo, ad esempio i ristoranti cinesi o messicani, dove si narra d'ingredienti che vanno dalla carne di cane a quella umana. Brunvand sostiene che questi motivi vanno collocati insieme ai racconti che tematizzano la contaminazione di vari prodotti e propone che questi manifestano una certa diffidenza rispetto alle grandi corporazioni, una preoccupazione per l'igiene e le condizioni sanitarie e infine una sensazione di rammarico per la mancante dedizione alla cucina domestica¹⁶. Anche per questi aspetti c'è un forte legame col passato: i racconti del XIX sec. (o prima) dubitavano della qualità del cibo preparato fuori dal nucleo familiare o almeno dal gruppo sociale stretto (persone di fiducia all'interno del villaggio). È per questo che le osterie e i panifici erano considerati posti che non avevano scrupoli nell'inserire carne di gatto o di cane nei propri prodotti¹⁷.

Un altro ruolo della narrativa verbale della tradizione, che è abbastanza frequente pur essendo banale, è quello dell'intrattenimento. Uno studio pilotato da Stubberfield, Tehrani e Flynn¹⁸ conclude che la maggior parte delle leggende metropolitane moderne provoca una sensazione di ribrezzo, ossia che nella maggior parte dei casi una lezione morale di carattere implicito viene a far meno. Questo tipo di racconto si divulga per il suo valore comico, di *choc* o semplicemente per la sua ripugnanza. Si scontrano così una sensazione di paura e di soddisfazione¹⁹. I racconti possono servire anche a divertire con dei temi inquietanti²⁰, e di fatto molte storie e personaggi nell'immaginario collettivo istriano erano popolari grazie a questo, ma ciò sarà elaborato fra qualche pagina. L'intrattenimento con dei temi inquietanti s'è mantenuto anche nelle leggende urbane in Istria, come nel caso della donna fantasma nel tunnel del Monte Maggiore²¹, dove una sposa in bianco, autostoppista, sale in mac-

¹⁶ Jan Harold BRUNVAND, *op. cit.*

¹⁷ Ivan KOVAČEVIĆ, "Urban legends between multiculturalism and assimilation" [Leggende metropolitane fra il multiculturalismo e l'assimilazione], in *Annales, Series historia et sociologia* 22(2), Capodistria, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2012, p. 401-408.

¹⁸ Joseph STUBBERFIELD *et al.*, "Chicken Tumours and a Fishy Revenge: Evidence for Emotional Content Bias in the Cultural Transmission of Urban Legends" [Tumori di gallina e la vendetta del pesce: prove per il pregiudizio di contenuto emotivo nella trasmissione culturale delle leggende metropolitane], in *Journal of Cognition and Culture*, 17 (1-2), Leiden, Brill Academic Publishers, 2017, p. 12-26.

¹⁹ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "Zagrebačka usmena pričanja u preplitanju s novinama i televizijom" [La narrativa orale zagabrese nel connubio con i giornali e la televisione], in *Usmena književnost nekad i danas*, [La letteratura orale di una volta e oggi], Novi Sad, Prosveta, 1983, p. 272-316.

²⁰ Linda DÉGH e Andrew VÁZSONYI, "Legend and belief", [Leggende e credenza], in *Folklore genres*, Stati Uniti d'America, American Folklore Society, 1976, p. 93-122.

²¹ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

china per poi sparire come uno spettro. Il motivo dell'autostoppista è ad ogni modo abbastanza frequente e va evidenziato in molte culture²². L'episodio del Monte Maggiore è riuscito a toccare livelli mediatici nazionali, tantoché il "Vjesnik" croato riportava le varie versioni dell'"accaduto", e molti lettori (il giornale rilevò - non anonimi) chiesero se la storia fosse vera. A quel punto il quotidiano ribatté che chi vuol credere lo "faccia pure, è un problema suo, di carattere mentale"²³. Facendo questo, la redazione si distanziò dalla superstizione pur trattenendo l'interesse del pubblico. Il linguaggio e il formato tipico dei reportage nei media condizionano, dall'altra parte, anche le leggende metropolitane, che diventano sempre più violente, esplicite e scioccanti, proprio per attrarre l'interesse dell'ascoltatore, o nel caso dei giornali, del lettore. La trama non è quindi graduale ma semplice e veloce, senza avvertimenti, costruita proprio perché sorprendesse il pubblico. Anche questo è un aspetto della modernità che condiziona, ora non solo la natura, ma anche l'esecuzione della leggenda urbana²⁴. Oltre ad intrattenere, i media in date circostanze riportavano le superstizioni a scopi politici. Sul territorio dell'odierna Croazia, nel XIX secolo il giornale portavoce del movimento illirico, la "Danica", documentava le leggende delle popolazioni slave per creare un terreno fertile in senso culturale che auspicherebbe a un'eventuale unificazione degli slavi dell'Impero asburgico. Nel 1839 si parla di una leggenda dal-mata, mentre nel 1842 lo slavista ucraino Izmail Sreznjevski, nel numero 16, propone una poesia popolare, datata di Peroi, dedicata alla costruzione dell'anfiteatro polese in una notte sola, portata avanti dalle fate²⁵.

2.3. Le origini

La multinazionalità di certi motivi è visibile sia nelle leggende urbane sia in quelle popolari. Un bel po' di narrative combacia o interferisce con quelle dei popoli vicini, ma anche lontani: considerando che nessuna narrativa in formato verbale di una nazione non può vantarsi di un'autonoma categorica, le somiglianze e le differenze non possono pretendere *eo ipso*, senza un'analisi profonda, di fare da autorità per la demarcazione culturale²⁶. Un altro significativo contributo dei Grimm, che notarono questa peculiarità per alcune fiabe e leggende, li rese precursori delle due teorie che demistificano la loro origine: considerando gli elementi chiave comuni in varie nar-

²² Božidar DAMJANOVIĆ BENEDIKT, *Paralelni svet fantazija ili stvarnost* [Il mondo parallelo della fantasia o la realtà], Gornji Milanovac, Dečje novine, 1988.

²³ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "Zagrebačka usmena pričanja..." cit.

²⁴ Elissa R. HENKEN, "Escalating Danger in Contemporary Legends" [Il pericolo crescente nelle leggende contemporanee], in *Western Folklore*, 61 (3/4), Jackson, University Press of Mississippi, 2002, p. 259-276.

²⁵ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

²⁶ Ibid.

native, una teoria descrive un unico e preciso punto d'origine della fiaba/leggenda, che poi s'è sparsa in formato verbale per il mondo. L'altra trova molti punti d'origine, prodotto delle esperienze comuni a ogni uomo²⁷. Da allora gli autori quali von der Leyen, de Vries, Eliade, Propp, Meletinski e altri discutono sui precursori narrativi, se d'origine indogermanica o dei miti delle popolazioni primitive. Calvino elabora l'idea di una sorgente unica: “[d]ire “di dove” una fiaba sia non ha molto senso: anche gli studiosi della scuola “finnica” o storico-geografica, che orientano le loro ricerche appunto verso la determinazione della zona d'origine di ciascun tipo di fiaba, raggiungono risultati molto diversi, spesso oscillanti tra Asia ed Europa”²⁸. Inoltre, presenta il motivo per cui una narrativa (ossia, nel suo caso, una fiaba) si suppone propria a una comunità precisa: “qualunque origine abbia, è soggetta ad assorbire qualcosa dal luogo in cui è narrata - un paesaggio, un costume, una moralità, o pur solo un vaghissimo accento o sapore di quel paese”²⁹. Certi motivi sono rintracciabili sia nella Bibbia sia nelle favole di Esopo; ad esempio, il motivo di Cenerentola va cercato sia in Egitto sia nella Cina del IX secolo, oltre ad essere poi pubblicato in forma scritta dall'italiano Basile, dal francese Perrault e dai tedeschi Grimm³⁰. Gli autori che documentarono le leggende e le fiabe in Istria possono essere divisi fra quelli specializzati per il versante neolatino e per quello slavo: il dignanese Giovanni Andrea Dalla Zonca pubblica due storie nel 1846, mentre la prima raccolta è opera del rovinense Antonio Ive; nel Novecento contribuiscono Giovanni Vesnaver, Giuseppe Vidossi, Giuseppe Vatova, Francesco Babudri, Giuseppe Radole, Enrico Rosamani...³ Alla narrativa slava si dedicano Johann Weikhard von Valvasor (nel 1689 menziona il primo vampiro in forma scritta nella storia, Jure Grando di Corridico), Jakov Volčič, Stjepan Žiža, Maja Bošković-Stulli, Vladimir Nazor, Drago Orlić, Boris Perić, Tomislav Pletenac, Davor Šišović, Tomo Vinšćak... È doveroso inoltre menzionare il caso del vescovo di Cittanova, Giacomo Filippo Tommasini, che nel mezzo Seicento è stato il primo a documentare un personaggio della tradizione istriana slava che lui traduce “cresnic”³².

²⁷ Ibid.

²⁸ Italo CALVINO, *Sulla fiaba*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 2002.

²⁹ Ibid.

³⁰ Alice ABLER, *The Moral of the Story* [La morale della storia], 2008, internet: <http://www.vision.org/visionmedia/society-and-culture/moral-of-the-story/153.aspx> (consultato il 29 gennaio 2018).

³¹ Mario SCHIAVATO, *Fiabe e leggende istriane*, Trieste, Tipografia Villaggio del Fanciullo, 2004.

³² Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

3. La chiesa e la fede

La leggenda (l'etimologia proveniente dal verbo "leggere") parte da racconti di carattere religioso, con protagonisti i santi, le chiese e i santuari. Dalle omelie e dalla letteratura teologica i motivi entrano a far parte della narrativa verbale del popolo, ossia dei racconti popolari: in entrambi i casi prevalgono gli elementi fantastici, nei quali si crede. Lüthi però nota una differenza di carattere, poiché i temi religiosi non tendono a creare timore, bensì a fomentare la fede in Dio e nei miracoli dei santi. Siccome tendono a preservare l'ordine e l'armonia, il loro stile è diverso da quello creato dalle leggende popolari³³. Similmente al trattamento moderno che i media riservano alle superstizioni popolari, la Chiesa - come istituzione - si comportava in modo ostile, anche se c'erano clerici che avevano un approccio perlomeno ambivalente rispetto le leggende popolari. Le due istituzioni che rientrano nel quotidiano collettivo - la scienza e la Chiesa - deridono queste narrative. La prima poiché è razionale ed empiristica e di conseguenza le valuta irreali, la seconda perché ritiene le leggende popolari un pericolo per la fede e per l'anima, soprattutto attraverso il timore per le malattie mentali. Difatti, non sono rari i casi nei quali i personaggi e le storie sacre vengono "contaminati" dalle superstizioni³⁴.

Un ibrido, ossia uno degli episodi sacri di cui s'è appropriato il volgo, è la leggenda istriana apocrifa di San Sisinio, conservata in glagolitico e riportata a cavallo fra il XIV e il XV secolo. Il santo, che protegge dai demoni femminili, ha perso sette nipoti (figli della sorella), sequestrati da una strega che s'è infiltrata in casa in forma di mosca o di granello, dopo varie peripezie e l'aiuto o gli ostacoli provocati dalla flora, Sisinio riesce a salvare i bambini e riportarli a casa. I racconti che trattano una strega trasformatasi in una mosca, come sarà elaborato nei prossimi capitoli, sono un luogo comune delle superstizioni popolari, e da qui si stabilizzano nelle leggende. I motivi eziologici legati alla Madonna o a un santo che maledice o benedice le piante e gli animali, a prescindere dall'eventualità se l'aiuto è mancato o l'intervento è stato fruttifero, sono abbastanza presenti nelle narrative verbali in prosa o in poesia. Anche la storia apocrifa di San Sisinio è nota alle letterature medievali, soprattutto orientali, mentre la versione istriana pare essere un erede della tradizione cristiano-latina con influenze ebraiche dell'Europa occidentale del XIII e XIV secolo. L'episodio del santo s'è sistemato anche sull'Isola lunga e nelle opere di etnologi serbi³⁵. Gli istriani hanno creato tra l'altro una preghiera a San Sisinio, mai adottata dalla Chiesa³⁶. In Istria, al-

³³ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

³⁴ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

³⁵ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

³⁶ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

tre leggende che tratteranno la Vergine, i santi, e persino il diavolo, sono relativamente numerose (“Il diavolo in chiesa”, “Il trillo del diavolo”, “La foiba del diavolo”, “Il diavolo stupido”, “Il diavolo a Sissano”, “Il Signore, San Pietro e l’asino”, “La Madonna di Rukavac”, “San Nazario”, “San Niceforo”, “Sant’Eufemia”, “San Gregorio e gli animali”, “La chiesa di Cristoglie”, “La Basilica Eufrasiana”...) ³⁷ e prevalgono soprattutto nelle popolazioni romanze, quelle slave invece hanno una tradizione che si dedica principalmente a personaggi fantastici.

Uno di questi, il “krsnik” o “kršnjak”, è stato documentato per la prima volta proprio dalla Chiesa, ossia dal padovano Giacomo Filippo Tommasini, che gli italianizzò il nome in *cresnic*. Oltre al *cresnic*, il vescovo di Cittanova introdusse nei suoi testi anche l’*uucodlac* (*uncodlac* ³⁸), originalmente “*kudlak*” o “*vukodlak*”; il primo sarebbe una specie di stregone, non necessariamente personaggio negativo, il secondo è invece una peculiarità: anche se traducibile in “lupo mannaro”, il “*kudlak*” istriano non è il classico licanthropo. Il “*kudlak*” invece rappresenta un personaggio che dopo la morte ritorna in terra per tormentare la gente. Grazie a questo presupposto, Bošković-Stulli evidenzia ed elabora le varie similitudini fra il vampiro e il “*vukodlak*” nelle culture dell’ex-Jugoslavia ³. Tommasini descrive le lotte fra gli *uucodlachi* e i *cresnici* sui crocevia. Nell’Italia settentrionale, vicina all’Istria, il “cugino” del *cresnic* è identificabile nel personaggio del “benandante” (il “*krsnik*” si trova pure in Slovenia e nel Gorski Kotar ⁴⁰), mentre fino al secolo scorso c’erano istriani che spiegavano che il *cresnic* lotta contro lo stregone (*štrigun*) di notte (entrambi trasformati in animali) per assicurare un anno fruttifero al paese ⁴¹. Una versione italo-istriana si formalizza nei “cavalcanti”, termine istroveneto e fondamentalmente un ibrido fra il “*krsnik*” e il benandante ⁴². L’importanza del vescovo si manifesta anche grazie al primo racconto in forma scritta che descrive la nascita di un luogo (sul territorio dell’odierna Croazia), nel suo caso di Buie ⁴³.

A Sanvincenti si racconta del prete “*krsnik*” Petar Studenac (per i cui presunti poteri si credeva derivassero addirittura da San Vincenzo), che proteggeva il paese dalla grandine, che non cadde mai durante la sua vita ⁴⁴.

La Chiesa documentava i poteri soprannaturali propri a un dato paesano anche ad altri scopi, se non letterari. Così il vescovo di Parenzo, Giambattista Battista Del

³⁷ Mario SCHIAVATO, *Fiabe e leggende...*, cit.

³⁸ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

³⁹ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

⁴² Evelina RUDAN, *Vile s Učke...* cit.

⁴³ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

⁴⁴ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

Giudice, a Villa Nova nei pressi di Parenzo, il 12 maggio 1657, viene a sapere da parte del parroco Bakinić che nel paese Šterna-Sterna abita una donna che dichiara di conoscere le caratteristiche di tutte le malattie e le loro rispettive cure. Trattasi di Anica Pincan, grazie alla quale si documenta per la prima volta il personaggio della “Bogovica”: “una donna chiamata Bogouizza, il che vuol dire in italiano *strega* o fatuchiera”, talmente nota che le giungono persone da Parenzo, Rovigno e Capodistria⁴⁵. Con lo scopo di indagare, il vescovo si reca a Šterna-Sterna già due giorni dopo, il 14 maggio, ma scopre ben poco dal parroco locale, Tomaž Staver, che nega la presenza di streghe nella propria parrocchia, e presenta Anica Pincan come una persona buona. È indicativa la risolutezza del prete nei confronti del suo superiore, che protegge la compaesana da potenziali ripercussioni, specialmente considerando l’ultima strega in Istria messa al rogo solo venticinque anni prima dell’episodio con Anica Pincan e il vescovo del Giudice (trattasi di Marija Radoslović, arsa a Sanvincenti il 25 febbraio 1632; altre fonti ritengono il nome della donna fosse stato Mara Radolovich⁴⁶)⁴⁷.

Se nel XVII secolo il vescovo Tommasini raccolse i racconti popolari legati al fantastico e la Chiesa locale si dedicava alle credenze popolari, nel XVIII secolo il punto di vista del Vaticano fu articolato dal decreto del Papa Benedetto XIV (1675-1758), che proibì ai funzionari ecclesiastici di partecipare alla trasmissione delle credenze popolari, o di favorirle in alcun modo. Il clero istriano, comunque, a tratti condivideva le superstizioni popolari. Un esempio, anche se parte della fede ortodossa, era il prete di Peroi, un po’ più aperto verso le credenze rurali in confronto alla rigida Chiesa cattolica. Molte testimonianze confermano la popolarità del prete di Peroi. Costui era visitato dagli abitanti dei più lontani paesi istriani⁴⁸ (un racconto parla di una donna giunta persino da Lussinpiccolo) e conosceva i rimedi alle maledizioni provocate dalle “štrige” (streghe) e le “more” (pesantole), sia alla gente sia al bestiame. Il metodo di pagamento più caro al prete era un pollo nero⁴⁹. Bošković-Stulli contribuisce con la testimonianza di un prete di Peroi di nome Jovo, e anche Mate Balota lo include nel suo romanzo “Tijesna zemlja”, che tratta la vita istriana del XIX secolo⁵⁰. Nel XVIII secolo, comunque, anche i preti cattolici fronteggiavano in aneddoti legati

⁴⁵ Miroslav BERTOŠA, “Biskupske vizitacije kao izvor za društvenu povijest Poreštine u XVII. stoljeću” [Le visite episcopali come fonte per la storia sociale del Parentino nel XVII secolo], in *Vjesnik Istarskog arhiva*, [Notiziario dell’archivio istriano], vol. 1 (32), Fiume-Pola, JAZU, 1991, p. 75-84.

⁴⁶ Goran RIHELJ, *Kuća vještice Mare - nova odlična turistička priča i doživljaj u Svetvinčenatu* [La casa della strega Mara - una nuova ottima storia turistica e esperienza a Sanvincenti], internet: <http://hrturizam.hr/kuca-vjestice-mare-nova-odlicna-turisticka-prica-dozivljaj-u-svetvincenatu/> (consultato il 31 gennaio 2018).

⁴⁷ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig i štriguni* [Storielle di streghe e stregoni], Zagabria-Sarajevo, Naklada Zoro, 2008.

⁴⁸ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića Istre i Kvarnera* [I personaggi fantastici dell’Istria e del Quarnero], Zagabria, Vuković & Runjić, 2008.

⁴⁹ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig*..., cit.

⁵⁰ Ibid.

a personaggi leggendari: paradigmatico il caso di Martin Velovčić, parroco di Torre, che s'è autoproclamato benandante (krsnik), accusando invece il suo predecessore d'esser stato uno stregone (štrigun), poli opposti che combattono la notte per o contro il bene del paese. Il parroco Velovčić si presentava più potente delle forze del male, e giunse persino a vendere oggetti indispensabili per riconoscere gli stregoni, a benedire l'acqua, i vestiti e la gente o ad aprire le tombe di presupposti stregoni. Dopo essere stato scoperto dalla Chiesa, il vescovo lo assolse, ma il potere temporale comunque decise di imprigionarlo. Quando l'esercito entrò a Torre, Velovčić era già sparito⁵¹.

A quel punto l'Impero Asburgico aveva già leggi in vigore che trattavano le superstizioni popolari. Proprio nel XVIII secolo l'epidemia di vampiri ha provocato ramificazioni politiche e legislative, con messe in pratica anche sul territorio istriano e quarnerino. L'isteria legata ai vampiri raggiunge il suo apice comunque sul territorio serbo, negli anni Venti e Trenta dell'Ottocento. I professionisti della medicina verificavano gli indizi sull'esistenza di morti tornati in vita, la capitale ha fondato la "Commissione per i vampiri" e l'imperatrice Maria Teresa aveva emanato un decreto che proibiva pratiche relative alle tombe e ai cadaveri. I "vampirologi" viennesi ci hanno fatto una carriera, finché Gerhard von Swieten, medico personale dell'imperatrice, non ha concluso che la fama dei vampiri è dovuta semplicemente all'ignoranza della popolazione. Erni Gigante Dešković nel suo "Nosferatu di Volosca" riporta la storia vera del politico d'Abbazia, Pasquale Jačić, che si ostinava ad aprire le tombe di presunti vampiri e poi fu incarcerato⁵². Dei sacerdoti istriani comunque insistevano a raccogliere le narrative in forma volgare: fra questi Antonio Facchinetti (1805-1867) e Jakov Volčič (1815-1888). Il primo divenne parroco di Sanvincenti, dedicò la sua vita allo sviluppo della parrocchia, allo studio degli usi e costumi degli slavi istriani e del dialetto ciacavo⁵³. Da questa passione nacque la sua opera significativa "Degli Slavi Istriani", datata primavera del 1847. Fu il primo autore d'origine e di cultura neolatina che accentuò il contributo culturale del versante slavo, forse dovuto anche alle simpatie che godeva nella cerchia dei fedeli locali. Oltre ad aver riportato le fiabe e le leggende, ossia il folclore degli slavi istriani, Facchinetti inserì un trattato sulla medicina popolare, parte della quale sarebbe sicuramente scrutinata dalla Chiesa⁵⁴. Jakov Volčič era invece di origini slovene, per 44 anni servì da parroco o vicario in sei località istriane, tra le quali Pisino, Volosca e Castua. Collaborò a edizioni legate al

⁵¹ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

⁵² Ibid.

⁵³ Miroslav BERTOŠA, "Facchinetti, Antonio" in *Istarska enciklopedija* [Enciclopedia istriana], internet: <http://istrapedia.hr/hrv/674/facchinetti-antonio/istra-a-z/> (consultato il 31 gennaio 2018).

⁵⁴ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

Movimento illirico (“Naša Sloga”, “Novice”, ecc.) e si diede alla collezione di materiale archivistico (soprattutto in glagolitico) e folcloristico⁵⁵: negli anni Cinquanta e Sessanta del XIX secolo raccolse una miriade di narrative, soprattutto fiabe, che poi persero la loro predominanza nelle superstizioni popolari dei luoghi. Ad esempio le fate, che nel collettivo immaginario folcloristico istriano sono personaggi relativamente scarsi, hanno goduto di una notorietà mediatica proprio grazie a Volčič, che nelle “Novice” slovene del 1852 pubblica la leggenda della costruzione dell’arena polese da parte delle fate, in una notte sola⁵⁶. Altri contributi nell’Ottocento sono opera di Ernest Jelušić Štrkov, Stjepan Žiža e altri⁵⁷. Agli inizi del secolo scorso, anche la Chiesa anglicana ebbe un suo rappresentante fra gli autori che trattano le leggende popolari istriane, in Montague Summers (1880-1948), sacerdote controverso indubbiamente interessato alle credenze popolari, fino ad arrivare al punto di dichiarare di essere convinto della loro autenticità. Tra queste, il caso del vampiro (o “kudlak”, come elaborato prima) di Corridico Jure Grando, che affascinò altri autori dell’Europa occidentale, specie il tedesco Joseph von Goerres (1776-1848) e lo svizzero Hermann Hesse (1877-1962)⁵⁸.

Le leggende e i personaggi disprezzati dal Vaticano quindi, ironicamente andavano pubblicati proprio dai sacerdoti, gli intellettuali del tempo. Di conseguenza, l’empatia e sensibilità che alcuni preti locali provavano di tanto in tanto verso le credenze popolari (indipendentemente dal fatto se provocati da fini letterari, scientifici, culturali o perfino politici) e il privilegio di farle pubblicare alimentavano le convinzioni nel contenuto della leggenda, articolati da una dichiarazione ripresa dagli etnologi “allora i popi su verovali kat su zapisali”⁵⁹ (“quindi anche i preti ci credevano, se lo scrivevano”). È possibile notare anche un filo comune fra il santo e il profano nelle prassi quotidiane della popolazione, i cui oggetti apotropici (ossia creduti magici al fine di proteggere la potenziale vittima dei malefici) spesso e volentieri si manifestavano come una combinazione fra i due mondi: così, per salvarsi dagli attacchi della “mora” (o pesantola), era d’uso nascondere sotto il materasso due aghi a forma di croce, dell’aglio e dell’acquasanta. L’acquasanta e la croce sono chiari riferimenti alla religione cristiana, mentre l’aglio e gli aghi godono di una provenienza precristiana, o semplicemente profana. L’aglio, oltre ad essere utile per la salute quotidiana, si credeva avesse il potere di proteggere da molti pericoli, convinzione propria a varie nazioni europee. Oltre a questi, non era raro usufruire dello specchietto sotto il cuscino

⁵⁵ Miroslav BERTOŠA, “Volčič, Jakov” in *Istarska enciklopedija* [Enciclopedia istriana], Zagabria, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, internet: <http://istra.lzmk.hr/clanak.aspx?id=3012> (consultato il 31 gennaio 2018).

⁵⁶ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

⁵⁷ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

⁵⁸ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

⁵⁹ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

o del coltello o del falcetto infilati nella porta⁶⁰. Il re Salomone è un'altra figura biblica che spicca nella superstizione, grazie al “salamunski križ” o “Salamunovo slovo” (“la croce salomoniana” o “la lettera di Salomone”), disegno apotropaico che è un pentagramma o, in altre versioni, una stella a dieci punte. Nella storia, il pentagramma di Pitagora non appare soltanto come simbolo di conoscenza ma anche di stregoneria e potere: i “maghi” lo usavano per articolare i propri poteri magici, di conseguenza esistono vari tipi, come il pentagramma dell'amore, quello della maledizione e via dicendo⁶¹.

Un altro metodo per evitare gli attacchi della pesantola era recitare una filastrocca, ma che per funzione diventava quasi una preghiera, che le popolazioni slave in Istria conoscono in almeno cinque versioni e tutte si aprono rivolgendosi direttamente alla “mora”. Alla maggior parte di queste è comune menzionare un personaggio del cristianesimo (Dio e San Giovanni) e incitare la pesantola a concludere una serie di compiti estenuanti prima di attaccare chi la invoca, che combaciano di solito nel contare (le foglie degli alberi, i sassi sui sentieri, i peli del lupo, le gocce d'acqua nel mare, i granelli di sabbia sulla spiaggia, ...)⁶². Come documentato dal cantautore genovese Fabrizio De André, una prassi simile va sistemata nel folclore ligure, interpretata nel brano “A çimma” del 1990. Questo si concentra sulla preparazione del tipico piatto ligure, per appunto, la “çimma”. “[I]l pezzo in questione è una singolare e poetica descrizione della preparazione che si incentra però sull'aspetto rituale del fatto. Secondo il cantautore genovese quando si prepara, si mette una scopa di saggina in un angolo: se dalla cappa dovesse sbucare una strega per maledire il cibo, vedendola sarebbe costretta a contare tutte le paglie di saggina da cui è formata e, nel frattempo il piatto sarebbe già bello pronto”. Oltre ad affidare l'incarico alla strega di contare, in questo caso le paglie di saggina, anche il personaggio di De André invoca una figura biblica - la Madonna⁶³.

Nel caso di San Nazario e San Niceforo, di cui s'è appropriato il folclore istriano, il motivo trovato nella trama fra le due leggende è abbastanza simile. La prima è una leggenda dell'Istria nord-occidentale, costruita attorno alla figura del vescovo di Capodistria, San Nazario, vissuto a cavallo fra il V e il VI secolo e che a tutt'oggi rimane il santo patrono della città, dove sono sistemate le sue reliquie⁶⁴. Schiavato riporta la vicenda trasmessa dalla leggenda popolare: “[i]n una notte d'inverno molto

⁶⁰ Ibid.

⁶¹ Ibid.

⁶² Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig...*, cit.

⁶³ Angie CAFIERO, *'a cimma la Cima Genovese cantata da Fabrizio De André*, internet: <http://www.angiecafiero.it/2010/06/09/la-cima-genovese-e-fabrizio-de-andre/> (consultato il 3 febbraio 2018).

⁶⁴ Antonio BORELLI, *San Nazario di Capodistria vescovo*, internet: <http://www.santiebeati.it/dettaglio/57050> (consultato il 3 febbraio 2018).

fredda, il prelato per stare più caldo si coricò tra due nipoti. La servitù se ne accorse e, scandalizzata, lo denunciò. Così egli, disteso il suo mantello sul mare come se fosse una barca, decise di recarsi a Roma per confessarsi”. Giunto a Roma, però, fu il papa che chiese perdono al vescovo, poiché fu lui a peccare e ad avere un figlio illegittimo. Propose pure a Nazario di prendere il suo posto, ma questi declinò l’offerta spiegando che non poteva vivere lontano dalla sua città⁶⁵. A San Niceforo sono accomunate molte leggende popolari, questa che riporteremo è rappresentativa per la trama comune alla leggenda di San Nazario. Il primo vescovo e fondatore del vescovato di Pedena, dopo uno scontro con i fedeli concernenti il pruneto e l’acqua potabile, fu accusato da loro per immoralità poiché abitava con il proprio nipote. Le insinuazioni giunsero fino al patriarca di Aquileia, e Niceforo vi si recò. “Arrivando di fronte al patriarca non trovò un posto per appoggiare il proprio mantello ma lo mise sopra il raggio del sole che entrò nella stanza e quel segnale fu decisivo per liberarlo da tutte le accuse”⁶⁶. Fra i due esempi troviamo gli elementi comuni della convivenza con parenti, l’accusa del volgo, il miracolo col mantello e l’assoluzione da parte del vertice ecclesiastico.

4. Gli usi pratici dei personaggi leggendari

I personaggi fantastici e le concernenti pratiche avevano in alcuni casi implicazioni sulla vita di tutti i giorni, nel senso che facevano da sostituzione, o magari da spiegazione per gli aspetti controversi o peculiari della prassi quotidiana.

4.1. Il “mrak” (l’“orco”)

L’orco è una creatura fantastica che nella sua storia ha subito molte variazioni: si protrae dall’Italia in forma di essere enorme che si nutre di carne umana fino all’Istria, il Quarnero e parte della Dalmazia dove si manifesta in forma di personaggio minuto che si caccia fra le gambe dei poveri passanti che poi rapisce e trasporta in luoghi sconosciuti⁶⁷ e di solito molto distanti dalla destinazione desiderata; le vittime dell’orco sono state ritrovate anche in cima ai campanili, e a volte sono sparite per sempre⁶⁸. Siccome opera principalmente di notte, il versante slavo usa più spesso la nomenclatura “mrak” (“oscurità”), ma ci sono altri appellativi come “lorko” a Režanci, “vorko” a Marići, “škrcalj” a Cerovlje, ecc. In questo personaggio echeggia

⁶⁵ Mario SCHIAVATO, *Fiabe e leggende...*, cit.

⁶⁶ Pedena, internet: <http://www.central-istria.com/it/odredista-destinations/pican/> (consultato il 4 febbraio 2018).

⁶⁷ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

⁶⁸ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig...*, cit.

lo scambio culturale e folcloristico fra il versante neolatino e quello slavo. L'“orco” appare anche nel Friuli, nel Veneto, nel Tirolo, come il “mrak” nell'interno della Croazia, come il “manjinjorgo” a Spalato. Il modello istriano non ha un formato preciso, e quindi molti intervistati nelle ricerche etnologiche e folcloristiche confermano di non sapere esattamente che cosa sia il “mrak”, ma che si può manifestare in forma di cavallo, di vitello, di maiale e, principalmente, d'asino. Nella letteratura più datata il “mrak” prende anche la forma del maiale, di una pecora nera, di un capretto o di un topo, ma a volte anche di un incrocio fra uomo e caprone o fra uomo e montone⁶⁹. Il motivo della scomparsa (breve o perenne che sia) svolge due ruoli importanti:

a) il “mrak” copre una funzione simile a quella delle fate dalmate, poiché anche queste rapiscono gli adulti e i bambini separandoli così dalle loro famiglie. Le fate quindi potevano essere un pretesto per evitare o alleviare un trauma personale: al posto di divulgare gli eventi famigliari tragici che si riflettono sull'opinione pubblica incitando pettegolezzi e disonore, le fate divenivano un'utile metafora. Un ragazzo che fugge dal padre violento si può quindi giustificare con l'intervento di questi personaggi fantastici. Nazor nei suoi “Miti e leggende” espone l'episodio dei contadini ubriachi che accusano l'orco per essere giunti a casa nella tarda notte. Il consenso sociale in questo modo rinvigoriva la certezza dell'esistenza del personaggio⁷⁰;

b) il “mrak” faceva molta paura ai bambini, e rappresentava un mezzo efficace per detenere la giovane prole rinchiusa a casa durante la notte, lontana dalle peripezie nascoste nel buio⁷¹. L'oscurità del “mrak” è evidenziabile anche nella versione dignanese dell'“amo nero” (“uomo nero”)⁷².

4.2. La “duhovina” (“Nebbia assassina”)

La cosiddetta “duhovina” è una delle minacce più pericolose nell'immaginario collettivo dei miti e delle leggende istriane. Descritta come una specie di nebbia tetra scarsamente definibile, divora i bambini non ancora nati o non ancora battezzati, sistemandoli in questo modo nel limbo dantesco⁷³. Anche la funzione di questa superstizione era sottomessa all'opinione pubblica: le donne che non potevano avere dei figli dichiaravano ai compaesani di esser state, in effetti, in stato di gravidanza, ma che è stata la “duhovina” a strappare il bambino dall'utero⁷⁴. Introducendo la nozione

⁶⁹ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

⁷⁰ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična biča...*, cit.

⁷¹ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

⁷² Paola DELTON, “Credenze e superstizioni a Dignano”, in *Atti*, Rovigno, Centro di ricerche storiche, vol. XXVIII (1998), p. 217-285.

⁷³ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična biča...*, cit.

⁷⁴ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig...*, cit.

di questa forza malvagia, anche l'infertilità o la sterilità andavano messe in disparte.

4.3. La “kljuka”

Il fenomeno della “kljuka” era inteso quale magia nera che malediva gli uomini appena sposati, incapacitandoli di assumere gli oneri coniugali. Questa specie di condanna era regolarmente messa in atto dal giovane che è stato respinto dalla fanciulla, che ha deciso di sposare un altro. Nello stesso modo può intervenire una moglie vendicativa nei confronti del coniuge infedele, ma questi casi sono meno frequenti. La sventura può durare sia solo qualche giorno sia per sempre. Il folclore istriano comunque nega un legame stretto con l'impotenza del maschio, trattasi invece di un impedimento qualsiasi, tutte le condizioni possono essere soddisfatte, ma l'amore non può essere consumato. Ci sono vari oggetti apotropaici utili a bloccare la maledizione⁷⁵. La “kljuka” è ad ogni modo un atavismo che trova i suoi precursori nell'Antichità, nei dibattiti di legge canonica, manuali d'astrologia medievali, e via dicendo. Nella vita d'ogni giorno, il maleficio spesso era attribuito a coppie il cui matrimonio era prestabilito dai loro genitori, al fatto che i giovani si conoscevano a malapena, alle grandi differenze d'età⁷⁶, ecc. Per evitare la condanna pubblica nel paese, il pretesto della “kljuka” attribuiva l'impotenza o l'infertilità alla stregoneria.

Oltre a queste figure, degli aneddoti richiamano la solidarietà popolare nei momenti difficili, governati da tiranni che instaurano un potere dispotico e alimentano così il disprezzo fra i loro sudditi. Si narra di un episodio che risale al 1666, quando gli abitanti oppressi di Castua fecero annegare il capitano Morelli in una cisterna, il che risultò con una scritta in croato antico che in italiano si traduce così: “[I]o abbiamo fatto annegare io e mio fratello, / e il fratello di mio fratello, / e il giudice Kinkela, / e tutti noi e anche il diavolo con noi”⁷⁷. La trama della colpa attribuibile all'intero comune si manifesta anche nell'omicidio col martello nei pressi di Ragusa e molto probabilmente entrambi i racconti trovano la loro origine nella leggenda della “Fuenteovejuna”⁷⁸, proveniente appunto da Fuente Ovejuna, un villaggio della Spagna meridionale, che storicamente ha testimoniato un omicidio di un governatore da parte del collettivo nel 1476, fatto riproposto poi in forma di opera teatrale nel 1619⁷⁹.

⁷ Ibid.

⁷⁵ Evelina RUDAN, “*Kljuka*, or about Impotence, Legends and Antithesis” [La “kljuka”, o sull'impotenza, leggende e antitesi], in *Narodna umjetnost* [L'arte popolare], vol. 48/1, Zagabria, Institut za etnologiju i folkloristiku, 2011, p. 129-145.

⁷⁷ Mario SCHIAVATO, *Fiabe e leggende...*, cit.

⁷⁸ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

⁷⁹ *Fuente Ovejuna (1612 - 1614)*, *Lope de Vega Carpio*, internet: <http://www.outofthewings.org/db/play/fuente-ovejuna> (consultato il 6 febbraio 2018).

5. Il declino e la rivalutazione

Con il passare degli anni, il progresso sociale e l'avanzamento tecnologico fecero dimenticare i personaggi classici dei racconti popolari istriani. La modernizzazione e l'urbanizzazione (cementificazione inclusa) giocarono un ruolo definitivo nella complicazione dei *modi operandi* necessari all'esecuzione delle attività credute proprie ai personaggi fantastici. Per fare un esempio, punto tipico delle battaglie notturne fra i "krsniki" e gli "štriguni" erano gli incroci delle contrade dei paesi, e l'intensità della loro lotta alzava dei grandi polveroni. Era quindi doveroso posare un macigno piatto per evitare tali conseguenze. Con l'arrivo dell'asfalto, i polveroni non erano più possibili, e quindi anche le eterne lotte fra le forze buone e maligne dovettero cedere⁸⁰. I neonati potenziali "krsniki" e "štriguni" si distinguevano per il colore della placenta; se nati con la placenta, erano destinati a crescere con i poteri caratteristici di una delle due figure, e il tutto dipendeva principalmente dalla levatrice del paese. Se la placenta era scura, il bimbo rischiava di diventare uno stregone ("štrigun" o "štrigo"), e magari anche un "vudlak" ("vampiro") dopo la morte⁸¹, e il parto era un metodo utile per sfuggire tali eventualità. Comunque, introdotta l'istituzione delle cliniche ostetriche, il rito della placenta non andava più né osservato né praticato, negando così al paese l'identificazione e/o la formazione dei medesimi⁸². La diffusione della corrente elettrica (o precisamente, della luce) nelle zone rurali, poi, ha avvertito la scomparsa del "mrak" (la variante istriana dell'orco), poiché il buio era una condizione vitale per la sua esistenza e per le sue attività⁸³. L'orco di conseguenza è un personaggio poco frequente nei racconti del XX secolo, ma il deterioramento della notorietà di un personaggio non è necessariamente un processo proprio al Novecento, ad esempio Rudan nota che la presenza delle fate o dei giganti era sbiadita tempo prima⁸⁴.

La tecnologia, oltre a illuminare le nostre strade, facilitare il trasporto, incrementare la produttività e semplificare le faccende di casa, serve anche - come proposto all'inizio del saggio - a intrattenere (radio, televisione, internet, ecc.). Pertanto, anche la funzione dell'intrattenimento è stata gradualmente strappata alle leggende popolari. Autori quali Valvasor e Lovrić riportano i contesti nei quali si raccontano le vicende dei personaggi fantastici, testimoniando in questo modo della necessità di trascorrere il tempo piacevolmente: le leggende si scambiavano durante la cena, nei pressi del focolare, durante i viaggi, lavorando la terra, nei mulini, nei pascoli, alle feste, passeg-

⁸⁰ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig...*, cit.

⁸¹ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

⁸² Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

⁸³ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

⁸⁴ Evelina RUDAN, *Vile s Učke...*, cit.

giando lungo la riva, nelle osterie⁸⁵, ecc. Accompagnavano pertanto tutti gli aspetti del quadro quotidiano del tempo. Detto ciò, i personaggi e le leggende d'allora non sono per forza svaniti, in certi casi si sono adeguate ai tempi moderni, come nell'esempio del "krsnik" di Drndići, che ha trasmesso il proprio sapere al figlio, che a sua volta è diventato un noto terapeuta bioenergetico⁸⁶. Se la narrativa in forma verbale era uno strumento caratteristico dei passatempi della tradizione, i film e la musica prevalgono sicuramente nei tempi recenti. Negli ultimi anni, le leggende popolari istriane sono favorite dai nuovi mezzi di comunicazione e partecipano sia al rafforzamento del sentimento regionale che al semplice svago, tanto apprezzato nelle dinamiche caotiche moderne. Il regista Cristian Criss Kolacio nel 2016 propone un lungometraggio dedicato alle leggende istriane, chiamato *Je letrika ubila štrige* (È stata l'elettricità a uccidere le streghe)⁸⁷ e che ironicamente tratta l'arrivo della tecnologia che minaccia i racconti popolari. Nello stesso anno, Damir Zlatar Frey, con il contributo ai costumi di Mirela Holy (ex ministro del Governo croato) e alle musiche di Tamara Obrovac, mette in atto lo spettacolo teatrale *Vampiriska kronika Jure Grando* (La cronaca del vampiro Jure Grando)⁸⁸. L'episodio del vampiro è stato inoltre immortalato in un cortometraggio del liceo "Juraj Dobrila" di Pisino⁸⁹. Anche i musicisti regionali si sono avvalsi del trattamento di questi temi, con l'esempio del 2008, quando il gruppo musicale Gori ussi Winnetou incide una canzone dal testo di Drago Orlić, che è un riadattamento delle filastrocche popolari che si preoccupano di tenere la "mora" (pesantola) alla larga⁹⁰. Nel 2018 il gruppo metal Po' Metra Crijeva dedica un intero album tematico, dal nome *Ča Metal*, alla cultura e storia istriana, trattando personaggi come Veli Jože e Jure Grando nelle omonime tracce⁹¹.

Pure gli enti del turismo si rivolgono ai racconti della tradizione. Il pluripremiato progetto "Istra Inspirit" che copre il territorio della Regione Istriana⁹², è già da anni

⁸⁵ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, *Priče i pričanje...*, cit.

⁸⁶ Maja BOŠKOVIĆ-STULLI, "On the Track of Kresnik and Benandante" [Sul tragitto del "krsnik" e del benandante], in *MESS. Mediterranean Ethnological Summer School*, Lubiana, Filozofska fakulteta, Oddelek za etnologijo in kulturno antropologijo, 2003, p. 13-40.

⁸⁷ *Je letrika ubila štrige* [È stata l'elettricità a uccidere le streghe], internet: <http://www.kinovalli.net/film/2581> (consultato l'8 febbraio 2018).

⁸⁸ *Vampiriska kronika Jure Grando* [La cronaca del vampiro Jure Grando], internet: <https://www.ink.hr/index.php?id=951> (consultato l'8 febbraio 2018).

⁸⁹ *Vampir moga zavičaja* [Il vampiro del mio paese natio], internet: https://www.youtube.com/watch?v=xvR-_F2Z674 (consultato l'8 febbraio 2018).

⁹⁰ "Re-cik-laža" *Drage Orlića i Francija Blaškovića u "tri fete"* ["Ri-ci-claggio" di Drago Orlić e Franci Blašković in "tre fette"], internet: <http://novilist.hr/Kultura/Knjizevnost/Re-cik-laža-Drage-Orlica-i-Francija-Blaškovića-u-tri-fete> (consultato l'8 febbraio 2018).

⁹¹ *Po' Metra Crijeva - Ča Metal* (2018), internet: <https://www.youtube.com/watch?v=leg4rMafTVQ> (consultato l'8 febbraio).

⁹² *Istra Inspirit - Project* [Istra Inspirit - il progetto], internet: <http://istrainspirit.hr/en/project/> (consultato l'8 febbraio 2018).

che organizza eventi incentrati sulle leggende istriane, fra le quali il tesoro del capitano Morgan, le leggende di Dignano o la fine della strega Mare Radolovich (da notare l'appellativo "Mare" a dispetto di "Marija" e "Mara" rintracciabili nelle altre fonti citate) a Sanvincenti⁹³. Quest'ultima è, dagli albori del 2018, protagonista del centro turistico "La casa della strega Mara", collocato presso l'entrata settentrionale a Sanvincenti, cofinanziato dal Ministero del turismo e dal Comune di Sanvincenti, e che si vanta della tecnologia moderna del video mapping tridimensionale⁹⁴. Pedena d'altronde, sede della leggenda di San Niceforo, dal 2005 ospita regolarmente (annualmente) il celebre Legendfest, festival del fantastico, poi riprodotto pure nel Parco nazionale Krka e a Lukavec⁹⁵. A Corridico c'è il caffè bar "Vampir" (Il vampiro) e vi si svolgono le serate letterarie di genere *horror*⁹⁶. Perić e Pletenac concludono che l'interesse per l'interno della penisola istriana, dimora di molti racconti popolari (nel quale sistemiamo per l'appunto il tesoro di Morgan, il festival di Pedena, il vampiro di Corridico, il figlio terapeuta bioenergetico di Drndići), cresce già dalla fine degli anni Settanta del secolo scorso⁹⁷.

6. Conclusione

La scienza sociale, che tratta il fenomeno delle leggende popolari o urbane che siano, osserva le varie sfaccettature che la superstizione riflette sul quotidiano tradizionale o contemporaneo. Il lungo rapporto con la Chiesa e la fede è stato, e per certi versi rimane, contraddittorio, e anche il potere temporale ha vissuto delle vicende particolari con i personaggi fantastici delle leggende popolari. Anche se questo saggio è dedicato al caso dell'Istria, il testo s'è comunque soffermato sui tratti comuni fra le leggende e i personaggi istriani e quelli del resto dell'Europa. Se le leggende popolari hanno ceduto il posto alle leggende metropolitane, o delegato altre delle sue funzioni ai prodotti e ai contenuti che ci offre la tecnologia moderna, sono comunque riuscite a sopravvivere e a infiltrarsi nel quadro moderno, usufruendo paradossalmente della tecnologia che le oscurava con i suoi primi avanzamenti.

La superstizione dell'istriano moderno sicuramente non giunge al punto di credere nell'esistenza di orchi, stregoni, vampiri, o nella realtà proposta negli avvenimenti

⁹³ *Istra Inspirit - Events* [Istra Inspirit - gli eventi], internet: <http://istrainspirit.hr/en/events/> (consultato l'8 febbraio 2018).

⁹⁴ Goran RIHELJ, *Kuća vještice Mare...*, cit.

⁹⁵ *Legendfest*, internet: <http://legendfest.hr/en/legendfest/> (consultato l'8 febbraio 2018).

⁹⁶ Drago ORLIĆ, *Štorice od štrig...*, cit.

⁹⁷ Boris PERIĆ e Tomislav PLETENAC, *Fantastična bića...*, cit.

tipici della leggenda; l'immaginario collettivo, comunque, nemmeno li respinge. Li incorpora invece nel potenziale del turismo culturale, sottotipo di quello sostenibile. D'altra parte, la superstizione, come elemento imminente alla psiche umana, s'è pure adattata al mondo moderno, che ora al posto dei benandanti propone i chiromanti, e al posto delle cure con le erbe delle "bogovice" introduce metodi di medicina alternativa. Un elemento di condanna da parte dello Stato (l'opinione che prevale nei media) e della Chiesa (che nell'astrologia vede una negazione della fede sacra) persiste pure nei giorni nostri, confermando che l'atteggiamento ufficiale dei poteri temporale e spirituale non è cambiato di molto.

Anche se l'ignoranza era un fattore chiave per la sopravvivenza delle leggende e degli esseri che le popolavano, anche la superstizione dava un forte contributo. Quest'ultima, al giorno d'oggi è condivisa dagli astrologi, i veggenti, i chiromanti e dalla versione moderna delle leggende popolari, le leggende metropolitane, che detengono il diritto di essere relativamente credibili, anche se principalmente improbabili; la protezione dall'opinione pubblica, che offrivano figure come il "mrak", la "duhovina", la "kljuka" o gli aneddoti riportati dalle leggende, non è più realizzabile grazie al progresso dell'istruzione universale; il compito d'intrattenere è stato mantenuto dalla leggenda popolare per quanto rientra a far parte di manifestazioni ed eventi culturali portati avanti dagli entusiasti del genere e dagli enti del turismo. In base alle premesse sociologiche che esaminano i molti aspetti che concernono l'entità compresa nel termine "leggenda", si può concludere che, nel caso dell'Istria, la leggenda popolare della tradizione ha subito una metamorfosi delle sue varie funzioni al posto di spegnersi definitivamente.

SAŽETAK

SOCIOLOŠKI ASPEKTI ISTARSKIH LEGENDI

Esej razrađuje neke aspekte istarskih legendi, kako urbanih (modernih) tako i narodnih (tradicionalnih). Nakon uvida u literaturu koja tretira tematiku legendi – uglavnom zapadne civilizacije – autori u teorijskom smislu razmatraju odnos svjetovnih i duhovnih vlasti prema imaginarnoj mašti. Korištenje legendi u praktične svrhe polako nestaje s tehnološkim i znanstvenim napretkom, odnosno prelazi u svijet kulture i u tercijarni sektor koji nude događaje i sadržaje za zadovoljavanje potreba ljubitelja fantastike.

Ključne riječi: narodna legenda, urbana legenda, društvena uloga.

POVZETEK

SOCIOLOŠKI VIDIKI ISTRSKIH LEGEND

Esej obravnava nekatere sociološke vidike v zvezi z istrskimi legendami, bodisi urbanimi (sodobnimi) bodisi ljudskimi (tradicionalnimi). Po pregledu literature, ki se ukvarja s področjem legend – predvsem v zahodni kulturi – v teoretičnem smislu, avtorji pojasnjujejo, kako sta domišljijski svet obravnavali cerkvena in posvetna oblast. Uporaba legende v praktične namene se je s tehnološkim in znanstvenim napredkom izgubila, preselila pa se je na področje kulture in storitvenega sektorja, zahvaljujoč dogodkom in vsebinam, namenjenim izpolnjevanju potreb vseh navdušencev nad domišljijским svetom.

Ključne besede: ljudska legenda, urbana legenda, družbena vloga.

SUMMARY

THE SOCIOLOGICAL ASPECTS OF ISTRIAN LEGENDS

The essay elaborates on some aspects of Istrian legends, both urban (modern) and folk (traditional). After getting an insight into the literature that deals with the theme of the legend (mostly of western civilizations), the authors theorize the relationship between secular and spiritual authorities and imagination. The use of legends for practical purposes slowly fades with the progress of technology and science, i.e. it enters the world of culture and the tertiary sector that offers events and content to satisfy the needs of fantasy-fans.

Key words: folk legend, urban legend, social role

IL FANTASTICO MONDO DELLE OPERE DI MIRELLA MALUSÀ¹

KARIN ŠEPIĆ
Umago

CDU 82-3MirellaMalusà
Saggio scientifico originale
marzo 2017

Riassunto: In questo lavoro viene analizzata l'opera della scrittrice rovignese per l'infanzia Mirella Malusà, che con i suoi libri ha riscontrato successo tra il pubblico giovane e infantile. Sia che si tratti di racconti autobiografici e reali o di luoghi di fantasia con personaggi strani e improbabili.

Parole chiave: letteratura per l'infanzia, Mirella Malusà.

1. Introduzione

La letteratura per l'infanzia è una branca importante, che ha la funzione di avvicinare i giovani alla lettura e di far sbocciare in loro il desiderio e il bisogno della lettura.

Gli scrittori di questa branca hanno il compito di proporre ai giovani storie e personaggi vicini ai bambini e con i quali potranno immedesimarsi. Oppure luoghi e personaggi fantastici il cui compito sarà quello di stuzzicare la loro già fervida immaginazione.

2. Contesto storico letterario

Nel 1997 esce il primo libro per bambini dell'autrice Mirella Malusà. Con racconti a volte autobiografici e colmi di dettagli della tradizione e alla cultura rovignese, rappresenta un'ottima fonte di sapere. Con i libri scritti in forma bilingue e poesie scritte in dialetto rovignese, è un ottimo esempio di tutela della particolarità del territorio dell'Istria e Quarnero.

¹ Lavoro di seminario di Karin Šepić di Umago, studentessa al corso di laurea in Cultura multimediale presso la Facoltà di scienze della formazione dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, anno accademico 2016/2017.

3. Mirella Malusà

3.1. *Dati biografici*

Mirella Malusà è nata nel 1962 a Pola. A Rovigno ha terminato la scuola elementare e quella media superiore in lingua italiana. In seguito si è laureata in Lingua e Letteratura italiana alla facoltà di Pedagogia di Pola. Dal 1984 al 1995 ha lavorato come ricercatrice-archivista presso il Centro di ricerche storiche di Rovigno, mentre dal 1995 è impiegata come traduttrice nell'Amministrazione municipale della Città di Rovigno.

3.2 *Le opere*

In circa trent'anni di premiata attività letteraria dedicata alla poesia e alla prosa, i suoi lavori sono stati pubblicati su testate nazionali ed estere: "MicRomania" (Bruxelles), "Applied linguistics" (Lubiana), "La Battana" (Fiume), "La Voce del Popolo" (Fiume), "Panorama" (Fiume), "Il Piccolo" (Trieste), "Društvena istraživanja" (Zagabria), "La Ricerca" (Rovigno), "Atti del Centro di ricerche storiche" (Rovigno), "Il Pioniere-Arcobaleno" (Fiume), "Valdabora" (Rovigno), "I zuoni faviela" (Rovigno), "Cronaca-Kronika" (Rovigno), nonché nelle antologie: "Ho raccolto un fiore" (Trieste, 1979), "Antologia delle opere premiate Istria Nobilissima (Fiume-Trieste, 1994), "Cara famiglia" (Aosta, 1995), "Ti voglio raccontare" (Aosta, 1996), "Antologia del premio internazionale Giovani e Poesia" (Milano, 1997, 1999), "Verši na šterni" (Parenzo, 1997, 1999), "Poeti e scrittori del concorso internazionale "Gabriella Corelli"" (Trieste, 1997), "Almanach" (Ferrara, 1997), "Histria-atti del concorso di poesia in dialetto" (Grisignana, 2001, 2003) e nella monografia "Rovigno d'Istria" (Trieste, 1997).

Nel 1997 presso la casa editrice "Edit" di Fiume ha pubblicato il suo primo libro per ragazzi, in edizione bilingue "Il segreto della Canna Rossa e altri racconti - Tajna crvene trske i druge priče".

Nel 2000 ha pubblicato la raccolta di poesie, dal titolo "Heliotropium" in lingua croata e italiana, nonché nei dialetti rovignese e giminense. Nel 2004 il suo libro bilingue "La misteriosa conchiglia di cristallo - Tajanstvena kristalna školjka" ha inaugurato la collana junior "La fionda" della casa editrice "Edit". Per la stessa collana nel 2012 sono stati pubblicati tre suoi racconti nel libro

"5 autori per 16 storie" assieme alle storie di Elvia Nacinovich, Carla Rotta, Mario Schiavato e Giacomo Scotti.

Da una delle tre storie ha preso spunto per il libro "Tea e Lea" pubblicato nel

2014, sempre per la collana junior “La fionda”.

4. L'amicizia nelle opere di Mirella Malusà

4.1. Che cos'è l'amicizia?

L'amicizia è un legame importante che si comincia a sviluppare sin dalla più tenera età. I primi legami di ogni essere umano vengono a formarsi all'interno della famiglia. Grazie ad essa si acquisiscono le prime norme di comportamento e si stabiliscono i primi legami affettivi. Le prime amicizie che si stringono sono tra fratelli, sorelle, cugini e familiari vari. Ma sono amicizie “imposte” da legami di parentela, quindi non ritenuti amicizia vera e propria.

Le prime vere e proprie amicizie vengono strette man mano che si entra nella fase prescolare e nei primi anni di scuola. Si conoscono bambini nuovi e, cercando un punto di riferimento, si formano legami sia per interessi in comune o semplicemente per un fatto di simpatia.

Durante la vita si incontrano vari tipi di persone con le quali si stringono legami di amicizia più o meno duraturi. In alcuni casi essa sarà amicizia casuale legata a interessi o attività comuni temporanee, in altri essa sarà lunga e duratura.

L'amicizia si basa su aspetti come la parità e la scelta degli individui, la sincerità e fiducia, la stima e la disponibilità reciproca.

Le persone sono esseri socievoli che hanno bisogno di compagnia e di altri individui con i quali condividere esperienze di vita, interessi, passare il tempo libero, ecc.

4.2. Come si presenta l'amicizia nelle opere di Mirella Malusà?

Le opere di Mirella Malusà sono ricche di personaggi interessanti e variopinti. Nelle sue opere vengono analizzati i rapporti tra sorelle, tra genitori e figli, tra alunni e insegnanti.

Un tipo di amicizia può essere quello tra sorelle che viene descritto e analizzato nel libro “Tea e Lea” le cui protagoniste sono due farfalle, sorelle gemelle, molto birichine che riescono sempre a combinare dei pasticci e mettersi nei guai.

Ancora un esempio di amicizia tra sorelle, o meglio fratelli e sorelle lo troviamo anche in alcuni racconti del libro “Il segreto della Canna Rossa e altri racconti”. Nel racconto “L'isola del gazebo rosato” viene analizzato il rapporto tra un fratello e le sue due sorelline che vivono su un'isola privata. Nel racconto “Peripezie estive” ci

viene presentato il rapporto tra una sorella e un fratello in età adolescenziale e alle prese con le prime simpatie per il sesso opposto.

Nell'opera "La meravigliosa conchiglia di cristallo" troviamo una gioiosa ragazzina che, allontanandosi dalla famiglia, entra in un mondo di fiabe dove tutto è possibile. Fa amicizia con scoiattoli parlanti, farfalle, lucciole e vari altri personaggi.

Un'amicizia curiosa, però, viene instaurata con una bellissima bambina di colore, Gemma, che aiuterà la protagonista della storia Margherita nelle varie avventure che le vanno a capitare.

Da queste opere si può notare che vengono presentati al pubblico diversi tipi di amicizia, tutti però importanti per i protagonisti delle storie. In queste opere gli amici, a volte rappresentati da sorelle, fratelli o personaggi fantastici sono coloro che aiutano i protagonisti nelle varie situazioni. O solamente fungono da compagni di avventure e di giochi, complici in mille situazioni diverse.

4.3. Esempi di amicizia nelle opere

Il segreto della Canna Rossa e altri racconti

In quest'opera si riscontrano diversi tipi di amicizia. Nella prima storia, dalla quale il libro trae il titolo, si incontra una giovane maestra Mara, trasferitasi in un paesino per insegnare nella scuola elementare locale. Arrivata, fa subito amicizia con il bambino più piccolo della sua classe, Marco che la mette in guardia su un pericolo terrificante, quello della Canna Rossa situata nel canneto di un lago.

*"Il bambino si affezionò molto presto a Mara. Passavano ore intere a parlare del più e del meno oppure a raccontarsi storielle, però Mara non trovava il modo e il momento propizi per chiedergli delucidazioni in merito al pericolo di cui le aveva accennato"*².

La protagonista della vicenda si affeziona subito al suo più piccolo alunno dallo sguardo espressivo, e preoccupata dalla sua reazione scopre e svela presto il mistero della Canna Rossa. Si trova dunque in questa storia un esempio di amicizia tra una maestra e un piccolo alunno spaventato da una storia terrificante.

Nella storia "L'isola del gazebo rosato" si incontra la famiglia Malerba, composta dai due coniugi e dal figlio maggiore Marcello e dalle due figlie Margherita e Vanessa. Qui si presenta l'amicizia e il rapporto complesso tra fratelli e sorelle. Il le-

²Mirella MALUSÀ, *Il segreto della Canna Rossa e altri racconti*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 1997, p. 11.

game che si stabilisce con i fratelli è il primo legame di amicizia, spesso un legame turbolento e pieno di bisticci, ma mai privo di affetto e amore reciproco.

La famiglia Malerba ha il privilegio di vivere su un'isola deserta. I coniugi decidono di partire e di lasciare i figli da soli per la prima volta. Margherita è molto felice perché desidera dimostrare ai genitori di essere grande e in grado di prendersi cura delle faccende di casa e della sorella minore. Conta sull'aiuto del fratello che però non prende molto bene la notizia e si apparta in spiaggia da solo dormendo in tenda per giorni. Anche qui troviamo un elemento di mistero, con strani scricchiolii notturni, la cucina messa a soqquadro sempre di notte da una presenza sconosciuta, e la scomparsa del cane di famiglia Toby.

“Marcello si sedette vicino alla sorella, le cinse le spalle con il braccio e disse “Ti ricordi dove andavamo a nasconderci, da piccoli, quando combinavamo una delle nostre?” Margherita restò a bocca aperta. Erano anni che Marcello non parlava della Piccola Grotta”³.

L'amicizia tra fratelli e sorelle viene presentata come un legame speciale, costituito da giochi e luoghi conosciuti solo ad essi. Margherita e Marcello bisticciano e non si vedono per giorni, ma nel momento in cui trovano un ragazzo naufrago sulla loro isola, mettono insieme le forze per farlo tornare a casa. Dimostrano che anche se non sempre vanno d'accordo, comunque si aiutano e sono sempre presenti l'uno per l'altra.

Anche nella storia “Peripezie estive” vengono presentati due adolescenti alle prese con i primi corteggiamenti e le prime cotte. Il fratello, un ragazzo imbranato, diventa ancora più impacciato alla vista di tre belle ragazze che prendono il sole in spiaggia. La sorella, dopo aver fatto amicizia con le tre, ascolta divertita e stupita le frottole che il fratello racconta per far colpo.

“Cominciò a raccontare un mucchio di frottole. Parlò di un viaggio fatto in Grecia, in autostop (non sa nemmeno come si alza il pollice!), d'aver dormito in tenda in un villaggio di pescatori (mai vista una tenda in vita sua!), d'aver fatto amicizia con la gente del posto (come si capivano visto che parla una lingua che capisce solo lui?), d'aver fatto pesca su-bacquea (non ha la più pallida idea di cosa sia!). Stentavo a riconoscerlo. Era proprio Saverio quello? Già, era proprio lui”⁴.

³Ibidem, p. 30.

⁴Ibidem, p. 48.

Trovandosi per la prima volta in una situazione del genere con Saverio, la sorella non lo riconosce pur conoscendolo da tutta la vita. Non lo ha mai visto alle prese con il corteggiamento e si stupisce delle bugie dette e dal comportamento strano e ridicolo.

In “Una gita in Renault 8” spinti dalla noia di un giorno di pioggia, un gruppo di amici decide di fare un giro in macchina. I ragazzi si divertono un mondo a vagare per le strade bagnate e sotto il diluvio. Ma sorge un problema, la macchina rimane senza benzina e i ragazzi rimangono bloccati in mezzo alla strada. Dovranno quindi uscire dall’auto sotto la pioggia e il vento gelido per spingerla e spostarla dalla strada.

“Entrammo in casa, ci asciugammo, ci sedemmo vicino al caminetto sorreggiando del tè bollente. Gli sguardi s’incrociarono: scoppiammo in una fragorosa risata”⁵.

Il finale di questa storia fa intendere che anche dopo mille peripezie e avventure, quel che conta è stare insieme e condividere questi momenti con amici veri e sinceri.

La misteriosa conchiglia di cristallo

È un’opera fantastica nella quale sono protagonisti animali bizzarri e parlanti e che si svolge in luoghi fantastici e colorati.

La protagonista è Margherita, una bambina che cosciente del mondo reale e delle condizioni difficili in cui vive la sua famiglia si rifugia nel mondo dei sogni e della fantasia. La vivace protagonista un giorno si allontana dal campo in cui i genitori raccolgono i pomodori, perché alla ricerca dell’amico scoiattolo Fiammifero. In questo suo vagare viene a trovarsi in un luogo sconosciuto, dove si trova faccia a faccia con una bambina di nome Gemma che la accompagnerà durante le avventure nel libro.

“Rimase a bocca aperta e sgranò gli occhi. Una bellissima bambina di colore le stava sorridendo dolcemente. Margherita era ancora senza parole. Quella bambina aveva più o meno la sua stessa età, era alta come lei e il tono della sua voce assomigliava al suo”⁶.

⁵ Ibidem, p. 42.

⁶ Mirella MALUSÀ, *La misteriosa conchiglia di cristallo*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 2005.

In questo passo viene presentata la piccola Gemma con la quale Margherita stringerà un rapporto di amicizia. Le due si assomigliano in tutto fisicamente e, anche se sconcertata all'inizio dalla somiglianza, ben presto Margherita si abitua alla sua nuova amica che la aiuta nella ricerca dello scoiattolo scomparso. Correndo per i campi le due ragazzine arrivano ad uno scrigno ai piedi di un ulivo enorme. Entrano e dopo aver fatto molte scale arrivano in una vastissima e luminosa vallata. Arrivano alla casa di Farfallissima, un'amica di Gemma, che abita in una casa a forma di fiore. Farfallissima le mette al corrente dell'ira della strega e del pericolo nel quale potrebbero trovarsi tutte se non risolvono il problema. Dopo l'arrivo della lucciola Luccioletta, le quattro nuove amiche vanno a dormire. Dopo la colazione e dopo aver scoperto che il motivo per il quale la strega è arrabbiata è la perdita della sua conchiglia di cristallo, si mettono in marcia ognuna per una strada diversa per recuperarla. Iniziano così le avventure della ragazzina in un mondo fantastico, pieno di colori sgargianti, animali parlanti, edifici dalle forme strane, e tantissimi personaggi fantastici e improbabili.

Durante mille avventure e peripezie, che vanno a susseguirsi nel racconto, la bambina viene accompagnata dal fedele amico scoiattolo finalmente ritrovato, che le sarà di aiuto nello strano mondo in cui si trovano.

Tea e Lea

Fa parte della collana junior "La fionda" della casa editrice Edit di Fiume. In questo libro si narrano le avventure di due sorelle gemelle, due farfalle dalle ali sgargianti.

Le due sorelle sono esuberanti e ogni capitolo racconta una loro avventura. Riescono sempre a mettersi nei guai e sono personaggi curiosi e divertenti. L'amicizia in quest'opera viene rappresentata dal rapporto tra le due sorelle che nel mezzo di tutti i pasticci che riescono a combinare sono sempre presenti una per l'altra e si aiutano. Ma anche dai vari personaggi che si incontrano nelle storie e con i quali le due farfalline stringono amicizia.

Come ad esempio nel racconto "Un semaforo particolare" dove diventano amiche di una lucciola che incontrano triste e in lacrime sul ciglio della strada.

*"La piccola lucciola le osservava meravigliata. Le erano simpatiche e, in un certo modo, sapeva che l'avrebbero aiutata. Si era calmata, non piangeva più, come se sapesse che il suo problema da lì a poco sarebbe stato risolto"*⁷.

⁷Mirella MALUSÀ, *Tea e Lea*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 2014.

In questo passo, le due sorelline decidono di aiutare la lucciola anche se appena conosciuta. Mandando un messaggio molto importante ai piccoli lettori, che se si può e bisogna sempre aiutare le persone in difficoltà.

Nel racconto “La piccola ape laboriosa” viene presentata l’amica delle due sorelle gemelle, un’ape che è tutto il contrario delle simpatiche protagoniste, seria, svolge i suoi compiti e doveri in tempo. Qui si vede che per l’amicizia non sempre è importante essere simili. A volte anche persone e caratteri diversi possono andare d’accordo e formare strampalate amicizie.

5. Lo stile di scrittura nelle opere

5.1. I messaggi

Le opere di Mirella Malusà sono per la maggior parte prive di intenti moralistici, pedagogici ed ideologici e per questo hanno riscontrato un grande successo fra il pubblico dei giovani. Le trame dei suoi racconti prendono spunto da esperienze del vissuto quotidiano, in molti di essi, infatti, la protagonista è la scrittrice stessa, la sorella o vari parenti e conoscenti.

5.2. Lo stile di scrittura

Opere come “Il segreto della Canna Rossa e altri racconti”, “La misteriosa conchiglia di cristallo” e “Tea e Lea” sono state pubblicate in forma bilingue (italiano e croato), una caratteristica che le rende importanti per il territorio istriano e quarnerino.

I libri sono scritti in modo semplice, con linguaggio chiaro che rende fluida e interessante la lettura.

Con “Il segreto della Canna Rossa e altri racconti” la scrittrice si propone come scopo di attirare un pubblico particolare, quello dei ragazzi in fase adolescenziale. I dieci racconti che compongono l’opera sono scritti con grande scorrevolezza, privi di lunghe descrizioni, e con svolgimento dinamico per risultare sempre interessanti. In questi racconti vengono descritti fatti accaduti realmente nella prima infanzia del-

l'autrice, ai suoi genitori, nonni e di quanti le siano e sono stati accanto. Nelle narrazioni il lettore trova i problemi reali dell'infanzia e dell'adolescenza raccontati però in modo semplice. Le trame analizzano dal punto di vista adolescenziale rapporti tra sorelle, tra genitori e figli, tra alunni e insegnanti, tra coetanei.

Con il racconto "Caccia grossa nello stagno" la scrittrice riesce a restituire al lettore frammenti di memoria storica legata alle tradizioni e alla cultura rovignese. Attraverso le marachelle di una bambina, vengono fatti precisi riferimenti a luoghi e avvenimenti della Rovigno negli anni Trenta del secolo scorso. Anche in "Falsi spiriti" al lettore vengono presentate tradizioni e luoghi esistenti nella città natale della scrittrice.

Prendendo spunto dagli elementi del passato, da storie, leggende ma anche da fatti autobiografici, Mirella Malusà propone al pubblico un'opera colma di umorismo e personaggi strani e divertenti. Le brevi storie del libro possiedono velati caratteri della letteratura di formazione, oltre ad essere piacevoli stimolano il lettore verso la critica costruttiva, il pensiero libero e la fantasia.

Nelle due opere "La misteriosa conchiglia di cristallo" e "Tea e Lea" il linguaggio usato è ancora più semplice dato che si rivolge a un pubblico di bambini più piccoli.

Nella prima il lettore viene proiettato in un mondo fiabesco, con personaggi fantastici come scoiattoli, farfalle e lucciole parlanti. Le descrizioni dei luoghi e dei personaggi sono vive e interessanti, perfette per catturare l'attenzione del bambino.

*"Davanti a loro c'era una vastissima vallata. C'era verde dappertutto, verde delle più svariate tonalità, verde che proveniva da alberi, cespugli, prati. Anche il lago era di un verde smeraldo. Vi si specchiava un mulino a vento, bianchissimo, che emanava un profumo di ciambelle, ma le sue pale stavano immobili, e luccicavano come...lucciole, sì proprio come lucciole"*⁸.

Nell'opera "Tea e Lea" l'attenzione viene soprattutto catturata dalle due simpatiche sorelle combinaguai. Sempre con un linguaggio semplice e con storie accattivanti il lettore viene trascinato in un mondo fantastico, dove gli insetti parlano e due farfalle ne combinano una dietro l'altra.

⁸Mirella MALUSÀ, La misteriosa conchiglia di cristallo, cit., p. 17.

6. Le illustrazioni

Per un libro dedicato all'infanzia la presenza di illustrazioni è importante. Se accompagnano fedelmente la storia e corrispondono alla descrizione dei personaggi, il bambino sarà facilitato nella lettura. Un libro con tante illustrazioni gli risulterà sempre più interessante di uno che ne è privo.

Soprattutto per i bambini piccoli, che non sono ancora in grado di leggere, le illustrazioni sono di fondamentale importanza per renderli partecipanti attivi della lettura e per fare brevi pause in modo che essa non risulti monotona. Stuzzicano la fantasia del piccolo lettore e facilitano l'immaginazione dei vari personaggi o delle loro avventure.

Nell'opera "Il segreto della Canna Rossa e altri racconti" non sono presenti illustrazioni perché prevista per un pubblico preadolescenziale.

Nelle altre due opere sono presenti e vivaci per facilitare la lettura al bambino.

In "La misteriosa conchiglia di cristallo" le illustrazioni sono di Anselmo Tumpić. Variopinte e molteplici, rappresentano scene del mondo magico in cui la protagonista viene a trovarsi o dei vari personaggi della storia. Già dalla copertina, appare chiaro al lettore che la protagonista della storia è una bambina sognatrice, che vive in un paesino vicino al mare. Se il piccolo lettore si farà attirare dalla copertina del libro, resterà sbalordito dal magico mondo nel quale verrà trascinato. Le illustrazioni del libro presentano al lettore la piccola Margherita e tutti i suoi compagni di avventure. Fungono da finestra sul magico mondo e su sgargianti paesaggi.



*Copertina del libro
"La misteriosa
conchiglia di
cristallo"*

Anche in “Tea e Lea” le illustrazioni sono colorate e allegre, opera di Andrea Rosar, rappresentano soprattutto i personaggi delle storie, insetti colorati e strampalati. Essendo un libro per bambini sono molte le illustrazioni e rendono la lettura fluida e più semplice.



Illustrazione rappresentante le due sorelle gemelle e la loro cugina.

7. Attività con l’ausilio delle opere di Mirella Malusà

Essendo opere bilingui, possono venir usate come mezzo per imparare meglio una delle due lingue. A sinistra si trova la versione croata del testo mentre a destra quella in italiano. Il bambino può dunque leggendo, controllare da una o dall’altra parte le parole del cui significato non è sicuro.

Per bambini alle prime armi con la lettura e scrittura, il libro “Tea e Lea” può essere usato come spunto per nuove storie. Dopo che viene presentato e letto ai bam-

bini, un'attività interessante e istruttiva può essere quella di dare il compito di inventare nuove avventure per le due protagoniste. I bambini hanno un'immaginazione fervida che se stuzzicata con un'opera così allegra e dinamica darà risultato a nuove storie interessanti. Per bambini che ancora non scrivono un'attività potrebbe essere quella di dare loro il compito di disegnare le protagoniste o i vari personaggi.

Il libro "La misteriosa conchiglia di cristallo", dopo essere stato presentato ai bambini, potrebbe venir usato come esercizio per stimolare i bambini a scrivere, inventare e dar spazio alla loro creatività. Dando loro il compito di inventare un finale alternativo per la storia o inventare nuove avventure durante il percorso della protagonista nel mondo magico.

8. Conclusione

Scrivere per l'infanzia è un compito arduo, bisogna avere molta fantasia ma soprattutto capire il mondo del bambino, dove tutto è possibile e niente è senza senso. Mirella Malusà è un ottimo esempio di tutto ciò. Attraverso le opere che sono state analizzate in questo lavoro, è stato dimostrato che la scrittrice ha non solo una grande immaginazione, ma capisce anche molto bene il mondo del bambino. Crea personaggi con i quali i giovani lettori possono immedesimarsi e fantasticare, stuzzica la loro fantasia con luoghi e descrizioni di paesaggi fantastici.

Le sue opere sono ottime per indirizzare i giovani alla lettura e forse anche alla scrittura. Le narrazioni non sono lunghe né monotone, sono presenti molti dialoghi e illustrazioni che facilitano la lettura.

Una caratteristica importante dei libri, soprattutto per il territorio dell'Istria e del Quarnero sono i dettagli legati alle tradizioni e alla cultura rovignese, città natale della scrittrice, e il bilinguismo delle opere.

Bibliografia:

- Nelida Milani e Roberto Dobran, *Le parole rimaste: storia della letteratura italiana dell'Istria e del Quarnero nel secondo Novecento*, 2 volumi, "Pietas Iulia" di Pola ed Ente giornalistico-editoriale EDIT di Fiume;
- Mirella Malusà, *Il segreto della Canna Rossa e altri racconti*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 1997;
- Mirella Malusà, *La misteriosa conchiglia di cristallo*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 2005;
- Mirella Malusà, *Tea e Lea*, Fiume, Ente giornalistico-editoriale EDIT, 2014.

SAŽETAK

SVIJET MAŠTE U DJELIMA MIRELLE MALUSÀ

U ovom se radu analizira djelo rovinjske dječje spisateljice Mirelle Malusà koja je sa svojim knjigama postigla uspjeh među mlađom i dječjom publikom. Radi se o autobiografskim i stvarnim pričama kao i o maštovitim mjestima s čudnim i nevjerovatnim likovima.

Ključne riječi: dječja književnost, Mirella Malusà.

POVZETEK

ČUDOVITI SVET V DELIH MIRELLE MALUSÀ

Ta prispevek podaja analizo del za otroke rovinjske pisateljice Mirelle Malusà, ki je s svojimi knjigami požela uspeh pri mladini in otrocih. Gre za avtobiografske in resnične pripovedi ali pa za domišljajske kraje s čudnimi in neverjetnimi bitji.

Ključne besede: otroška književnost, Mirella Malusà.

SUMMARY

THE WORLD OF IMAGINATION IN THE WORKS OF MIRELLA MALUSÀ

This text provides an analysis of Rovinj-based children's author Mirella Malusà's works, whose books have led to her success among young readers. The books' topics include autobiographical and real-life stories, as well as imaginary locations and curious and interesting characters.

Key words: children's literature, Mirella Malusà.

INTERVENTI

IL BILINGUISMO A FIUME

EZIO GIURICIN
Trieste

CDU 316.4(497.5Fiume)
Intervento
Novembre 2017

Riassunto: Con il presente testo, l'autore ha contribuito alla tavola rotonda dal titolo "Il bilinguismo visivo a Fiume - prospettive per una Fiume/Rijeka, porto delle diversità 2020", promossa il 4 novembre 2017 nella sede della Comunità degli Italiani di Fiume dalla Lista per Fiume - Lista za Rijeku.

Parole chiave: Fiume, Rijeka, bilinguismo.

Bilinguismo a Fiume¹. Un concetto di grande valenza politica, civile e culturale che, con le sue straordinarie potenzialità, ci indica purtroppo, oggi, con grande desolazione, anche i termini della sua assenza, di una colpevole e disincantata privazione: è un valore e uno strumento di convivenza che non esiste, che è stato ingiustamente e avventatamente cancellato tanti anni fa.

Come far rivivere ciò che non esiste? Perché ripristinare il bilinguismo nel Capoluogo quarnerino? Quale bilinguismo è possibile restituire, nelle sue infinite declinazioni, a questa città così come ci appare oggi, alla Fiume - Rijeka che si è andata costruendo, tra le sue infinite contraddizioni e quale luogo di forti e forse irrecuperabili sradicamenti, dal dopoguerra ai giorni nostri?

Tentiamo qualche risposta. Perché il bilinguismo a Fiume? Per una lunga serie di fondati motivi. Vediamo quali.

I motivi storici e culturali. Fiume è sempre stata, dalle sue origini, e per lunghissimi secoli, una città multiculturale, dove la lingua italiana, o meglio il dialetto

¹ Il testo è stato presentato alla tavola rotonda dal titolo "Il bilinguismo visivo a Fiume - prospettive per una Fiume/Rijeka, porto delle diversità 2020" promossa il 4 novembre 2017 nella sede della Comunità degli italiani di Fiume dalla Lista per Fiume- Lista za Rijeku. Alla tavola rotonda, moderata da Laura Marchig e Sandi Basić, sono intervenuti Orietta Marot, presidente della Comunità degli Italiani di Fiume, Vojko Obersnel, sindaco di Fiume, l'on. Furio Radin, vicepresidente del Parlamento croato e presidente dell'Unione Italiana, Ivan Jakovčić, Europarlamentare croato, già presidente della DDI e della Regione Istria, Silvije Tomašević, giornalista collaboratore della RTV nazionale croata, Ezio Giuricin, giornalista della RTV Capodistria, collaboratore del CRS di Rovigno, Jovica Radmanović, vicepresidente del Comitato per le minoranze nazionali del Consiglio della Città di Fiume e vicepresidente della Società Prosvjeta e Danko Švorinić, presidente della Lista per Fiume e membro del Consiglio cittadino.

fiumano, quale specialissima variante locale del “veneto da mar” è stata sempre presente come lingua d’uso e anche lingua materna di una parte significativa e spesso maggioritaria della popolazione, come lingua di cultura della sua sfera intellettuale, dei suoi scrittori, poeti e artisti, come lingua franca dei commerci e dell’industria, come lingua amministrativa degli organi dell’amministrazione cittadina, di un comune che ha sempre orgogliosamente difeso le sue prerogative di autonomia basandole su un radicato municipalismo che si sostanzitava, come “*corpus separatum*”, rispettando fedelmente l’ordine e le leggi dell’Impero, nel diritto storico di parlare in “fiuman”. Non era la sola lingua, né una lingua esclusiva, infatti è contaminata da continui prestiti, da una struttura spuria che rivela gli intrecci e i contatti sociali, linguistici, culturali con le altre componenti della città e del territorio; condivideva la sua presenza, in un costante scambio, e su un piano di frequente multiglossia, con gli altri idiomi; in primo luogo con il dialetto ciakavo e il croato. Ma anche con l’ungherese e il tedesco, e poi con il serbo, l’yddish, lo sloveno e, parzialmente, visto il suo ruolo di centro portuale, industriale e di traffici, con le altre lingue del centro-est europeo, con l’inglese e il francese dei marinai e dei porti. Ma era la lingua dell’identità cittadina, della sua peculiarità municipale, l’espressione della sua soggettività politica e culturale. Nella seconda metà dell’Ottocento, con la progressiva “nazionalizzazione” della società e delle masse, l’italiano, il croato e, in parte, l’ungherese si erano andati gradualmente polarizzando nella vita cittadina costituendo spesso gli strumenti linguistici di fronti politici contrapposti, di un serrato confronto in un contesto municipale in cui l’italiano e il fiumano però hanno sempre continuato a svolgere, sino agli anni immediatamente successivi al secondo conflitto mondiale, una funzione preminente. Lo testimoniano le fonti, gli archivi, le testimonianze, gli studi storici a livello internazionale, i documenti, la stampa dell’epoca espressa dalle numerose testate storiche in lingua italiana della città, la ricca storia politica, civile, culturale, artistica, scientifica e intellettuale che Fiume, nei secoli, ha lasciato in eredità.

Un’eredità che si protrasse sino all’immediato dopoguerra, ben oltre la metà degli anni Cinquanta quando l’italiano nonostante tutto continuava ad essere ancora presente - nonostante l’esodo, le opzioni, il Cominform e le tristi vicende dell’8 ottobre del 1953 che, a seguito della Dichiarazione bipartita degli Alleati e della crisi di Trieste, spazzarono in una notte il bilinguismo visivo in città².

² L’8 ottobre del 1953 le diplomazie inglese ed americana resero nota la Dichiarazione bipartita con cui si prospettava il ritiro delle forze alleate da Trieste e l’assegnazione della Zona A all’amministrazione italiana. La reazione jugoslava fu durissima. La stessa sera ebbero luogo manifestazioni di piazza in tutta la Jugoslavia. La crisi nei rapporti italo-jugoslavi per la questione di Trieste si riflesse immediatamente - con conseguenze estremamente negative - sulla minoranza italiana in Jugoslavia. Le sue strutture ed organizzazioni ufficiali vennero sottoposte ad attacchi e ritorsioni. Furono danneggiate le sedi di vari circoli italiani di cultura. In molte località le scuole italiane dovettero chiudere. I diritti prescritti dalle disposizioni comunali e il bilinguismo furono eliminati o fortemente limitati. Le più gravi

Già durante la Resistenza, in contrapposizione alle tesi del Movimento autonomista fiumano, lo stesso ministro degli esteri del nuovo Governo di coalizione jugoslavo Josip Smodlaka, ebbe a dichiarare: “L’autonomia amministrativa cittadina di Fiume non può disturbare la nuova Jugoslavia, fondata su basi democratiche, e neppure un’autonomia ancora più larga di quella che aveva Fiume sotto l’Ungheria. In essa la lingua italiana può conservare quel posto che le vuole dare la maggioranza dei cittadini fiumani”³.

Di questa autonomia, che era anche un’autonomia culturale e linguistica, si fecero interpreti, dopo la “liberazione” jugoslava, i membri di una delegazione cittadina composta dai rappresentanti dei massimi organismi politici della città nel corso di un incontro, avvenuto il 30 giugno del 1945, con il presidente del governo croato Vladimir Bakarić. L’alto esponente politico croato, giunto in visita ufficiale a Sussak, dove incontrò gli esponenti del Fronte Unico Popolare del Litorale croato, fu salutato in quella occasione, a nome della città di Fiume, da Erio Franchi, membro del Fronte Unico Popolare e del Comitato esecutivo dell’UIIF. All’incontro parteciparono, tra gli altri, il presidente del CPL cittadino Pietro Klausberger, il presidente dell’UIIF Dino Faragona, i membri del FULP Bruno Scrobogna e Francesco Kordić, assieme alle altre principali autorità civili e militari della regione⁴. Il primo ministro croato in questa circostanza rispose di essere pienamente convinto che il Governo croato “avrebbe rispettato le tradizioni democratiche della città di Fiume e, fedele al suo principio di rispettare le minoranze nazionali, avrebbe concesso a Fiume l’autonomia municipale

ripercussioni si registrarono a Fiume dove, dopo le manifestazioni svoltesi l’8 ottobre (ovvero il giorno stesso della Dichiarazione bipartita), furono divelte quasi tutte le insegne bilingui. Come a Fiume, in quasi tutte le località e le istituzioni pubbliche della regione venne cancellata improvvisamente ogni forma di bilinguismo, sia visivo che parlato. Dopo le durissime reazioni jugoslave alla nota bipartita e gli eccessi dell’ottobre 1953, anche Trieste, un mese più tardi, divenne teatro di manifestazioni, moti di protesta e disordini. Allora gli scontri con la polizia causarono alcuni morti e numerosi feriti. Gli incidenti veri e propri scoppiarono dopo l’ordine del sindaco Gianni Bartoli di esporre il tricolore sulla facciata del Municipio. L’esposizione della bandiera italiana negli edifici pubblici era ritenuta allora in pieno contrasto con le regole del Governo militare alleato, per cui fu ordinato di toglierla immediatamente. Al rifiuto del sindaco di obbedire alle disposizioni del generale Winterton, questi inviò un drappello di soldati per rimuovere la bandiera dal palazzo del Comune. Immediata fu la reazione della popolazione che scese in piazza per protestare contro la decisione degli anglo-americani. Il 25 ottobre, poi, si verificarono nuove manifestazioni di piazza con la mobilitazione degli studenti locali. Il 5 novembre venne proclamato lo sciopero degli studenti. I manifestanti si riunirono sotto la Prefettura e il Palazzo del Governo. Dalla folla vennero lanciate alcune bombe. I disordini maggiori si verificarono in Piazza S. Antonio, ove gli studenti vennero caricati da reparti dell’esercito inglese e della polizia civile. Gli studenti furono inseguiti sino all’interno della chiesa di S. Antonio. I disordini degenerarono e la polizia civile sparò ad altezza d’uomo provocando le prime vittime: il quindicenne Pierino Addobbati e l’ignaro passante Antonio Zavadil. In serata venne proclamato lo sciopero generale. Le tensioni ed i disordini proseguirono il giorno 6 con nuovi cortei, manifestazioni di massa e altri sanguinosi scontri. Il bilancio finale fu estremamente pesante: 6 morti, 162 feriti, tra i quali 79 agenti di polizia.

³ “La Voce del Popolo”, 1 e 27. X. 1945. Vedi a questo proposito il Doc. 47, Cap. I, Vol. II..

⁴ “La Voce del Popolo”, n. 29 del 1 luglio 1945.

nell'ambito della Jugoslavia federativa e democratica". A tale scopo l'interlocutore confermò la volontà di "procedere alla stesura di uno statuto con la collaborazione dei rappresentanti della città"⁵. In una intervista concessa al quotidiano "La Voce del Popolo" il 30 ottobre del 1945, Bakarić ribadì nuovamente questa tesi, assicurando che era precisa intenzione del Governo croato "rispettare con il più largo spirito di comprensione le tradizioni dell'autonomia municipale fiumana, che verrà stabilita in pieno accordo con la popolazione di Fiume e sarà un'autonomia culturale, economica e amministrativa nell'ambito dello stato federato della Croazia".

Il primo ministro croato rilevò inoltre che "gli italiani di Fiume avranno così la più completa garanzia dei loro diritti etnici e culturali che noi, per principio, non intendiamo in alcun modo ostacolare". Il Governo croato emanò, il 16 agosto 1948, un'ordinanza a firma del premier Vladimir Bakarić, che conteneva precise istruzioni sull'uso obbligatorio della lingua italiana da parte degli organi dell'amministrazione statale, dei loro enti e delle imprese statali nel territorio dell'Istria, di Fiume e di Zara⁶.

Si tratta delle famose promesse di Bakarić, del governo croato e jugoslavo di mantenere, rispettare ed anzi estendere il bilinguismo a Fiume, che purtroppo furono successivamente disattese, ma che confermano ampiamente un dato storico; il riconoscimento dell'identità e della particolarità linguistica, culturale e nazionale di Fiume.

Ma perché, qualcuno potrebbe chiedere, si dovrebbe concedere il bilinguismo, oggi a Fiume, in una città completamente mutata nella sua composizione etnica dopo l'esodo e i grandi cambiamenti del dopoguerra, vista anche l'esiguità numerica della comunità italiana "rimasta", in virtù del rispetto di un "diritto storico", del riconoscimento e della valorizzazione di un'eredità culturale?

Negarlo significherebbe dire che la città è "altro" dalla sua storia, che nel 1945 è stata fondata un'altra città sulle ceneri di quella precedente, che volutamente è stata cancellata e distrutta, significa negare ogni continuità, ogni retaggio storici, culturali e civili. Si tratterebbe, dal punto di vista morale, di un vero e proprio crimine contro l'umanità, come quelli commessi dai talebani in Afghanistan nei confronti dei monumenti buddisti o delle altre civiltà preesistenti, o dell'Isis in Iraq e in Siria, a Palmira. Sarebbe come dire "prima di me il diluvio".

Ripristinare il bilinguismo significa inoltre ribadire che oggi vi è la volontà di riparare, almeno in parte, un grave "vulnus" inferto ai valori civili e storici, all'identità della città, allo spirito del suo multiculturalismo e della convivenza.

L'esiguità numerica della comunità italiana, che comunque è un fatto, anche ri-

⁵ "La Voce del Popolo", 1 luglio 1945.

⁶ "La Voce del Popolo", 28.VIII.1948, " *Ordinanza governativa sull'uso della lingua italiana.*"

petto alle altre minoranze oggi presenti in città, non può essere però usata a pretesto del mancato riconoscimento del bilinguismo. I fiumani italiani sono pochi, è vero, ma rappresentano una parte dell'identità originaria e autoctona della città, principio del resto riconosciuto anche dallo Statuto della città di Fiume (articolo 24). Il bilinguismo non è un diritto che va riconosciuto solo a un gruppo di persone, a una minoranza, a una comunità – e questo già basterebbe sul piano del rispetto dei diritti umani e delle nazionalità – ma è un diritto che va riconosciuto alla città, un modo per recuperare, rispettare e valorizzare compiutamente la sua identità passata, presente e futura.

I motivi politici, morali, umani e civili del bilinguismo a Fiume, che ci richiamano innanzitutto al **principio di “autoctonia”**.

La comunità italiana a Fiume, come dicevamo, non è una minoranza linguistica o nazionale immigrata o trasferitasi in città nel passato, lontano o recente; è il risultato della continuità storica, civile e culturale di una componente originaria, nativa, autoctona di Fiume, come quella croata, ora largamente maggioritaria, quella serbo-ortodossa e, per certi aspetti, quelle ebraica, slovena e ungherese. Mutuando, con molta approssimazione, la terminologia anglosassone riferita ai nativi del Nord America, potremmo definirla una “Prime o First Nation”. L'autoctonia non è un diritto o un valore da attribuire agli individui, ma a una componente della città, e dunque è un attributo, un tratto distintivo, oltre che di una comunità, della città stessa.

Il riconoscimento dell'autoctonia della componente italiana della città è, dunque, un tutt'uno con il riconoscimento del diritto al bilinguismo. Il bilinguismo, in qualsiasi forma si voglia gradualmente introdurlo a Fiume è soltanto una delle espressioni del rispetto del multiculturalismo e della convivenza, del principio di “autoctonia”, del radicamento storico e civile delle sue componenti linguistiche e nazionali: le altre espressioni sono il rispetto della toponomastica e della onomastica, dell'eredità storica, archeologica, culturale, letteraria, artistica, architettonica, civile della città. Il bilinguismo non ha nessun senso se non è accompagnato da questi elementi: non si tratta di tradurre “piazza” in “trg”, ma di ripristinare, accanto ai nomi odierni, i toponimi storici e gli onomimi originali.

Vi è dunque anche una rilevante valenza politica, oltre che storica, morale e umana, del bilinguismo; che consiste nell'innalzare il grado di democraticità, di convivenza e, soprattutto, di “coscienza” della città e dei cittadini di Fiume rispetto alle proprie radici, alla propria identità, al “senso” della propria appartenenza civica, dunque, al sentirsi di appartenere realmente a una comunità cittadina. Negare il bilinguismo equivale a negare non solo la storia, l'eredità culturale, ma il senso del proprio rapporto con la città, l'essere e il sentirsi cittadini, oggi, di Fiume.

Oltre a quelle squisitamente civili, morali, umane e politiche, vi sono anche delle solide ragioni di opportunità e di immagine politica per ripristinare il bilinguismo.

Oggi Fiume ha bisogno di affermare la sua identità multiculturale, che è anche il motivo e la ragione per i quali le è stato attribuito il titolo di “città europea della cultura nel 2020”. Il ripristino di alcune targhe o cartelli in centro con la denominazione bilingue delle vie e delle piazze, e soprattutto, con l’introduzione, accanto ai nomi attuali delle vie, anche dei toponimi e degli odonimi storici originari non potrebbe che contribuire a quest’immagine, e sarebbe una conferma della volontà cittadina di valorizzare la sua complessa identità multiculturale, di consolidare lo spirito plurale della sua identità.

Sono del tutto assurdi e fuori luogo i timori di rinfocolare le reazioni dei “nazionalisti” di ogni sorta. Fiume non è Vukovar e neanche Zagabria. Oggi la Croazia è saldamente inserita nel tessuto democratico, civile e ordinamentale dell’Unione Europea che fra i suoi principi e valori coltiva fra l’altro anche quello del rispetto delle diversità culturali, nazionali e linguistiche, e soprattutto, dei diritti umani. Ogni reazione avversa non potrebbe che collocare il Paese al di fuori della cornice civile, politica e democratica europea. Vi sono aree, località, spazi sociali e politici in Croazia che soffrono ancora il retaggio di antiche contraddizioni, pregiudizi, divisioni, soprusi e conflitti: Fiume, come ha già fatto da tempo l’Istria, vuole e deve dimostrare di non essere fra questi.

I motivi giuridici del bilinguismo. Sono forse i meno importanti e pregnanti dal punto di vista umano e politico, ma, vista la loro importanza e fondatezza come strumenti per l’organizzazione della vita civile e democratica, non possono essere ignorati, anche perché in talune circostanze si impongono come un preciso dovere della collettività e un fattore imprescindibile dello stato di diritto.

Le norme, le leggi e i trattati da richiamare per richiedere legittimamente il ripristino del bilinguismo a Fiume sono innumerevoli: un vero e proprio panorama normativo che da solo imporrebbe di per sé – per forza di diritto – l’introduzione graduale del bilinguismo visivo e di forme più o meno avanzate di parità linguistica e comunicazione bilingue⁷.

⁷ Partiamo dalle norme internazionali, dalla Dichiarazione Universale dei Diritti dell’Uomo del 1948, il Patto internazionale sui diritti civili e politici, il Patto internazionale sui diritti economici, sociali e culturali del 1966, la Dichiarazione dei diritti delle persone appartenenti alle minoranze nazionali o etniche, religiose e linguistiche (Risoluzione ONU del 1992), la Dichiarazione universale UNESCO sulla diversità culturale del 2001; e le convenzioni europee sui diritti delle minoranze, che sono, oltretutto, anche parte integrante dell’“*acquis communautaire*” su cui si è basato il processo di adesione e che fondano l’attuale appartenenza della Croazia all’Unione Europea, fra cui la Convenzione europea per la protezione dei diritti umani e delle libertà fondamentali del 1950, la Carta europea delle lingue regionali e minoritarie nel 1992 (in vigore dal 1998), e la Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d’Europa, la Dichiarazione universale sui diritti linguistici di Barcellona, la Dichiarazione sui diritti delle persone appartenenti a minoranze nazionali o etniche, religiose o linguistiche (1992), la Convenzione sulla protezione e la promozione delle diversità nelle espressioni culturali, (Parigi 2005), ma anche la Convenzione di Faro del Consiglio d’Europa sul valore del patrimonio culturale per la società del 2005 (2011) che definisce il concetto di “comunità di eredità”, come “insiemi di persone che attribuiscono valore a degli aspetti specifici dell’eredità cultu-

Ma al di là del contesto internazionale ed europeo le norme più pregnanti e cogenti per il ripristino del bilinguismo visivo a Fiume sono quelle previste dai trattati bilaterali che impegnano la Croazia e le stesse norme costituzionali o di valore costituzionale della Croazia.

Ci riferiamo al Memorandum d'intesa tra la Croazia, l'Italia e la Slovenia sulla tutela della minoranza italiana in Croazia e Slovenia del 1992 e, in particolare, al Trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica di Croazia concernente i diritti delle minoranze del 1996. L'articolo 3 del Trattato del '96, che essendo un trattato bilaterale ratificato, ovvero una norma internazionale, ha un valore superiore a quello delle leggi ordinarie ed è parte dell'ordinamento giuridico interno della Croazia, prevede "l'uniformità di trattamento della minoranza nel proprio ordinamento giuridico al più alto livello acquisito e l'estensione graduale del trattamento accordato alla minoranza italiana nella ex Zona B (ovvero l'attuale Buiese ove vige il bilinguismo) all'intero territorio della Repubblica di Croazia tradizionalmente abitato dalla minoranza italiana e dai suoi membri".

L'art 12 della Legge costituzionale croata sui diritti delle minoranze stabilisce che il diritto all'uso pubblico e paritetico delle lingue e della scrittura delle minoranze è previsto quando le singole minoranze costituiscono almeno un terzo della popolazione in una determinata località, oppure (secondo comma) quando ciò è previsto da un accordo interstatale (bilaterale o internazionale) che rappresenta parte integrante dell'ordinamento giuridico della Croazia, oppure quando è prescritto dallo Statuto dell'unità dell'autogoverno locale (vedi, a questo proposito, l'ordinamento della Regione e dei comuni Istriani).

In altre parole il bilinguismo visivo a Fiume dovrebbe essere già previsto, attuato e applicato, dal 1996, per forza di diritto. Siamo di fronte ad una mancata applicazione delle norme di un trattato interstatale e dello stesso ordinamento giuridico croato.

Ora sappiamo molto bene che sul piano del rispetto dei diritti umani e delle minoranze, è più importante il clima politico e culturale, il livello di consapevolezza della cittadinanza e della popolazione di maggioranza che lo stesso rispetto delle norme giuridiche cogenti. L'applicazione di diritti o di forme di bilinguismo che dovessero essere imposte per legge, ma che non riflettessero la volontà, il livello di comprensione, tolleranza e convivenza della popolazione di maggioranza non avrebbero vita lunga, e soprattutto, non assolverebbero la funzione per cui sono previste: la condivisione di un patrimonio culturale, civile e linguistico, l'affermazione del multiculturalismo, del dialogo e della convivenza.

Le considerazioni fatte finora ci ribadiscono che sono ormai maturi i tempi per il ripristino, a Fiume, del bilinguismo visivo.

In che modo? Certamente graduale, nelle forme, con iniziative e strumenti che potrebbero essere proposti da un'apposita commissione del Consiglio cittadino, formata da esponenti dell'amministrazione comunale, urbanisti, studiosi e storici, anche internazionali, esponenti delle istituzioni museali, archivistiche e culturali cittadine, rappresentanti della comunità nazionale italiana (Comunità degli italiani, Unione Italiana, Consiglio cittadino e regionale per la minoranza italiana) e degli esuli fiumani in Italia e nel mondo (Società di studi fiumani-Archivio Museo storico di Fiume e Libero comune di Fiume in esilio).

Per quanto attiene la prassi e i modelli da introdurre abbiamo un facile esempio: quello della vicina Regione Istriana e della gran parte dei suoi Comuni a statuto bilingue.

Si potrebbe iniziare, per fare un primo passo, con la collocazione di targhe bilingui nel centro storico della città, con la denominazione, accanto al nome bilingue attuale della via, della piazza o del luogo, anche del toponimo o dell'odonimo storico originale, e la collocazione di targhe che ricordino, nella versione linguistica originale, i nomi di personalità di particolare importanza per la storia civile, culturale, industriale, artistica o scientifica della città. L'introduzione di forme di comunicazione bilingue nel rapporto con l'amministrazione cittadina (dalla modulistica ai procedimenti, dagli inviti agli avvisi, alla comunicazione sui siti web e le forme di e-government) inoltre, sarebbe oltremodo utile.

Ma va chiarito un punto fondamentale: il bilinguismo è un diritto fondamentale della minoranza, un diritto umano, un fattore qualitativo della vita democratica, ma è soprattutto un valore, una conquista per la maggioranza; un'acquisizione di coscienza dell'importanza e dei vantaggi del dialogo interculturale, del multiculturalismo, della convivenza. E' un traguardo e una sfida non per alcuni, per una parte, ma per l'intera comunità cittadina. Ed è un lascito straordinario che tramandiamo, certi ciascuno della propria identità culturale e della straordinaria complessità delle sue origini, alle giovani generazioni.

SAŽETAK

DVOJEZIČNOST U RIJECI

Ovaj tekst je autor predstavio na okruglom stolu pod naslovom: “Vizualna dvojezičnost u Rijeci – perspektive za Rijeku/Fiume, luku različitosti 2020.”, kojeg je Lista za Rijeku - Lista per Fiume promovirala 4. studenog 2017. u sjedištu riječke Zajednice Talijana.

Ključne riječi: Fiume, Rijeka, dvojezičnost.

POVZETEK

DVOJEZIČNOST NA REKI

S tem besedilom je avtor sodeloval na okrogli mizi z naslovom “Vidna dvojezičnost na Reki – perspektive za Reko/Fiume, pristanišče raznolikosti 2020”, ki je potekala 4. novembra 2017 na sedežu Skupnosti Italijanov na Reki na pobudo Liste za Reko.

Ključne besede: Fiume, Reka, dvojezičnost.

SUMMARY

BILINGUALISM IN FIUME-RIJEKA

The text, titled ‘Visual Bilingualism in Rijeka – Perspectives for Rijeka/Fiume, a Port of Diversity in 2020’, was presented by the author at the round table. It was also promoted by Lista za Rijeku – Lista per Fiume on November 4th at the Rijeka Italian Association headquarters.

Key words: Fiume, Rijeka, bilingualism.